

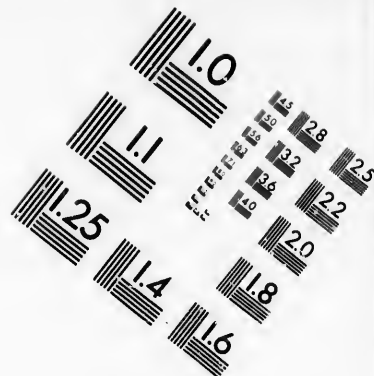
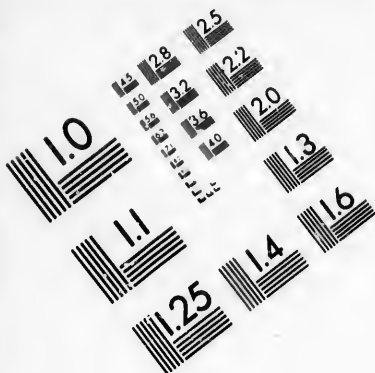
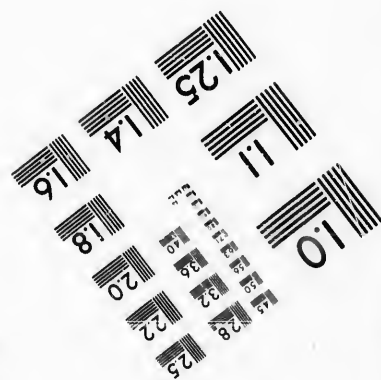
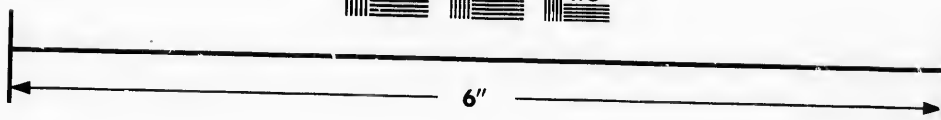
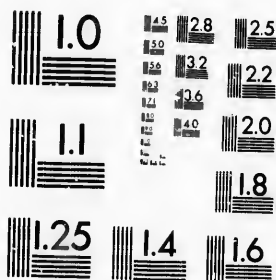


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1986

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- | | |
|--|--|
| ☐ Coloured covers/
Couverture de couleur | ☐ Coloured pages/
Pages de couleur |
| ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée | ☐ Pages damaged/
Pages endommagées |
| ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée | ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées |
| ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque | ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées |
| ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur | ☐ Pages detached/
Pages détachées |
| ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire) | ☒ Showthrough/
Transparence |
| ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur | ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression |
| ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents | ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire |
| ☒ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure | ☐ Only edition available/
Seule édition disponible |
| ☐ Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées. | ☐ Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible. |
| ☐ Additional comments:
Commentaires supplémentaires: | |

This item is filmed at the reduction ratio checked below:
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
		✓			
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

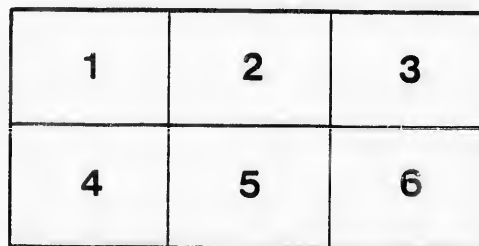
Seminary of Quebec
Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol $\longrightarrow$ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

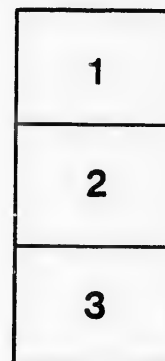
Séminaire de Québec
Bibliothèque

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole $\longrightarrow$ signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



10

A

T

102

KATOLIK
ANAMIHE-MASINAHIGAN

NAKKAWEWINING

LIVRE DE PRIÈRES EN LANGUE SAUTEUSE



CUSTODIAM LEGEM TUAM SEMPER.
Kakike nin ka ganawendan kit inakonikewin.

MONIYANG
C. O. BEAUCHEMIN & FILS
Ka ojibihikewad

1893

TASSO PIPUN APINE KA NITAWIKIT JESUS

IMPRIMATUR:

† ALEXANDER, ARCHIEPISCOPUS

Sancti Bonifacii,
Manitoba-Canada.

FESTO SANCTI JOSEPH.
1893

USAGE DE CERTAINES LETTRES.

- G. Se prononce toujours dur, comme dans *garde*, v. g. ni nondage, j'entends, et non pas ni nondaje.
- C. Se prononce toujours comme sh ou ch dans *charité*, v.g. *cawenimicin* ; prononcez *chawenimichin*.
- H. Ne s'emploie que pour marquer une interruption soudaine dans la prononciation, v. g. ni *sakiha*, *je l'aime*, prononcez : ni *saki-a*.
- U. Se prononce comme ou, v. g. *nind appenimun*. prononcez : *nind appenimoun* ; il est toujours bref.
- W. Est le même que dans la langue anglaise, v. g. ni *minikwe*, *je bois*.
- Y. A la fin d'un mot se prononce comme ille mouillées, v. g. : *tcipay*, *cadavre* ; prononcez *tcipaille*, bref comme dans *vaille*.
-

†
c

mi
sik
mi
ma
pal
wa



PRIÈRES

ANAMIHEWINAN.

† *Weossimind, kaye Wekwisissimind, kaye Wenicicit Manito ot ijinikasowining. Appedac-ing.*

PATER.

Nossinan, kitci kijikong epiyan, appedac minatendjicatek ki winsowin ; appedac otisikake-magak ki tibendjikewin ; epite papa-mitakoyan kitci kijikong, appedac kaye ohomma aking ; nongùm kajigak mijicinam nimpakwejiganiminan, endasso-kijigakin kaye ; wanendamawicinam ki matci-totamang epite

wanendamawangitwa ka matei-totawiyangi
twa ; keko ganabenimicikang wa matei-aindi-
yangin ; ningotci ininamawicinam mayanata-
kin wetissikakuyangin. Appedac-ing.

AVE.

Kit anamikon, Marie, ka mockineckakuyan
Manito sakihitiwin ; ki tehing ta Kije Manito.
Apitc kakina ikwewok ki minatendagus ; mi-
natendagusi kaye Jesus ka kikickawat. Kitci-
twa Marie, Kije-Manito wekimik, anamiheta-
mawicinam, metci-ijiwebisiyang nongum
kaye wi ani-nipuyang. Appedac ing.

CREDO.

Nin debwetawa Kije-Manito Weossimind,
misi keko ka nitawitod ; ka kijitod kitci kijik
kaye aki ; Jesus-Christ, Kije-Manito ka peji-
ko-okwisissimikut, ka tibeniminang ; Wenici-
cinit-Maniton ka wiyawihikut ; Marian kakan-
gowinit ka nikihiikut ; ki kwatakiha Ponce-
Pilatan megwa okimawinit ; ajiteyatikong ki
sassakakwawa ; ki nipu ; ki wiwokwena ; ana-
makamikong ki nanji ; eni nisso kijigatinik
teipahinang ki ondji apiteipa ; kitci kijikong

ki iji ombicka ; namatapi ossan o kitci-nikaning kakina keko ka nitawitonit ; ihima ondji ta pi ija wi tipakimad pematisinidjin kaye nepunidjin.

Nin debwetawa Wenicicit Manito ; enigokwak-aking tabicko dayebwetamowad ketolik anamihadjik, nin debwetawak ; meno-debwetangik anamihe-widjihitiwok ; matci-aïndowin kassihikate-magat ; tcipayak ta apitcipawok ; ki ka nassine pimatissimin. Appedac ing.

GLORIA PATRI.

Kitcitwawendagusi Weossimind, kaye Wekwisissimind, kaye Wenicicit Manito, epitci kitcitwawendagusigobanen wayeckat, kayenongum, kaye ayayanikate nassine, Appedac ing.

CONFITEOR.

Ni windamawa Kije-Manito Weossimind, misi keko ka nitawitod ; ka kitci-tebisit Marie, kakike kakangowit ; kitcitwa Micel, ka Kitei Anjeniniwit ; Kitcitwa Jean-Baptiste ; Kitcitwa Pierre kaye Kitcitwa Paul, kaye kakina tayebisidjik kitci kijikong, ni windamawak kaye kin, nosse, ki windamon ki matci-tota-

mān inendamowining, ikitowining, aindowi-
ning kaye ; nin ka totamān, nin ka totamān,
nin tibinawe ka totamān ; mi wendji nandota-
mawakwa ka kitci-tebisit Marie kakike kakan-
gowit, Kitcitwa Micel, ka Kitci-Anjeniniwit,
Kitcitwa Jean-Baptiste, Kitcitwa Pierre kaye
Kitcitwa Paul; kaye kakina tayeabisidjik kitci
kijikong, kaye kin, nosse, tci anamihetama-
wiyeg ka tibendjiked ki Kije-Manitominan.

Appedac cawemininang misi keko ka nita-
witod Kije-Manito ; kaye ki kassihamonang ki
matci-totamang, tci pindikaninang kitci-kiji-
kong. Appedac ing.

Appedac tebendjiked, ka nita caweninged,
apitci pakitendamonang ka matci-aëndiyang.
Appedac ing.

DÉCALOGUE.

KIJE-MANITO O KAKANDWEWINAN.

1.—Payejikod Kije-Manito manadjihakan,
enigokoteheyan kaye sakihakan.

2.—Kekō anica wawinaken Kije-Manito ;
keko kaye anica wawindanken anote keko.

3.—Keko anokiken enamihe-kijigakin ; pi-
san anamihakan.

4.—Ki nikihi kok minatenimakan, kinowenj
tei pimatisiyan.

5.—Kawin awiya ki ka nissassi ; kawin pocke
ki ka nagatawenimassi tei wi nissat awiya.

6.—Keko pijigwatisi-nagatawendanken.

7.—Keko kimotiken, keko kaye ganawen-
danken keko ki kimoting.

8.—Keko wika kakinawickadjimoken.

9.—Mi etta aw ke missawenimat ka apitei
wikemat.

10.—Keko awiya ot aïman missawendama-
waken.

COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.

ANAMIHE-KAKANDWEWINAN.

1.—Ki ka manadjitonan kitci-kijigaton.

2.—Enamihe-kijigakin, kitci-kijigakin kaye,
widji-anamihakan Lamesse ekitongin.

3.—Kakina ki matci-aïndowinan ki ka tipa-
totamawa mekateokonaye kanake apiting en-
dasso-kikinonowagakin:

4.—Kanake tassing ayapiteipa-kijigakin ki
ka wi kackitamas tei mino-pindikeckok Jesus,
anamihe-jakamonikoyan.

5.—Tassing kekinonowagakin, niwing ma-
yadjissegin, ki ka kihigucim, kaye nimitana

tassokun teipwa apiteipa-kijigak, minawa dac tassing wayabang wa iji kitei-kijigakin gagan-somikoyan.

6.—Keko midjiken wiyas ayajiteyatiko-kijigakin.

7.—Ki kat anamihe-pakitinike, endotamowad enamihadjik.

ACTE D'ADORATION.

MANADJIHATA KIJE-MANITO.

Wekije-Manitomiminan, ki pejiko-manadjihin, ki nissitawenimin ka kijihyan, ka apitei tibenimiyen kaye, kin iko misi keko ka tiben-daman.

ACTE DE FOI.

DERWETAWATA KIJE-MANITO.

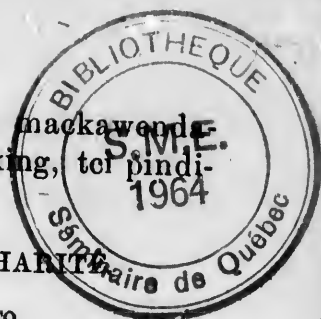
Wekije-Manitomiminan, ni songi debwetan minik keko ka debwetamowad kaye ka kiki-nohamakewad mamawi ketolik enamihadjik ; kana kin kit ikitowinan ondjita tekwe-magaton.

ACTE D'ESPÉRANCE.

APPENIMOTA KIJE-MANITO.

Apitei nind appenimun ki kijewatisiwin,

Wekije-Manitomiminan, ki ka nackawende
mih tei papamitonan ohoma aking, tei pindi-
kajiyān kitci kijikong.



ACTE D'AMOUR ou de CHARITÉ

SAKIHATA KIJE-MANITO.

Ki kitcitwawendagus, Wekije-Manitomi-
nin, ki sakikigus kaye apitci ; mi wendji sa-
kihinan apite anote iko pematak keko ; ni sa-
kihak kaye nidj'ayahak kin ondji, epitci sa-
kihitisoyān.

ACTE DE CONTRITION.

KAKWANISSAKENDANDA.

Apitci nin kakwanissakendam, Wekije-Ma-
nitomiminan ih ki nickihinan, kin kejewati-
siyan, sayakihigusiyan kaye memindage. Ond-
jita ki cingenima awiya metci-ijiwebisidjin,
ninkikendan ; mikwenim idac aw ki kwisis
Jesus ka apitci kotakitod tei kakidjihik, nin
ondji, Ambe-sa-na cawenimicin, win ondji ;
kawin nacke minawa ki ka nickihissinon wid-
jihiyān, nin kat anamihe-kakidjihiwe dac.

ACTE DE REMERCIEMENT.

MAMOYAWAKENDANDA.

Misi keko ka nitawitoyan, kin apitci ka ti-

behimiyan, ki mamoyawamin, ki ganaweni-
miyan nongum, cawenimicin, kakike ki wi pa-
pamiton ket ako pimatisiwanen.

Osam ki mino-totawiyān Wekiye Manitomi-
minan, ki anicinabewihiyan, ki pi ijinijaha-
mawiyān ki kwisis tei pimadjihit, ambe mina-
wa ki inenimiyan tei widjihiweyān kit ijitwa-
wining, ki mamoyawamin enigokuteheyān.

ACTE D'OFFRANDE.

PAKITINAMAKETA ENDIYANG.

Wekiye-Manitominan, ki pakitinamon eji
wiyawiyān, kaye eji otcitcakoyān ; tibehimi-
cin ; kakike tibendan ket aindowanen, kaye
minik ket anamihe-kackitamasowanen ; peji-
gwan pegusseniminan, kitci kweyakwatisiyān
minik ke pimatisiwanen, kitci kijikong tei
witikeminan, ki nipuyān.

ACTE D'HUMILITÉ.

KOPATENIMOTA.

Apitci nin kopatenindis, Kije-Manito, nosse ;
widjihicin wika tei wawijendansiwan, kin neta-
cingeninimatwa wewijendangik, kin neta-cinge-
nimatwa kwapatenimodjik.

ACTE DE DEMANDE.

NANDOTAMAKETA.

Kije-Manito, nosse, kin minik endiyān ka mijiyan, mijicin minawa tei pimatisiyān, tei akusissiwān kaye, memindage dao kakike tei papamitonan Jesus ondji ka kessikoninang. Appedac ing.

KITCITWA MARIE TEI PAGUSSENIMIND.

Kije-Manito Wekimik, ki pagussenimiko tei anamihetamawiyang; keko sakitawicinakang wekunen ka nandotamakoyan, nawate wi-natamawicinam osam kitinakisiyang, wi kackitamawicinam wika tei jagodjihikossiawang mayanatak. Appedac ing.

PRIÈRE A L'ANGE GARDIEN.

MIND ANJENINIM.

Wetanjeniniminan, kin ka inassik kit okimamiwa tei papa-ganawenimiyan, ambe na cawenimicin, papa-widjiwicin tei mino mikawamiiyan, monjak natamawicin, wika tei jagodjihissik matei ayahawic.

PRIÈRE AU SAINT PATRON.

NI YAWENHEN.

Kin wewiyawenhenyiminan, wadji-winso-minan, gaganotamawicin Kije-Manito, tei mino-inonan, eji mino-pimatisiyanban aking, ki tei wiikeminan, kitci-kijikong ningoting.

AVANT LES REPAS.

WA WISSININGIN.

Tebenimiyan, kin ka acamatwa kakina kit
ojidjiganak, kaye anicinabek, kaye awessin-
yak, oo! migwetc kit inenimin kejewatisiyan
nongum ecamiyan. Weossimind, etc.

APRÈS LES REPAS.

ECKWA-WISSININGIN.

Misi keko ka nitawitoyan, ki mamoyawa-
min, kejewatisiyan, ka acamiyan nongum,
tei kijejawisiyān tei mino-papamitonan. Weos-
simind, etc.

ANGELUS.

—Kije-Maniton ot anjeninimini o ki pi
windamakon Marie;

—Mi dac o ki ojikitamakon Wenicicinidjin
Maniton.

KIT ANAMIKON, MARIE,... ETC.

—Tebendjiket o pamihikweman nind aw ;
—Wandamawiyān nin gat iji otissikakun.

KIT ANAMIKON, MARIE,... ETC.

—Mi dac ka iji wiyassiwit Wekwisissimind,
Manito.

—Ki ki witikemikónan idac.

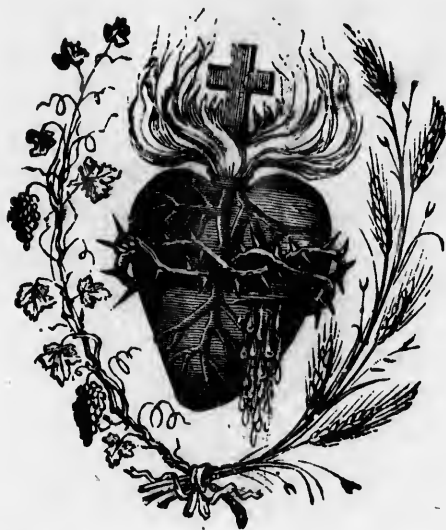
KIT ANAMIKON, MARIE,... ETC.

—Anamihetamawicinam, Kije-Manito We-
kimik.

—Kitci kackitamasoyang ka wawindamolang Jesus.

ANAMIHATA.

Ki sakhitiwin pindjissiton nin dehinang ; mi dac eji kikenimang ki kwisis ki wiyassiwit, ki windamaked anjenini ; mi kaye ketiji otitamang kicitwa apitcipahikowin, ki kotakitod ninawind ondji ajiteyatikong. Appedacing.



PRIÈRE AU SACRÉ CŒUR DE JESUS.

JESUS MENO-TEHED PAGUSSENIMA.

Ni Manitom Jesus, menoteheyan, ka iji sakihiyang tci wi niputamawiyang wi pimadji-

hatwa nitcicakonani, ki pagussenimiko epite oteheyang tci wi mijiyang apitci tci sakihi-koyan kite ondji kijewatisimagak. Minotehe-win, pekatisiwin, kijewatisiwin wi aton nindehinang. Monjak ki wi sakihiko minik ke pimatisiyang ohoma aking, ningoting tci apitci sakihi-koyan kitci kijikong. Appedac ing.



Memorare.

Kiteitwa Marie, kakangowiyen, neta-caweningeyan, mikwendan iw : Kawin wika-ki nondagossinon tci ki pwani-ki awiya nenandomikin tci natamawat. Mayamawi nikanisiyan minik kakangowidjik, ki pi nadji-nijimin, ki pi-nansikon, geckendamiteheyen ki matci ijiwebisiyan, ki pi-odjindjingwanigabawiton, keko akonwetawiciken, kin ketciwawisiyan, Jesus Wekwisissimat, keko kakibicetawiciken, debwetawicin, wi natamawicin. Appedac ing.

enimiko epite
 tci tci sakihi-
 k. Minotehe-
 i aton ninde-
 minik ke pi-
 ing tci apitci
 edac ing.



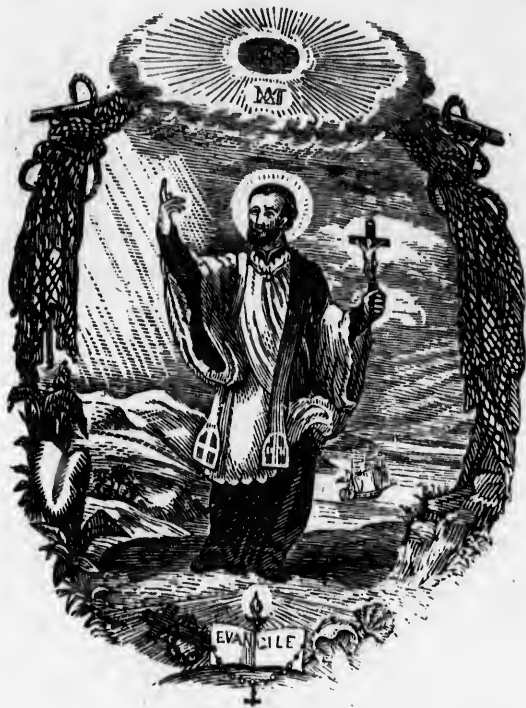
POUR DEMANDER LA GRACE D'UNE BONNE
 MORT.

TCI MINO-NAGATAKING.

aweningeyan,
 ossinon tci ki
 awat. Maya-
 t, ki pi nadj-
 yan ki matci
 witon, keko
 a, Jesus We-
 wetawicin, wi

Ni Manitom, nin kikendan tci nipuyān nin-
 goting, kawin dac nin kwayakwendansin
 memwete api ke poni-pimatisiyān. Mihiwe
 ondji apitci nin gotan tci nandomiyan kesika
 acwendansiwān. Pocke nongum ka tibikak
 kawin nin ketcinahossi minawa tci wanic-
 kayān. Appedac wika kikickansiwān matci-
 aindowin tci matci nipussiwān. Mano, ni Ma-

tom, piko api enendaman ki ka otapinan nim
pimatisiwin. Ki nindjing ni pakitina nitci-
teak, nongum ka wi nipayān ; kaye wi ni-
puyān wi otapinakan, kejewatisiyan Jesus.
Kin kaye, Marie ninge, ki nidjanis wi gana-
wenim nongum kaye nassine oma aking.



PRIÈRE DE SAINT FRANÇOIS-XAVIER POUR LA
CONVERSION DES INFIDÈLES.

Nassine Keje-Manitowiyān, misi keko ka kijitoyān, mi-
kawin iw: Minik weteltekowad anamihassikwa kit oto-

otapinan nim
akitina nitei-
kaye wi ni-
isiyan Jesus.
anis wi gana-
a aking.

Idjiganinak, enendagustiyan ki ki nabendagwihak, ani ki-
jihatwa. Anawi dac awondjie ani-mockinewok anamaka-
mikong, wendji kopatendjikatek ki winsowin; keko na
ambe, keko ganabenimaken enamihassikwa tei kopaten-
damowad awaeime kinoenj. Cawendamitaw sayakihatwa
meno-anamihadjik pegussenimikwa; mikawin epitel kije-
watisiyan, Tebendjkeyan, wanendamaw ki debwetossino-
kwa mace; kikendamihakan idac tel omanitomimawad ma-
mawi tibenimiyangit Jesus Christ ka nanjakihat, kayessi-
koniyangit, pemadjihyangit, ket apitelpahiyangit; win
iko ka kessikoniyangit wa apaginikoyang anamakamikong.
Mi ket ondji kitaitwawenimind eyapi, eyapi nassine. Ap-
pedac ing.

CANTIQUE DU MATIN.

Kikijepaw-anamihe-nakamun.

Air : UT QUEANT LAXIS.

1

Mino Manito,
Migwetc, kitei migwetc!
Pimadjihyan,
Apiting, keyapi;
Ki migwetc inin,
Epitc oteheyan,
Mino-Manito.

3

Mino-mikawik,
Tasso sa kikijep,
Tebeniminang
Kakina awiya
Ka pimadjihad;
Win kejewatisit
Mino-mikawik.

2

Natamawicin
Nongum, ka kijigak,
Tei minwendaman
Kit anamihawin,
Ka ki mijiyan;
Nongum, ka kijigak.
Cawenimicin.

4

Pakan kijigat
Ka wi minikoyang,
Minote ondji
Minwendamihata;
Migwetc inata,
Sayakihigusit,
Mino-Manito.

R POUR LA
ES.

kijitoyan, mi-
sikwa kit oto-

5

Tebeniminang,
Nakamutawata ;
Kije-Manito,
Wi migwetc inata ;
Debwetawata
Nongum, ka kijigak ,
Ka minikoyang.

CANTIQUÉ DU SOIR

Onagucing anamihe-nakamun.

Air : TIBI, CHRISTE, ETC.

1

Wi mamodjikisita,
Wi mamoyawendanda,
Ki minikowisiyang,
Kitci pimatisiyang ;
Pinic nongum ka tibikak,
Tci otissabandamang.

3

Nongum sa inendagwat
Ka nagusit awiya,
Aja ka ijissenik,
Ambe tci nagatakit ;
Tabicko ka pawataming,
Mi minik pematising.

2

Aja pejik kijigat,
Ki ki te kapikamin ;
Nanagatawendanda,
Keget apitci wipa
Ki pimatisiwininan,
Eji pimissemagak.

4

Ambe, enamihayek,
Keko kijatawendanke,
Keko ke nagatamek ;
Kakwe mikamuk nawate
Wika ke wanitossiweg :
Kitci pimatisiwin.

5

5

Jesus Christ, ni Manitom,	Nitcicak, kin, ki minin,
Nongum cawenimicin ;	Ninde kaye tibendan ;
Kitci mino-nipayan ;	Nongum, ka wi tibikak,
Tei mino wanickayan ;	Monjak natamawicin,
Matci-nagatawendjigan,	Wika tei wayejihissik,
Wi-ikonama wicin.	Ka matci-manitowit.

7

Marie, sayakihinan,
Ninge, kin kinidjanis,
Oma ka kiwatisit ;
Ki ka wi witapima,
Ki ka wi-ganawenima,
Minik, tei wabaninik.

LITANIES DU SAINT NOM DE JÉSUS.

Tebendjikeyan, kitimakenimicinam,
Jesus, nandotawicinam ;
Jesus, wi debwetawicinam ;
Kije-Manito Weossimikoyan,
Kije-Manito Wekwisissimikoyan,
Kije-Manito Weniciciyan-Manito,
Jesus, Kije-Manito wekwisissimik,
Jesus Tebenimiyang,
Jesus, pemadjihiyang,
Jesus, ka ki niputamawiyang,
Jesus, ki miskwim ka ki pi ondji kacki-

Kitimakenimicinam

tamawiyang mino-pinatisiwin,
Jesus, meno-widjihiyang,
Jesus, sayakihiyang,
Jesus, kejewatisiyan,
Jesus, sayakihigusiyan,
Jesus, memandawisiyan,
Jesus, ketcitwawisiyan,
Jesus, pemaadjihiweyan,
Jesus, ka ki mijiyang kit anamihawin,
Jesus, meno-kikinohamawiyang,
Jesus, tewinamawiyang kijikong,
Jesus, Menito-Anicinabewiyan,
Jesus, kassihamawicinam,
Jesus, debwetawicinam
Kakina keko mayanatak,
Matei nipuwin,
Kitcitwa Marie ki nitawakihik ondji,
Ki pinatisiwin ondji,
Ki kakwatakitowin ondji,
Ki niputamawiyang ondji,
Ki apitcipayan ondji
Kijikong ki iji ombickayan ondji,
Eji mamandawisiyan kijikong, ikonamawic-
cinam.
Mino-Jesus, neta-kassihamakeyan, kitima-
kenimicinam.
Mino-Jesus, neta-kassihamakeyan, debweta-
wicinam.
Mino-Jesus, neta kassihamakeyan, kitima-
kenimicinam.
Jesus, tebenimiyang,
Wi kackitamawicinam mino-pinatisiwin.

Kitimakenimicinam

Ikonamawicinam

ORAISON.

ANAMIHATA.

Jesus, meno-nandotawatwa pegussenimikwa, meno-
minatwa kaye nendotamokwa, epiteiteheyang ki pa-
gussenimiko tei mijiyang minik kit anamikewatiko-
ming ka ki ondji kackitamawiyang. Appedac ing.

LITANIES DE LA SAINTE VIERGE.

Tebenimiyang, kitimakenimicinam,
Jesus, nandotawicinam.

Jesus, debwetawicinam.

Kije-Manito Weossimikoyan,

Kije-Manito Wekwisissimikoyan,

Kije-Manito Weniciciyan-Manito,

Kije-Manito Neswayakisiyan,

Kitcitwa-Marie Kije-Manito Wekimik

Kitcitwa Marie, Manito-sakihiwewin mayoc-
kineckakoyan,

Kitcitwa-Marie wesami-binatatcakweyan,

Kitcitwa Marie ka ki anamikok anjenini,

Kitcitwa Marie wika ka ki kikickansiwan
matci aindowin.

Kitcitwa Marie apitci sayakihik Kije-Manito.

Kitcitwa Marie, ka ki ombikihat Jesus,

Kitcitwa Marie memikwanikoyan misiwe
wakitakamik,

Kitcitwa Marie kijikong nayikanenimiko-
yan apite kakina anjeniniwak,

Kitcitwa Marie ka ki nipawitawat Jesus
megwa sasakakwahond,

Kitimakenimicinam

Anamihelamawicinam

Kitimakenimicinam

Ikonamawicinam

Kitcitwa Marie eckwa-pimatisiyan, cemak
kitci-kijikong ka ki ijiwinikowisiyan,
Kitcitwa Marie meno anamihetamakeyan,
Kitcitwa Marie meno-nandotawat awiya
pegussenimikin,
Kitcitwa Marie eji sakihikoyan,
Kitcitwa Marie eji apenimonotakoyan,
Kitcitwa Marie ketenimikoyan,
Kitcitwa Marie kejewatisiyan,
Kitcitwa Marie Wekimikoyan,
Mino-Jesus, neta kassinamakeyan, kassihama-
wicinam.
Mino-Jesus, neta kassihamakeyan, debwe-
tawicinam.
Mino-Jesus, neta kassibamakeyan, kitima-
kenimicinam.
Kije-Manito wekimik, anamihetamawicinam.
Tci otissabandamang eji acotamonang J. C.

LE ROSAIRE.

ANAMIHEMINAK KA AKEMINDWA.

I. *Onaningwendaming.*

- 1.—Kin, kakangowiyan, ka ki nitawikihat,
Weniciinit-Maniton ondji.
- 2.—Kin, kiyawing ka ki kikickawat, ki ma-
watissat Elisabeth.
- 3.—Kin, kakangowiyan, ka ki nitawikihat.
- 4.—Kin, anamihewikamikong, ka ki paki-
tenimat.
- 5.—Kin, anamihewikamikong, ka ki mika-
wat.

II. *Kwatakendaming.*

- 1.—Kekwatakitod, ka ki apwesod miskwi, kinawind ondji.
- 2.—Ka ki pacanjehond, kinawind ondji.
- 3.—Minensikawanjin ka passikwebinind, kinawind ondji.
- 4.—Ka piminiganad ajiteyatikon, kinawind ondji.
- 5.—Ajiteyatikong ka sassakakwahond, kinawind ondji.

III. *Kitcitwawendaming.*

- 1.—Tcipahinang, ka ki ondji apitecipad.
- 2.—Kijikong ka iji ombickad.
- 3.—Wenicicinit-Maniton ka ki pi-ijinijawād.
- 4.—Kijikong ka ki otapinik.
- 5.—Ka ki okimakwewihik, kijikong.



ANAMIHEWINAN.

AVANT LA CONFSSION.

Wa anamihe-tipadjindisongin.

Kwakwandisiyan Manito, kin ka nita cawenimat awiya, missawa ki matei-pimatisit, ayanawenindisodjin ; ganawabamicin aya-bweyendamān, nin nenda-kassihamakoyān. Wi widjihicin, Wekije Manitomiminan, tei mino-inassitisoyān wa nansikawak nayabickawik. Tanapin rind inendamowining, tei mino mi-kwendamān ni matei aindowinan ; tanapin nindehing, tei kakwanissakendamān ni matei-inendamowinan ; tanapin nindoning tei mino-tipadjindisoyān, tei kassihamakoyān.

NANANDOM WENICICIT MANITO.

Weniciayan Manito, kin wendjimagak wasseyendamowin, wasseyendamiton ninde tci mino akindamān ni matei-aīndowinan. Kweyakwendamihicin. Tebenimiyan, tabicko ket iji pakakendamān api ke nansikonan tci tipakimiyan.. Kikendamihicin minik mayanatak ka pi totamān, kaye minik wenicicing ka totansiwān, kaye minik ka pi kakansitonan. Mikawamicin minik ka pi-wassitawendamihakwa nidj'ayahak ; kaye minik ka mino-totansiwān enassikowisiyān.

Wasseyendamihicin, dayebweyan Manito ; kekipingwengin nind inendagus ; ambe na widjihicin tci mino-kikenindisoyān, tci mino kikendamihak nayabickawik epitendagusiyan.

EXAMEN.

NANAGATAWENINDISUN.

Kije-Manito ondji.

Debwetamowin.—Wi debwetansiwan ana ki ikitod Tebendjiket ; kema woke-debwetaman ayawansinok keko, inabandamowinan, kaye minik ka ondjihikong tci debwetaming ; kaye nicipapinotaman ketcitwawendagwak keko ; kaye kitimiyan wi kakwe kikendamān anamike-ijitwawin

Appenimcwin.—Babanatendaman ani inendaman: Kawin nin ka ponenimikossi Kije-Manito, osam nin ki kitci matci-totam; kema koki-inendaman: Nita Caweninge Kije-Manito, mano nin ka matci-ijiwebis panima tei-kaïhi tei nipuyân nin kat anwenindis; kema sabendansiwan anamihewin.

Manito-Sakihitiwin.—Kiepin kakansitaman ana gagansomik anamiteh Kije-Manito tei mino-ijiwebisiyan; kiepin ondjihiwessiwan tei nickihind Kije-Manito, ana gackitoyan, osam manasongeyan, natamawassiwat Kije-Manito, nikanenimassiwat Tebendjiket.

Anamihe-ijitwawin.—Banahaman anamihe-winan onagucing kikijeb kaye. Tanapitansiwan Lamessikengin. Papiyan, kema kikitoyan anamihewikamikong, manapiyan, anote inabiyan, anote kaye wawiyak keko nagatawendaman Lamessikengin. Anokiyan euamihe-kijigakin kema ataweyan. Anica, wawinat Kije-Manito; kitci-ikitoyan anica; kakinawickiyan kaye.

KIDJ'AYAHAK ONDJI.

Inendamowining.—Matci anamenimatwa kidj'-ayahak; kopater imatwa; matcendaman ot aïndowiniwan; kijawenimatwa; cingenimatwa; nickenimatwa, ki nikihi kok, tebenimi kwa; anin iji kinowenj.

Ikitowining.—Matci tajimat awiya; pinicimat pakwanomat; minotaman, witokasoyan metci-tajinkengin. Matci-gagansongeyan; nicipapinotawat awiya; matcenimat; pijigwadjikijweyan; nanda-nickimat awiya; anote inapinemat.

Aindowining.—Wi ajenamakessivan ka mikaman, kema ka kimotiyān; wayejimat awiya, ano atandiyeg, kamotingin ka inendagwak; wayejinkeyan etageyanin; kimotiyān kema ataweyan ka kimodjidjihatek keko; matci acihat awiya.

Kakansitamowining. — Kakidjihiwessiwan ana ki wassitawendamihweyan; mino-tajimassiwat aw ka matci-tajimatiban; debwetatissiweg, mino-wisokotatissiweg ana witikendiyeg; mino-papamitawassiwatwa tebenimikwa; mino-cawenimassiwatwa tebenimatwa.

KIN ONDJI.

Wawijendamowining. — Kitcitwawenindisoyan, kitenimoyan, kopateningeyan, minopimatisikasoyan.

Sasakisiwining.—Caweningessiwan ana gackitoyan; osami-sakitoyan keko; wi acamasiwat awiya kawanandang.

Kijaweningewining. — Missawendamawat awiya ot aihiman; kema wassitawendamancawendagusit kidj'ayaha apite kin.

Pijigwatisiwining.— Nagatawendaman peji-
gwatak keko, kiepin pekic ka monjihowanen
ki ta ikit; matci ikitoyan; windaman peji-
gwatak keko; matci inabiyān; ganawaban-
daman pejigwatak keko; matci pisindaman,
minotaman pejigwatak keko; matci acihat
awiya tci pijigwatisit; totawat awiya, kema
totasoyan egatendagwak keko; (kawin wika
ta winassi awiya enamihe-tipadjindisongin.)

Nipatisiwining.— Osam-ackineyan kema
osamipiyān; kema minahat awiya minik pinic
tci osamipit. Bakatehitisossiwan kema kihigu-
cimossiwan gegansomikongin.

Nickatisiwining.— Osami-nickatisiyan, ka-
kwanissakikitasoyan; nickasomat awiya; ma-
tci-inapinemat awiya; kikamat awiya; mikaso-
yan; nickenimat awiya: wi ponikitetawassiwat
awiya.

Kitimickiwining.— Kitimiyan tci anamiha-
yan, kema tci debwetoyan anamihe-ijitwawin;
witokasossiwan Lamessikengin; matendan-
siwan kiyaw; kitimiyan tci inanokiyan enassi-
kowisiyan.

WAWINDAMAWATA KIJJE-MANITO.

Agatemimoyān, ki nawokiton, Wekije-Mani-
tomiminan! Ki ki kakansiton megwa mino-
totawiyānban! Kawin kanake ki ki mamoya-

daman peji-
nonjihowanen
daman peji-
; ganawaban-
pisindaman,
matci acihat
wiya, kema
(kawin wika
ndisongin.)
yan kema
minik pinic
ema kihigu-

siyan, ka-
awiya; ma-
ya; mikaso-
etawassiwat

anamiha-
ijitwawin;
matendan-
yan enassi-

kije-Mani-
wa mino-
mamoya-

wamissinon megwa ganawenimiyanban, pi-
madjihiyanban! Ajimadji-win nin ki osami-
kakibatis! Ponenimicin, Wekije-Manitomimi-
nan, nin kakwanissakenindis ki kakansi-
tonan. Nind anwenindis; kawin minawa nin
kat iji kakibatisissi tci kakansitonan kin
nassine cewenimiyan.

Wanendan ambe, nosse, minik ka pi matci-
totamān, kaye minik ka pi-acihiweyān tci
matci-todjicatek. Wanendan minik ke ki
mino-totamanban, ka mino-totansiwanban
idac; wanendan ni matci-aindowinan minik
ka kikendaman kaye minik ka mikwendan-
siwān. Nin kakwanissakendanan; nind ana-
wendanan; ni miskwim ondji nin ta kassih-
bawatonan, epitei kakwanissakendamān ki
wassitawendamihinan.

Ondjita ni songendam wi mino-pimatisiyān:
widjihiyan, nin ka mino ganawenindis. Nin
kāt ojindan minik ke matci-acihikuyanban;
memindage nin ka gotan ihiw wendji nickihi-
namban ako. Weweni nin ka pisindawa aw
nayabickawik; minik ket ijit, mi ke totamān.

APRÈS LA CONFESION.

KI ICKWA TIPADJINDISONG.

Na, Tebenimiyan, epitei kijewatisiyan! ki
ki nickihininaban, ki ki kakansitoninaban;

kin idac ki ki pimadjihinaban, ki ki gana-
weniminaban, ki ki pihinakan. Nongum nin ki
anwenindis, nin ki tipadjindis gackendamite-
heyān; aja ki ki ponenim; aja ki ki wanen-
danan ni matei-ijiwebisiwinan; aja ki ki kassi-
hamaw. Mi nangwana epitei tebisiyān: Ke-
yapi ni sakikik Kije-Manito! Nin ki wikwadji-
tamasonaban tei webinit; epitei kijewatisit
idac Tebenimit, nin ki kassihamak.

Mamoyawokendan, ninde! modjikendan, ni-
teitcak. Nassine mikwendamokan epitei cawe-
nimik Tebendjiket. Anamakamikong ki ta ki
apaginiko iji nipuyanban; ickuteng nassine
ki ta ki mokwakis; apitei ki ta ki webinik
Kije-Manito, matei-manitok tei kotakihikwa.
Nongum, idac ki ki pakindenamako kitci-kijik;
ki winisinaban, nitteitcak, matei-aindowin ki
ki winihikunaban; cigwa dac ki binis; ki ki
binihikun Manito sakihitiwin. Modjikendan!
Mamoyawokendan!

Andjiko nin kakwanissakendan matei-aïn-
dowin; andjiko nind agatendam nagatawen-
damān epitei kijewatisiyan, epite kakibati-
siyān idac. Mamakate epitei caweningeyan.
Ambe ki wi ajita-sakihin; nin ka kikenimiko
dayebwetoyān oho nind ikitowin.



KAKIKE SAKIHATA KA NIPUTAMONANG.

AVANT LA COMMUNION.

PWA-JAKAMONIKONG.

Tebendaman kitci-kijik kaye aki, kin ka kessikonatwa anicinabek, ki pi nansikaw, ki ka pindikanin ; awenen ke ki debwetangiban, ki ikitossiwanban. Nin debwetam, Tebenimiyam, ki debweton ; kin iko ki ka pindikeckaw ; kin ka taji nikiyanban pijikiwikamikong ; kin ka sakakwahokoyan ajiteyatikong ; kin ka kokwandisiyan kitci-kijikong ; kin ka tanapiyan kitcitwa-ostiwining. Nin debwetam ondjita tabicko tci wabandamanban. Nin debwetam, kana kin ki ki ikit, kin ondjita ka nita debwetoyan ekitoyan.

Nind abes ina nin, Wekije-Manitominan, ke wi pindikeckawiyam ! Mi nangwana epitci

cawendagusiyān ! Nin ka nansikawit Kije-Manito, nin ketimakisiyān, nin kwapatendagusiyān, nin ka pindikeckawit kwakwandisit Manito ! Osam nin kopatendagus tei wi iji kitei mino-totawiyān ! Appedac kackitamasoyān tei iji cawenimiyan !

Tebendjikeyan kitei kijikong ; ka kijitoyan, ka ganawendaman kaye kakina keko ; misiwe Wekimawimikoyan ; enassam apiyan nin tabassenindis. Appedac kopatenimoyān ani nagatawendamān epitei kopatenimoyan wa iji witapimiyang. Kwakwandisiyan kitei-kijikong, ki nanjaki wi pindikeckawiyān kwapatendagusiyān.

Ki pi nansikaw, kejewatisiyan Manito ; ki ta ki kakwanissakenim, ki ta ki ondjihikunan ni matei-aīndowinan. Kawin idac ki wi mikwendansinan, aja ki ki ponenim ; nin ki anwenindis, nin ki mindjinawes, nin ki agatenim ki nickihinanban, mi eji minoendamān. Sayakihinan Weossimiminan, keget nind anawenindis, nind abweyendam ; kopatenimoyān, nawokiyān enassam apiyan, ki pagussenimin tei apitei ponenimiyan, kaye dac tei widjihiyan tei mino papamitonan.

Aja nin ki kassihamako ; andjiko dac binihcin ; apitei binatek ninde, mi ima ke tanapiyan, ke witapimiyan monjak. Ondjita kit

ikawit Kije-Ma-
wapatendagusi-
akwandisit Ma-
tei wi iji kitci
kitamasoyān tei

g; ka kijitoyan,
a keko; misiwe
apiyan nin ta-
moyān ani na-
moyan wa iji
yan kitci-kiji-
awian kwapa-

n Manito; ki ta
djihi kunan ni
ki wi mikwen-
in ki anwenin-
i agatenim ki
amān. Sayaki-
nd anawenin-
moyān, nawo-
ussenimin tei
ci widjihiyan

iko dac bini-
ima ke tana-
Ondjita kit

appenimonoton, Wekije-Manitomiminan; ke-
jewatisiyan, keko pwayanawitossiwan. Ape-
nimuyān, sayakihinān, wi cawenimicin; ki pi
nansikon; ki kikendan minik menesiyan, wi
cawenimicin; ki nandom tei nansikonan wi
widjihiyan; ambe na tebihicin. Ki tibendan
ninde, wi minossiton, wi biniton, wi songen-
damiton.

Cayegwa nangwana keget ki wi pindikec-
kaw, ki wi pi tanap nindehing. Ondas, ambe
ondas, ni wewibendam tei pindikawian; keko
pisiskendanken ka pi-tiyanban; ambe na we-
wip pi tebendamihicin, pi modjikendamihi-
cin.

APRÈS LA COMMUNION.

KI ICKWA JAKAMONIKONG.

Anin ket iji kijoweyanban nongum, Wekije-
Manitomiminan; kitci-kijikong, aking oma,
anamakamikong, ki kokwandenimiko, misiwe
ki kitcitwawenimiko. Ki kiwitackakok anje-
niniwok kitci-kijikong, nawokiwad enassam
apiyan ki minatenimikok; anin ina ketima-
kisiyan ke iji te-manadjihinanban!

Ki Manito-manadjihin, ki kokwandenimin, ki kitcitwawenimin. Kin etta ki minatendagus ; kin etta ki kitendagus ; kin etta ki Kije-Manitow.

Kekapi nind iji tebis tei tanapiyan nindehing. Mamakate epite kijewatisiyan ! Anin ke totamān tei te-mamoyawakendamān, tei ajita-sakihinan epite sakihian ! Epite sakihikwa tayebisidjik endayan, appedac iji sakihinan. Enigokoteheyān, ki pejiko-sakihin.

Ki mamoyawamin, Wekije-Manitomiminan ; pinic iko tei nipuyan ki ki iji sakih ; mipawa dac kitcitwawisiyan ki wi apitan ninde ! Mamoyawokendamiteheyān, kayessikonian, migwete kit inenimin ki iji kitei cawenimiyan. Keget nin ki kakibatis, ki ki kakansiton, nin ki agateihitis, nin tipadjindis : endotawiiyan idac nongum, kawin nin ka wanendansin. Kinowenj nin ka mikwenden oho kitei kijigat.

Anin ket iji manesiyān keko, wi-cawenimit watapimit keko pwayanawitossik Kije-Manito ? Ki wabam, ki kikenim nongum epite kitimakisiyān ; ki kijewatis, ki wanatis ; wi cawenimicin minossiton nindetei wi apitaman monjak ; binissiton niyaw ; kitcitwawihj nitcicak. Nindehing tanapin, tei mino gana-wenimiyan, tei mino-kakikimiyan. Mi iw mijicin minik menesiyān ; wi cawenim minik

okwandenimin,
a ki minatenda-
kin etta ki Kije-

anapiyan ninde-
isiyan ! Anin ke
lamān, tei ajita-
pite sakihikwa
e iji sakihinan.
ihin.

ije-Manitomimi-
i iji sakih ; mi-
i apitan ninde !
ayessikonian,
i cawenimian.
akansiton, nin
endotawian
endansin. Ki-
kitci kijigat.
wi-cawenimit
sik Kije-Mani-
gum epite ki-
natis ; wi ca-
wi apitaman
citwawih] ni
i mino gana-
n. Mi iw mi-
venim minik

sayakihakwa, enawemakwa, aking oma,
kema kaye kassihakisowining.

Anin ket iji sakitamonanban keko, kin iko
endiyān ka mijiyan nongum ! Endiyān ki pa-
kitinamon, nind inendamowin, nind ikito-
win, nind aindowin, niyaw, ninde, niteitak.
Appedac wika niciwanadjitossiwan ihiw mi-
nik endiyān, tei minoendamān nassine wita-
pimiyan.

Mi enendamān, kawin minawa nin kat aga-
teihitisossi. Nin ka mikwenden epitei kitci
totawit ahaw mewatissit nongum. Maniak
ina nin ta nikanendan keko apite win. Osam
nin ki gackendam tassing metci-totamanin,
osam nin ki gwinoma ka wanihakiban ; osam
kitci kijewatisi wi wanenimit ka pi nickiha-
kiban ; osam kitci sakihigusi. Piniē iko tei
poni-pakitanamoyān ni wi pejiko sakiha eni-
gokuteheyān. Appedac-ing.

LA SAINTE MESSE



LAMESSE EKITONGIN TCI MINO-WIDJIHIWENG.

ANAMIHEWINAN.

COMMENCEMENT.

MADJI-IKITONGIN LAMESSE.

Ana piwendagusiyān, ni Manitom, eniwek
oma nin pi pindike wi wabandahinan epiteni-
minan. Kikendamān osam eji minoendaman
anamihe-pakidjikewin, nindehing tebinak
ondji ni wi widjihiwe nongum ka wi iji ana-
mihe-pakidjikeng. Anin ke ki onanagata-

ESSE

wendjiganiyanban ki wabamakiban megwa
agodjing ajiteyatikong ahaw ka ki wi niputa-
monang, nin ka wi iji onanagatawendjiganin
nongum. Wi kitimakenimicin, nin kitimakis.



HIWENG.

CONFITEOR.

TIPADJINDISONGIN.

Ki kikenim, ni Manitom, eji kitimakisiyān,
eji matci-ejiwebisiyān, osam patanining ki pi
nickihinan. Nim batahikun ni nanagatawen-
djigan, nim batahikun nindon, nim batahikun
nind'añdowin, nin ka totamān, nin ka tota-

mān, nin keget ka totamān. Ki nondaw eji pi-
wenindisoḃān, wi kitimakitawicin, wi kassihā-
mawicin : Kijikong epidjik nim pagussenī-
mak kakina tci wi anamihetamawiwad.



KYRIE ELEISON EKITONGIN.

Nitcīcakunanik ki ojibatwa, kitimakenim
kit ojidjiganak ; Weossimikoyan, ki kijewatis,
wi cawenim kinidjanissak. Kin ka ki kackita-
mawiyang pimatisiwin ki niputamawiyang,
wi cawenimicinam tci nanagatawendamang
ka ki iji mino-kackitamawiyang. Kejewati-

nondaw eji pi-
in, wi kassih-
im pagusseni-
nwiwad.

siyan Jesus, keko anaweninicikang ana pi-
wendagusiyang, nawate kassihamawicinam
ni matei-aindowinanin.



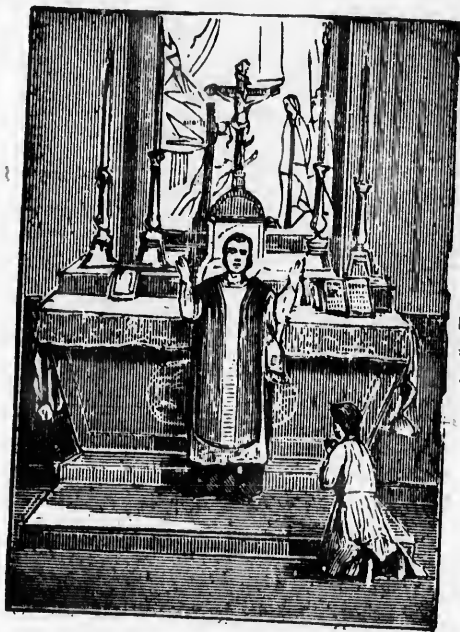
GLORIA IN EXCELSIS.

timakenim
i kijewatis,
ki kackita-
mawiyang,
endamang
Kejewati-

Ta wi kitcitwawenima kitci kijikong eyad
Kije-Manito: ta wi minawasitehewok okit'a-
kamik_ka mino-inendamowad anicinabek. Ki
mino wawijimiko, ki kitcitwawiniko, ki ma-
nito-manadjihiko, ki kitenimiko, ki mamoya-
wamiko, kwakwandisiyan, Tebendjikeyan,
Keje-Manitowiyen, kitci-kijikong wekima-

wiyan, Weossimikoyan Manito, misi keko ne-tawitoyan.

Menitowiyan Jesus, payejiko-okwisissimik Tebendjiket, kakina keko tebendaman, matci-aïndowinan tci pi kassihamawiyang, ki ki pi ijinijahokonaban ; haw! wi-pimadjihicinam, kin etta kawin keko ki pwanawitossin ; kin etta ki ta ki kackihimin osam mamakatendagusiyan.



DOMINUS VOBISCUM.

ANAMIHETAMAKENGIN.

Ka nandotamokwa kijikong eyawad inweta-

mawiyangitwa, wi mij ; ka iji pagussenimik
kaye ki mekateokonayem nongum, ganota-
mawiyangit, wi debwettaw. Oma nin ka wi-
djihiweyān, ni wi anamihetamawak nind ina-
wemaganak, nidj'anicinabek kaye kakina ;
apitci ki nandotamon, Tebenimiyang, iwete
kijkong tei mino-wabamikoyan.



L'ÉPITRE ANAMITONGIN.

Ni Kije-Manitom, ki ki kikendamoj kit
inakonikewin, awacime nangwana ka ineni-
miyan nin, apite pekanisiwad ka osaminiwad

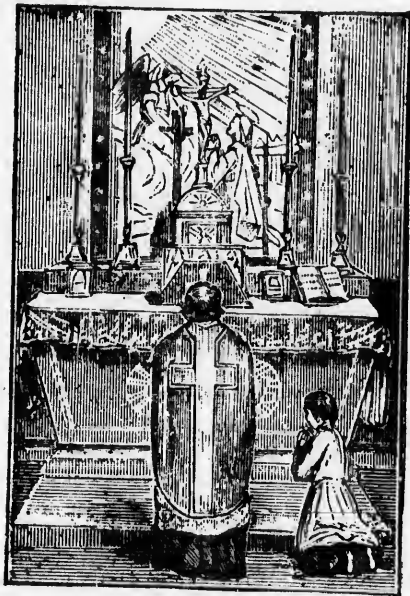
mace kekenimissinokwa. Ani ijiwebak dac, nikan ka ki kikendamohiweyan wi ijiwebak, awacime ni mamodjikendam ; ka iji sakihi-kwa kijikong eyawad, appedac kaye nin iji sa-kihinan ; ka ki iji nandawenimikoyan kayatte, mi kit iji nandawenimikoyan. Wi kiti-makitawicin.



L'EVANGILE ANAMITONGIN.

Kejewatisiyan Jesus, kin tibinawe ki kiki-towin megwa ka anamitod mekateokonaye ka ondji nipawiyān, tci kikenimikoyān eji.

debwewokendamān. Nickatikwang nind anamihewatikonamas wika tei agadjitansiwān ki kakikwewin; nindoning, tei kitcitwawindamān anamihawin; nindehing, kakike tei sakitoyān, tei ganawendamān kaye. Ka iji nandawenimiyan tei aīndiyān, ni wi aīnd; osam dac awacime ni wi jagodjihikun mayanatak; wi cawenimicin, wi songiteheckawicin tei jagodjitoyān. Appedac ing.



CREDO ENAMITONGIN.

DEBWEWOKENDAMOWIN.

Nin debwewokenima Payejiko-Manitowit

Weossimind, misi keko ka nitawitod, ka ki ojitod kitci-kijik, kaye aki, nayagwak, kaye nayagwassinok.—Ni debwewokenima Jesus Christ, Tebeniminang, ka pejiko-okwisissimikud Kije-Maniton, ka iji Manitowinit, ka iji songendagusinit kaye Wekwisissimikud, mi ko kaye win eji Manitowit, eji songendagusit kaye. Monjak ki aya; kawin wika ta poni ayassi; ki pi anicinabewihitiso win tibinawe wi kikinohamawad anicinaben; o ki niputamawan wi iji kackitamawad pimatisiwin; ki apitecipa; kijing ki ombicka. Mihima ondji o ka pi tipakiman anicinaben.

Nin debwewokenima Wenicicit-Manito ka pimadjihiwet, ka nibwakahiwet, ka Kije-Manitowit eji Kije-Manitowit Weossimind kaye Wekwisissimind.

Nin debwewokendan ka pejiko-wanicicing anamihe ijitwawin katolik ka ijinikatek; matci-aindowinan kassihikate-magaton; ki ka apitecipamin; nassine ki ka pimatisimin. Appedac ing.

itod, ka ki
gwak, kaye
Jima Jesus
kwisissimi-
init, ka iji
ikud, mi ko
gusit kaye.
ayassi; ki
kikinoha-
wan wi iji
cipa; kiji-
ka pi tipa-

Manito ka
a Kije-Ma-
nind kaye

vanicicing
jinikatek;
ton; ki ka
min. Ap-



OFFERTOIRE.

PAKITINAMAKWIN.

Weossimimikoyan Manito, osam nin kopa-
tendagos nin, tci pakitinamonan nongum ka
pakitinamakoyan, meckut dac ninde, niyaw,
ni teitcak, ki pakitinamon; wi pejiko tebeni-
miein.



LAVABO.

KASSININDJINIWIN.

Tebenimiyang, wi binitamawicin niteitcak,
wi kitimakendamawicin, wika tci winihikussik
matci-aïndowin. Weossimimikoyan Manito
apitei nim pagussenim kiteitwa pakidjikewin
megwa ka pakitinamakoyan, tci mino abadjihikoyan,
kaye minik kwayak ka anamihawad,
tci mino abadjihikuwad.



PRÉFACE.

Mayamakatendagusiyan Manito, Kijikong
ki wawijimikok ketcitwawendagusidjik ka-
kina ; pakate kawin wika debendansiwok tci
kitcitwawihikwa. Nin win, ana kopatenda-
gusiyan, eniwek, anin enikwa wawijimikwa,
kaye nin ki wi aïnin.



SANCTUS.

Kitcitwawendagusi ! Kitchitwawendagusi !
Kitcitwawendagusi ! Mamakatendagusi kitci-
kijikong, mamakatendagusi okit, akamik,
Tebeniminang Manito. Anjeniniwan o wawiji-
mikon ; anicinaben o pagussenimikon.

JENAWIBIDJIKENGIN.

Wekije Manitomiminan, wi cawenim Meka-
teokonayek, nind inawemaganak, minik me-
nwenimiwad, kaye minik cingenimiwad ; wi
kitimakenim kakina.



— CONSÉCRATION.

Ickwate Jesus ka ki witopomad o widjiwaganan, ki otapinad pakwejiganan, ki kitci mamoyawe; ka matahonamawad dac o wito-pomaganan, o ki inan: "Otapinamuk, midjik endaciyek, mi iwe niyaw."

Kaye minawa cominabo ki otapinang kitci-twa-minikwadjiganing atenik, ki mamoyawe; kaye maminad o witopomaganan ki ikito: "Otapinamuk, minikwek kaye endaciyek, mi iwe ni-miskwim."

ÉLÉVATION.

OMBINIKWIN.

Kejewatisiyan Jesus, kin tibinawe eji Manitowiiyan, eji anicinabewiiyan kaye, megwa ka ombinikoyan : ki nawokiton apitci manadjihinan. Cikwa keget nayagotamawiiyan epitenimiiyan, ki pakitinitisoyan oma, nin ondji.



Mihiwe ki miskwim ka atek kitciwa minikwadjiganing, megwa ka ombinaming; ni nawokitan manitowendamān; mi iwe miskwi

ka ki teagi-siginaman nin ondji; kawin wika nin ka wanendansin ki kijewatisiwin.

Ni Manitom Jesus, pakidjike-atopowining eyayan megwa, ki mamoyawanin enigokoteheyān, osam ki kitimakenimiyan. Kawin wika nin ka wanendansi ajiteyatikong ki niputamawiyān; ki miskwim ki teagi-siginamawiyān, wi kackitamawiyān ni teitcak wika tci teakisossik. Ki mamakatenimin eji kijewatisiyan, osam misiwe iji wi mino-totawiyān, ana matei-ijiwebisiyān; wi songitehec-kawicin wika tci matei-totansiwān.

Kassihakisowining megwa ka kakwataki-towad, wi kitimakenim ambe minawanigosiwining tci pindikanatwa; kaye nin kija ki nanandotamon endayan tci pindikajiyan ima eyawad sayakihikwa. Appedac-ing.

PATER.

" NOSSINAN " EKITONGIN.

Apitei nin kitimakenimikowis, nind inendam, onidjanissimiyan, ni Manitom, ina eyayan endayan tci ayayān wi inenimiyan; nanagatawendamanin ako, apitei ni minoendam. Appedac misiwe kikenimikoyan, appedac misiwe manadjihikoyan. Ninde wi pejiko-tibendan. Keko sakitawiciken tci pimadjihuyān. Metci totakoyanin enigokoteheyān nin pakitendan; wi iji pakitendamawicin



metci-totamanin. Wi songiteheckawicin tci
jagotcihikossiwan matci-nanagatawendjigan.
Wi ininamawicin matci-aïndowin; mi iwe
osam ka kitimahiwe-magak. Appedac-ing.

COMMUNION.

ENAMIHE-CAKAMONIKONGIN.

Kayassihamawatwa anicinabek o matci-
aïndowiniwan, wi kitimakenimicin monjak
tci nahitonan.

Mi minik meno-ijiwebisiyanban tei widji-
wakwa ka osami-mino-ijiwebisiwad tassing ki-
jigakin ka kackitamasowad tei cakamonindwa,
apitei nin ta minoendam ; osam dac ni kopa-
tendagos tei iji mino-kackitamasoyan. Keje-



watisivan Jesus, kakina keko kekendaman,
ki kikenim apitei nandaweniminan nongum
tei pindikeckawiyen ; wi kassihamawicin ni
matei-aindowinan ; wi binitawicin ninde. Nin
gackendam wi cakamonigusiyen ; ki debwewo-
kenimin Eukaristiwining ; ki pagussenimin

enigokoteheyan, ki wi sakihin kakinik.
Appedac-ing.

KIJI IKITONGIN LAMESSE.

Kije-Manito Weossimimikoyan, ki mamoyawamin, osam ki mino-totawiyān, ana inendagusissiwan tei iji mino ganawabamiyan. Apitci ni minoendam widjihiweyānenamihe-



pakidjikengin. Kicpin ningotano napate iji totamān nongum oma ka widjihiweyān, ki pagussenimin tei wi-kassihamawiyān. Tassing wadjihiweyanin nin ka wi mino anamiha, wi songiteheckawicin, tei jagodjihikossiwan napate nagatawendjigan. Appedac-ing.

n kakinik.

, ki mamō-
n, ana inen-
vabamiyan.
ānenamihe-

apate iji
eyān, ki
Tassing
niha, wi
essiwān
g.

CHEMIN DE LA CROIX

ANAMIHEWATIKO-MIKANA

Air : SUIVONS SUR LA MONTAGNE SAINTE.

Monjak wi piminijawata
Ki kitci Kije-Manitominan
Ka ki wi iji kotakitod
Kinawind (2) ondji kakina.

**Devant l'autel : Pakidjikewinatikong teikafzi tci
anamihang.**

Mi cekwa ka wi anamihayang, wi papa nana-
gatawendamang Jesus o kotakitowin. Kakwe
weweni mikwendanda anin ka iji kotakihind
kinawind ondji. Ki ka widjiwanan Kiteitwa
Marie ka piminijawad okwisissan awi nissi-
mind.

Jesus ni Manitominan, ki iji sakihiyang pa-
kate ka wi ondji kakwatakihikoyan, wi pi-
madjihiyang, wi kitimakitawicinani, non-
gum ka wi nanagatawendamang ka ki iji na-
gatamawiyang monjak tci mikawinotamang.
Kitimakenim nind inawemaganinanik, minik
kassihakisowining eyawad keyapi; kaye wi
cawenim minik mace enamihassikwa, tci wi
otapinamowad kit anamihawin.

Ana wika matci-totansik
Mamatci ina, onacuwana
Mano sa ta sassakakwawa
Kakina (2) papipagiwok.



JÉSUS CONDAMNÉ A MORT.

lère Station.

—Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci-mi-gwetç kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Jesus tipakima tci nissind.

Nanagatawenimata Jesus ki natamasossik, ana anica nipiwa mamijimind. Mikawita dac, kawin Ponce-Pilate etta ka ki iji tipakimad tci nissimind; kinawind kaye ka ki inacuwanang. Kakina metci pimatidjik ka ki totawawad o matci-aïndowiniwan ondji. Mi dac inata kitehinang :

Menitowiyān Jesus, nin kikendan ki nissikoyan ni matci-aïndowinan ondji; wi mijicin tci mindjinawesiyān enigokuteheyān. Mi minik ni wi anwenindis, ni wi kotakihitis kaye tci wi kassihamakowisiyan.

“ Nossinan kitci-kijikong epiyan ” etc.,
ikitom.

Kaye “ Kit anamikon, Marie ”

Kaye “ Kitcitwawendagosi, Weossimind ... ”

Tebenimiyan, wi-kitimakenimicinam

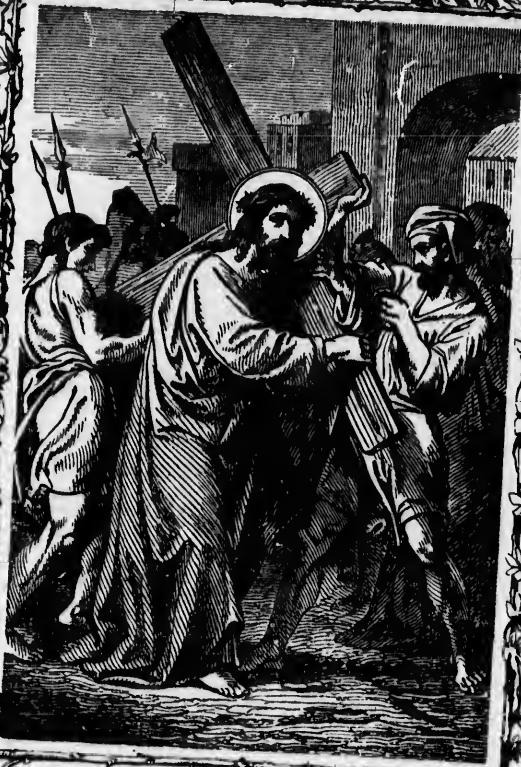
Haw ! wi-kitimakenimicinam.

Appedac meno-nipudjik otçitcakowan otapinikowisinit monjak tci wanakinit kijikong.

Aja ka ickwa tipakimind,
Pimondaha ajiteyatikon
Ana dac wi jagodjihikut
Misiwe (2) iji totawa.



II.



Jesus od odapinan o tchibaiaitigoman. ')

JÉSUS EST CHARGÉ DE SA CROIX.

2de Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci mi-
gwete kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong
ki niputamawatwa.

Jesus pimondaha ajiteyatikon.

Nanagatawenimata oma ki Manitominan
ki pimondahind kitci ajiteyatikon. Ketcina
osam o ki wi jagodjihikon, nipiwa ki sigi-
nang o miskwim, ki kitci pacanjehond. Eni-
wek anawi ki tebagenimo tci pwawaned tci
piminiganad ajiteyatikon.

Kejewatisiyan Jesus, kawin kin tci pimini-
ganat ajiteyatik, ninawind dac eji matci-ijiwe-
bisiyang. Kanake mijicinam peka tci pimonda-
mang minik keko senagak wetissikoyang oki-
takamik, mi iwe ondji tci kassihamatisoyang.

“Nossinan, kitci-kijikong epiyan”.....

“Kit anamikon, Marie”

“Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang wi kitimakenimicinam.

Haw ! wi kitimakenimicinam.

Pinic netoganama Jesus

Mi dac pangicin eji pwawaned

Pasikwinijawa eniwek

Andjiko (2) kakwatakihind.



III.



Jesus pangishin tchibaiatigomikanang.

JÉSUS TOMBE UNE PREMIÈRE FOIS.

3ème Station.

Kit apitei manadjihiko, Jesus, kitei mi-
gwete kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong
ki niputamawatwa.

Jesus nitam pengeling.

Aja Jesus madji-amadjiweha, wipa dac ka-
wickoso; pangicin minange osam ki netoga-
namind, keka ki metcikanik o miskwim, ka
ki pacanjehond kaye ka ki passikwebinind.
Kawin nayanj ki pasikwissi. Keyapi pacan-
jewa, tangickawa, kaye matei-inapinema.

Nin kikendan nin ka totamān, ni Manitom,
osam patanining nin ki matei pangicin; mi
iwe ka wi ondji pangicinan tei kassihama-
wiyān.

Kejewatisiyan Jesus, misiwe ni wi iji kiti-
mahikomīn: Mackawisihicinam wika tei ja-
gotehessiwang. Songisihicinam wika tei ma-
tei-pangicissiwang megwa oma pimatisiyan
pinic tei wabamikoyan ima ka ayayan.

“Nossinan kijikong epiyan”

“Kit anamikon Marie”

“Kitcitwawendagosi”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw ! wi kitimakenimicinam.

Megwa ka iji kitimahind
Kaye dac ka papa-pakitehond
Jesus sa okin o wabaman ;
Marian (2) pi nangickakud.



IV.



Jezus o nagishkawan ogin keshkenda-
minidjin.

JÉSUS RENCONTRE SA MÈRE MARIE.

4me STATION.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwete kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ki niputamawatwa.

Jesus o nangiekawan okin.

Jesus ka pasikwit animosseban, ka nangiekawad okin. Mi ima ki ijissee kitci gackendamowin. Jesus kaye Marie mawindiwok, wabandiwad eji kitimakinagusiwad. Keget sa ko ki kitimakisiwok. Marie osam sanakendain, apitci dac o nandawendanaban tci kitimakeniminang Kije-Manito, ka ondji pakitinad okwisissan tci nissimind.

Ketimakinagusiyan, kejewatisiyan Marie, ki migwete inin ki pakitinamawiyen ki Mino Jesus tci niputamawit. Tetebe keget nikan ki sakihiyan. Cekwa, ninge, ki pakitinamon ninde tci sakihinan, ki kwisis kaye tci sakihak.

“ Nossinan, kitci kijikong epiyan.....”

“ Kit anamikon, Marie.....”

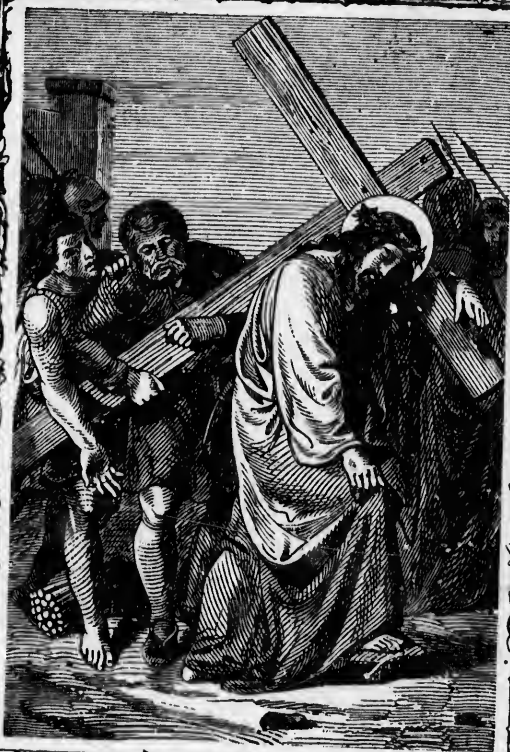
Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw ! wi kitimakenimicinam.

Apitci mamakatukamik
Manito ka tibeniminang
Cekwa etta kitci natamawind
Ki netwit (2) osam totawind.

V.



Simon Cireneing wendjibad o takonan
tchibaiaatigon.

SIMON AIDE JÉSUS A PORTER SA CROIX.

5me STATION.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwete kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong ka niputamawatwa.

Simon, ka mind, o natamawan Jesussan piniiganaid ot ajiteyatikoman.

Mamakatenimata Jesus ka wi natamakud anicinaben ana pimadjihiwed. Ima missawa mijica ki kikinohamakonon tci widji-kakwata-kendamomang; kaye dac tci pakitendamawang kakina ki kitimakisiwininanin.

Tebenimiyang Jesus, ki ki nonde kakwata-kitotamaw, mijicin tci te sakihitisoyan wikā tci wi ikonamatisossiwan kitimakisiwininsan ka otissikoyan. Mano nin ka minwendam iji totakoyānin. Minange nin kikendan mi etta ke ki iji tipahamawak Kije-Manito; pinic minawanigosiwining tci nagutamawit epitenimit.

“ Nossinan kitci kijikong epiyan”

“ Kit anamikon, Marie”

“ Kitcitwawendagosi”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Megwa ka inapinemimind
Ockijigoning sasikwanimind,
Pejik ikwe kejewatisit
Jesussan (2) o kassingwewan.

VI.



Kitchitwa Veronik o gassiamawan
Jesusan.

VÉRONIQUE ESSUIE LA FACE DE JÉSUS.

6me STATION.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci migwetc
kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong-
ka niputamawatwa.

Vronique ka Inind o kassingwewan Jesussan.

Mikawita ka ki totang aw ikwe. Apitci wi-
wabamad Jesussan, o ki ikonan jimaganican
acitei o matei-pimatisin payatanininit. Osam
o kitimakinawan Jesussan miskwiwingwenit,
kaye winingwenit. Mi imaka pi kassingwewad;
Jesussan dac ki masinicinon o kassingwaga-
ning.

Ni Manitom mamawi weniciciyan, ki nawo-
kiton, ki manadjihin, ki mamakatenimin wi
iji winickakoyan tei onji kikinohamawiyen,
epite eingendagosiyân, ki pakitinak nitcicak
tei winihikut matei-aîndowin; ki pagusseni-
min tei binitawiyen, minawa neyab tei min-
wenimiyen.

“ Nossinan, kitci-kijikong epiyan.....”

“ Kit anamikon, Marie.....”

Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Ka'mace apitawikana
Tagucinsi, ka tibeniminang,
Minawa ka pangicing neyab,
Kawin dac (2) tei wi kikitot.

VII.



Jesus nijing pangishin tchibaiatigo—
mikanang.

JÉSUS TOMBE UNE SECONDE FOIS.

7me Station.

Kit apitei manadjihiko, Jesus, kitci mi-
gwete kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong
ka niputamawatwa.

Aja minawa panglein Jesus.

Ganawabamata ki Manitominan minawa
pengicing. Keyapi jingicin kitci kopadjihikut
o niciwen, ka kitimahikud. Ki wi iji naguta-
makonan epite sakihinang ; ki kikinohama-
konan ejinagusiyang, monjak ka matci pa-
pangicinang.

Meckawisiyan Jesus, aja patanining ki ki
acotamon wika minawa tci matci-totansiwan,
monjak dac ni wayejindis osam appenimono-
tasoyan. Cekwa dac apitei ki pagussenimin
tei tebwehiyan. Mackawisihicin wika tci wa-
nitossiwan, ka ki kackitamawiyang, ki kota-
kitotamawiyang.

“ Nossinan kijikong epiyan.....”

“ Kit anamikon, Marie.....”

“ Kiteitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw ! wi-kitimakenimicinam.

Keko, keko, mawimicikek,
Ot inan iniw mino ikwewan,
Nawate kitimakihitisowok
Ka iji (2) kitimahiwad.



JÉSUS CONSOLE LES FEMMES QUI LE SUIVENT.

K
gwe
K
ka n

A
wok
maw
sussa
nawa
niwa
Sa
make
pwav
maki
migo
aïndo
ka pi

"N
"K
"K
Teb
Hav

8me Station.

Kit apitci manadjihiko, Jesus, kitci mi-
gwete kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong
ka niputamawatwa.

**Jesus o kakidjhan anind mino-ikwewan ka
mawimiknt.**

Anind mino-ikwewok kawin widjihiwessi-
wok Jesussan ka kotakihimind. O kitimakeni-
mawan mawimawad. Wabamikuwad dac Je-
sussan, o ki ikowan: "Keko mawimicikek,
nawate ki nidjanissiwak kaye kit inawemaga-
niwak tei mawimegwa."

Sayakihigusiyan Jesus, kin ka ki wi kiti-
makenimatwa kotakitowad, natamawicin,
pwawinamān sa gackendamowin. Ana kiti-
makinagusiyan, kawin ketcina kin tei mawi-
migosian, ninawind dac kekickamang matei-
aīndowinan. Mijicinam tei mawindisoyang
ka pi matei-aīndiyang.

"Nossinan, kijikong epiyan....."

"Kit anamikon, Marie....."

"Kitcitwawendagosi....."

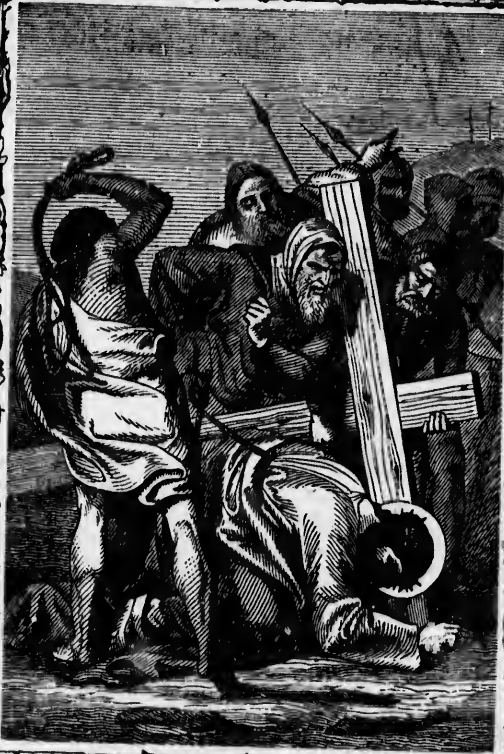
Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw ! wi kitimakenimicinam.

— — —

Aja tagucing teikaīhi
Ihima ka wi sassakakwahond,
O pwawinan o pimiwanan
Minawa (2) ani pangicin.

IX.



Jesus nissing pangishin tchibaiaitigo—
mikanang.

JÉSUS TOMBE UNE TROISIÈME FOIS.

Ki
gwet
Ki
ka ni

Aja
ka ita
nimo
dac s
niput
hikus
anin
Ni
ki ki
ni m
cin, k
ka ki

" N
" K
" K
Teb
Hav

9me Station.

Kit apitei manadjihiko, Jesus, kitci mi-
gwete kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong
ka niputamawatwa.

Cekwa nissing pangicing Jesus.

Aja Jesus amadjiweha, iepatinang Calvaire
ka itaming. Misiwe inabi, apitei kakwatake-
nimod. Anawi tebagenimo tei nissind, osam
dac sanakendam, nikan mikawit anica ka wi
niputamawad iniw anicinaben, wika ke saki-
hikussik. Aja mi api nikan o ki kikeniman
anin minik ke apitei banadjihitisonit.

Ni Manitom Jesus, osam patanining, nin,
ki ki kitimahin misiwe iji ki matci-totaman ;
ni mindjinawes dac nongum ; kitimakitawi-
cin, kassihamawicin, wika tei wanitossiwan
ka ki mino kackitamawiyen.

“ Nossinan, kitci kijikong epiyan..... ”

“ Kit anamikon, Marie..... ”

“ Kiteitwawendagosi..... ”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw ! wi kitimakenimicinam.

Ejl kitimakinagusit
Keget ituk o songi-mojiton,
Winge osam pingwacakitit
Apitei (2) sa ki agatci.

X.



Jesus makama od agwiwinan.

JÉSUS DÉPOUILLÉ DE SES HABITS.

K
gwe
K
ka r

An
andj
ping
kend
nami
kika
na ; r
Pej
bami
totaw
wenin
Ni r
binite
wisiya

"N
"K
"K
Teb
Haw

10me Station.

Kit apitei manadjihiko, Jesus, kitci mi-
gwete kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabel, ajiteyatikong
ka niputamawatwa.

Jesus pingwacakitiha.

Ana Jesus aja apitei ki manji-totawind,
andjiko o kakwatakihikon oniciwen. Cekwa
pingwacakitiha. Osam ituk apitei ki kakwata-
kendam Tebendjiket; minange ki ka kiekaka-
namind misiwe ayakwakwatoteniwan o kigic-
kikanan, ambe misiwe wiyawing kakitajakepi-
na; memindage dac agatei, pingwacakitihind.

Pejigwatisiyek, wika ka agateissiweg, wa-
bamik ki Manitomiwa ejinagusit, kinawa ka
totaweg. Keko ambe anwetawakek ka nanda-
weninineg kitci andji-ijiwebisiyek.

Ni mino-Jesus, kin etta ondji ka ondjissing
binitehewin, mijicin tei pisanisiyan, kakita-
wisiyan, tei gotaman pijigwatisiwin.

“Nossinan, kitci kijikong epiyan”

“Kit anamikon, Marie.....”

“Kiteitwawendagosi.....”

Tebenimi ang, wi-kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Anamihewatikong cekwa
Jingicin kitci sassakakwahond;
Wabamik ki Manitomiwa
Kinawa (?) sa ka totaweg.

XI.



Jesus sassagakwawa tchibatigong.

JÉSUS EST CLOUÉ SUR LA CROIX.

Ilme Station.

Kit apitei manadjihiko Jesus, kitci mi-
gwete kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong
ka niputamawatwa.

Jesus sassakakwawa.

Tcipwa mace pakitenimind Jesus tci nis-
sind aja kinandawenima tci sassakakwahond.
Cekwa keget mi endotawind. Pemadjihwed o
nissikon iniw anicinaben, ka wi-niputamawad.
Pinissika pakitinitiso. Cacabonindjictawa kaye
cacabositectawa kitci-sakahiganan ondji. Ka-
kindjitahikateniwan, ambe kaye patakina, mi
wi iji kakidjihad ini Weossimad Maniton.

Matci-aindowinan ka ondji nissind ni Mino-
Jesus. Matci aindowin, osam patanining jagod-
jihiwe-magat. Nipiwa ot anamihak o pakina-
wawan Judawininiwan, eji matci pimatisiwad.

Ni Manitom! ni Manitom! ni mindjinawes
kaye nin eji matci-pakinakeyān.

“Nossinan, kitci kijikong epiyan... ..”

“Kit anamikon, Marie.....”

“Kitcitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw! wi kitimakenimicinam.

Nondawik eji kijewatisit
Icpiming megwa agodjimikut,
O ki anamihetamawan
Mi iniw (2) ka ki nissikut.





JÉSUS MEURT SUR LA CROIX.

12me STATION.

Kit apitei manadjihiko, Jesus, kitci mi-
gwete kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyatikong
ka niputamawatwa.

Jesus oniputamawan anicinaben.

Jesus ki patakinind, kitci papiha, sassa-
kwana kaye, kawin dac wi nanakwissi. Nawate
o wi anamihetamawan iniw nessikut. Kisis
win wanitibikisse. Assinik tatakabikissewok.
Misiwe iji mamakate inabaminagwat. Wi po-
ni-pimatisit Jesus enigok pipagi: "Kakina
keko kijidjicate" ikitod mi dac nawakikwe-
nit ickwanamo.

Ickwanamo ki Manitominan! Otanamiha-
ukt! kawin ituk kit assinitehessim. Apucke
assinik tatakabikissewok. Kanake kakwe mo-
jitok kitehiwang mikawisseyek ki niputamo-
neg Jesus. Tebendjikeyan ki ki niputamaw,
mihiwe dac ondji ki wi pimatisitamon.

"Nossinan kitci kijikong epiyan"

"Kit anamikon Marie"

"Kiteitwawendagosi"

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.
Haw! wi kitimakenimicinam.

Appina Jesus ickwaramo
Aja winge kiji-tipahike;
Kit iji kackitamakonon,
Kijikong (2) tei pindikeyang.

XIII.



Jesus atawa kitchitwa Marlian onindji-
ning.

JÉSUS EST DESCENDU DE LA CROIX.

13me STATION.

Kit apitei manadjikiko, Jesus, kitei mi-
gwete, kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek ajiteyatikong
ka niputamawatwa.

Jesus nanjina ajiteyatikong ondji.

Jesus ki ickwanamod ajiteyatikong ki nan-
jina, anind o kikinohamaganan totakud. Marie
ima ki widjihiwe.

Apitei ki kakwatakendam ganawabamad
okwisissan ki nissimind; wi pimadjitamonang
dac kiteitcakonanan ki tebagenimo kaye win
tei kakwakitotamakoyang.

Ninge, ki mamoyawamiko ki iji kitima-
kenimiyang, andjiko mino-totawicinam; inwe-
tamawicinam tei abadjihikoyang Jesus o ka-
kwakitowin.

“ Nossinan, kitei kijikong epiyan.....”

“ Kit anamikon, Marie.....”

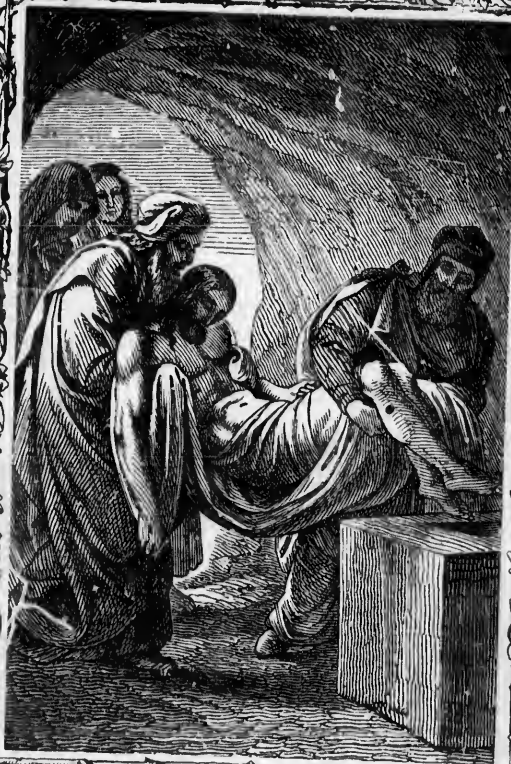
“ Kiteitwawendagosi.....”

Tebenimiyang, wi kitimakenimicinam.

Haw ! wi kitimakenimicinam.

Apitei ki nawokitako
Jesus ihima ka jingicinan ;
Kakike tei sakihikoyan
Ambe sa (2) widjihicinam.

XIV.



Jesus weweni pagidenima.

JÉSUS EST MIS DANS LE TOMBEAU.

14me STATION.

Kit apitei manadjihiko, Jesus, kitci mi-gwete kaye kit iko.

Ki pimadjihatwa anicinabek, ajiteyati-kong ki niputamawatwa.

Jesus wiyaw nahinikateni.

Jesus wiyaw ki nanjinikateni ajiteyatikong ondji, ki weweginikateni tci nahinikatenik; ocki-wanikaning ki pakitinikateni. Mihima ka ki jingicing Manitowanicinabe, megwa otciteakwan anamakamikong ka ijanit.

Ni mino-Jesus, ki iji ponisse ki pimati-siwin, wi kikinohamawiyang ket ijiwebisi-yang. Ocki-wanikaning ki ki nahiniko, nanda-wenimiyang tci ocki-teheyang wi pindikec-kawiyang, enamihe-jakamonikoyangon. Wi mijicinam tci minwendamang tci nanagata-wendamang ki kotakitowin, ki nipuwin kaye.

“ Nossinan, kitci-kijikong epiyan ”

“ Kit anamikon, Marie..... ”

“ Kitcitwawendagosi..... ”

Tebenimiyang. wi kitimakenimicinam.
Haw ! wi kitimakenimicinam.

Keko wika waankekegon
Nongum oma ka ki wabandameg;
Monjak nanagatawendamuk
Manito (2) kwatakitowin,

DEVANT L'AUTEL.

Pakidjikewinatikong pi iji kiwe-totamling.

Ni mino-Jesus, ki mamoyawamin, nongum ka ki mino-kikinohamawiyān. Nind agate nayanagatawendamanin ka ki iji kitimāhinan. Osam keget ki ki sakih wi iji kakwata-kitotamawiyān. Ni wi cingendanan cekwa ni matei-aīndowinan. Wi-ganawenimicin wika tei nēiwanadjihitisossiwan minawa, pinie tei kackihuyān tei wabaminan kitei-kijikong.

Appedac-ing.





CANTIQUES.

ANAMIHE-NAKAMUNAN.

Air : ASSEMBLONS-NOUS.

1

Mamawi nakamu-wawijimata
Manito ka tibeniminang,
Megwa oma aking papimatisiyang,
Kitci-kijikong tei witapimang.

2

Apitci minatendagusi keget,
Eji kitcitwawendagusi :
Misiwe tibenimad anicinaben
Win sa kakina ka ki ojihad.

3

O nanagatawendjiganing ondji,
Kijik, aki o ki ojiton ;
Win dac, tibinawe, wi nabihitisut
Anicinaben o ki ojihan.

4

Pitcinak ki kijihind anicinabe,
Kitci kitiganing ki assa,
Kakina keko ima endagoninik,
Monjak, apitci tei mino-ayad.

5

O ki ondeniman Matci-manito
Anicinaben wayabamad ;
Mi ka iji kitimahad gagansomad,
Miciminan tei awi amwanit.

Air : A SERVIR LE SEIGNEUR.

1

Cawenimicinam
Neta-wanendansiwan,
Tei ani kikendamang
Kit ikitowinan,
Cawenimicinam,

2

Wi widjihicinam,
Pegussenimikoyan,
Kitci ganawendamang,
Minik ka ijiyang,
Wi widjihicinam.

3

Minik endaciyang,
Ki mamoyawamiko,
Nitam enendamih'yang,
Tci anamihayang,
Minik endaciyang.

Air : AU DIEU DE L'UNIVERS.

1

Pejiko Manito,
Mamawi sakihata,
Nongum, kaye kakike,
Ambo nakamotawata ;
Misi nagwatini
Tibendjiked ;
Ki mamakatisit,
Ejidjiked ;
Tebeniminang,
Wi mamakatenimata,

2

Ki nijikewisi,
Nassine manitowit,
Pwayanawidjikessik,
Tci kijihinang inendam.
Kikito Manito,
Misi keko,
Papike, cayegwa,
Ani nagwat :
Inini, kijik
Nipi, notin, aki, kisis.

3

Anjeniniwiweg,
Endassweyakisiweg,
Pecco ka osabameg,
Mayamakatendagusit ;
Wi totawicinam,
Endaciyang,
Epitci sakiheg,
Tci sakihang ;
Ot indowining,
Tci ondji kijibenimind.

4

Anicinabetuk,
Icpiming inabita,
Songi manadjihata

Kwakwandisit ka kijitod ,
Mamakasinagwat,
Mejak kiki,
Mamakasinagwat ,
Nengwakwakin ;
Animikikang,
Mamakatisi Manito..

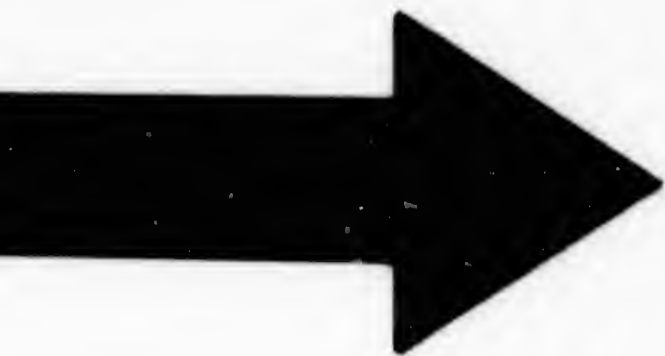
5

Ganawabamata
Kitci kijiki-kisis,
Memeckut nawokwetod,
Enigokwakamikanik ;
O papa wasseton
Itaw-aki,
Papa-pimadjitod,
Sayakakik,
Ani-nagusit,
Aja modjikinaniwan.

6

Kaye tebikakin
Apitci-mejakwakin,
Mamakasabamawok,
Ekoteinowad anangwok ;
Wawasseyanjewok,
Endaciwad
Wa iniwihiting





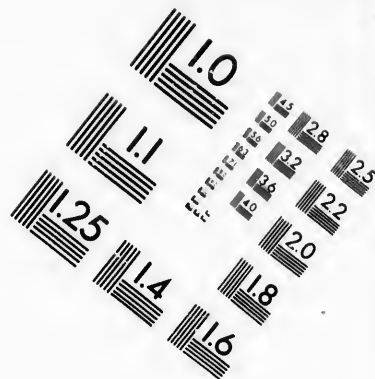
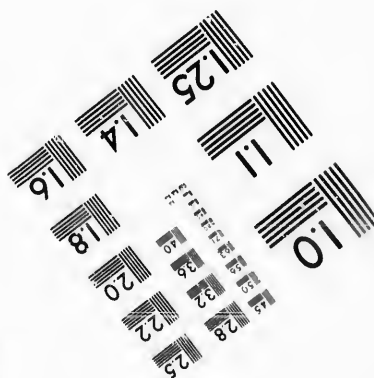
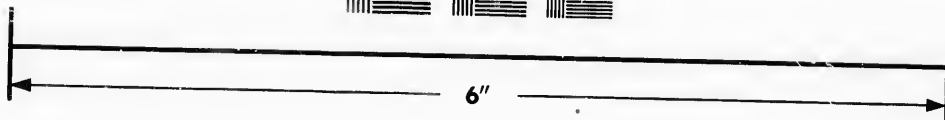
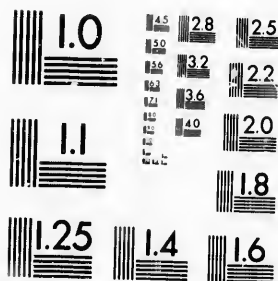


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503**

10
13 28
16 32 25
19 22
20
18
16

11
10
01
04
57

Tetabicko ;
Nassine, keget,
Mamakatsi-Manito.

7

Nipikang, akikang,
Kikon, awessin kaye,
Anotc iko nagusit,
Ayanike-mackawisit ;
Kaye dac icpiming,
Pepamissed,
Anotc enikinit,
Pepidjissed ;
Ka ijdjiked
Kije-Manito, kossinan.

8

Wi mamakatendan,
Enicinabewiyan,
Eji kijewatisit,
Endiyan, haw ka kijihik ;
Kit inendamowin,
Ki wabiwin,
Nissitotamowin,
Kikitowin,
Menitowingin,
Keka ko kit inendagus.

9

Nessopejikoyan,
Kin Weoꝰsimikoyan,
Wekwisissimikoyan.
Weniciiciyan Manito,
Ki nikanenimin,
Ki sakihin,
Migwetc, kitci migwetc,
Kit aïnin,
Wi widjihicin,
Tci wabaminan, endayan.

Air : TRAVAILLEZ A VOTRE SALUT.

1

Wi nanagatawendamuk
Tebendjiked o kakandwewin;
Kinawa, enamihayek,
Wi peka ijiwebisiyuk.

Chœur.

Misi keko, mayanatak, }
Apitci wi webinamuk. } *bis*

2

Ka wi manitokasoyek
Ki kitci matci-totam, keget;
Pejiko Kije-Manito,
Win etta omanitomimik.

3

Osam kitimahitisu,
Awiya ka kiwaackwebickit,
Kaye neta-nickatisit,
Kaye ka pijigwatisickit.

4

Kin dac wesamitonian,
Wi mindjiminan ki tenaniw ;
Kidj'anicinabek osam
Tei kakwatakimassiwatwa.

5

Sanagat, matci-manito,
Kakike tei wawitapimind ;
Kitci kakwatakendaming,
Kakike ickuteng tei ayang.

6

Wi kitimagenimicin,
Nosse, ka pagusseniminan ;
Tei wi kassihama wiyen,
Minik ka iji nickihinan.

Air : UN DIEU VIENT SE FAIT ENTENDRE.

1

Cayegwa wi pisindawa
Manito-Wecssimang :
Ambe pi pisindawata,
Nongum ceweniminang

Chœur.

Ambe mawandjihitiyuk,
Wewibisiyuk ambe ;
Win ka nandomineg Jesus
Kitci abweyendameg.

2

Osam issana kinowenj,
Ki kakansitawawa ;
Ondjita pakitendamuk,
Ka kakibatendagwak.

3

Wa wasseyendamihineg,
Kitci wi songendameg ;
Kakike wi-natamawik,
Enigokuteheyeg.

4

Patcawokihitisoyeg,
Aw, anawenindisuk,
Ohoma, pi mawindamuk,
Ki kakibatisiyeg.

5

Ningutawassitukenak,
Keget ondjita, nongum,
Minik ka webinamowad,
Ki matci totamowad.

6

Kwekendamitehehicin,
Nosse, cawenimicin ;
Tci poni-matci-totamān,
Tci appiteniminān.

Air: ESPRIT-SAINT, COMBLEZ NOS VŒUX.

Chœur.

Meno-manitowiyan,
Kakikin nin teiteak,
Wi angwamendamih ;
Meno-manitowiyan,
Wi widjihicinam,
Tci mino-tiyang.

1

Kakina tebendaman,
Kit appenimonoton,
Ceweningeyan,
Memindage.

2

Ano mamakatendagwak.
Ka ki ojitoyan,
Wayabandamān,
Ki wanenimin;
Widjihicin.

3

Wikwatenimicinam,
Ketimagenimoyang;
Widjihicinam,
Endaciyang.

4

Kwayakwendamihicinam,
Angwamihicinam,
Dayebwetamang;
Wi minossiton,
Nin dehinan.

5

Nandawendamihicin,
Meno-missawendagwak,
Wi cingendamān
Kekibatak.

6

Endaciyang mijicinam
Ki sakihikowin,
Pekatisiwin,
Nokitehewin,
Minosiwin.

7

Apitci anicciton
Nim pinissendamowin ;
Songendamiton
Enendaman.

8

Cawendagusihicinam,
Wecki-pimatising,
Kaye kikayang,
Kitci, kakike,
Mino-tiyang.

Air: ESPRIT-SAINT, DESCENDEZ EN NOUS.

Chœur.

Weniciciyan Manito,
Pi pindikawicin
Nin dehing ki pihin.

1

Kispin kawin ki widjihissi
Nin ga kitci wawanendam ;
Pi-kitimagenimicin,
Kitci-mino-totamān,
Wi witokawicin.

2

Kakike, ni wi-wayejimikonan,
Aw ka osami-gagayenisit ;
Oma aking ni kitimakisimin,
Ondas, ondas, pimadjihicinam.

3

Mijicinam kitci-minwatisiyang,
Mi etta ket iji gackihuyang ;
Minangē ki songiteheckakoyang,
Nin ka mackawisimin.

Air : GRAND DIEU, MON CŒUR TOUCHÉ.

1

Ki nanickihinān,
Wendji kitci gackendamān ;
Wi cawenimicin,
Wi ponenimicin,
Kawika, minawa,

Nin ga matei-totansi missawa.
Keko inendanken, inendanken,
Inendanken,
Ki nanickihinân,
Inendanken
Ki nanickihinân.

2

Ka tibenimiyan,
Ka mino kikenimiyan,
Mackawisihicin,
Songendamihicin ;
Nipiwa manitok,
Monjak ni wi matei-patahikok.
Keko, etc.

3

Ni mamissawendan,
Kitci mino pamitonan,
Minik wetchiyân,
Eji sakihinan ;
Cigwa ni webinan,
Minik wendji gackendamihinan.
Keko, etc.

4

Mi senakendamân,
Mamawi minik endiyân,

Tci matci-totamān,
Kakandjiteheyān ;
Wassendamihicin,
Nosse, wi songiteheckawicin.
Keko, etc.

5

Anjeniniwiweg,
Tebenimit wayabameg,
Wi cawenimicik,
Ganotamawicik ;
Appedac icpiming,
Tci witapiminagok ningoting.

LES SEPT PÉCHÉS CAPITAUX.

Air : JE VOUS SALUE, AUGUSTE, ETC.

1

Mino inendanda, enamihayeg,
Weweni, monjak, mino-totanda ;
Mikwenimata sa Tebeniminang,
Ojindanda matci-aindowin.

2

Wawijendamowin wi ponitota ;
Kitci manatat, wi cingendanda ;
O kitci cingendan Tebeniminang,
Kinawind, kaye, wi cingendanda.

3

Apitci manatat Sasakisiwin,
Cingendanda, monjak ojindanda;
Cacawenimata ketimagisit,
Eji minwendang wi totawata.

4

Pijigwatisiwin wi webinanda;
Kije-Manito monjak gossata;
Ta teakiso keget pejigwatisit,
Anamakamik kitci-ickuteng.

5

Kijawenindiwin wi ojindanda,
Epitc Jingendagwak cingendanda
Win matci-manito, win iko nitam
O ki piton iw tci manjisseyang.

6

Matci-ijiwebat nipatisiwin;
Apitci weweni ponitota.
Kawackwepit keget matci-totaso;
O kitci nickihan sa Maniton.

7

Mi tabicko kaye nickatisiwin,
Osam keget apitci manatat;
" Monjak sakihitik, mino totatik "
Kit ikonan ki Manitominan.

8

Kitimiwin kaye kitci manatat ;
Kitimakisiwok ketimiwad ;
- Monjak anokita, anamihata
Mi ka totang kaye Jesus aking.

LA MORT.

Air : UNIS AUX CONCERTS DES ANGES, OU AUTRE.

1

Ambe-sa, pematisiyeg,
Nanagatawendanda,
Kakina ko endaciyang,
Ket ijiwebisiyang ;
Nipuwini sa mikwendanda,
Keko wanendansita ;
Tei gotamang mayanatak,
Weweni tei nipuyang.

2

Ki kitci matci totamok,
Nitam anicinabek ;
O ki akonwetawawan,
Keget Kije-Maniton ;
Mi dac iw wendji nipuwad,
Pematisidjik aking ;
Mi sa ke tiyang, kakina,
Minik pematisiyang.

3

Wenibik apitendagwat
Pimatisiwin aking ;
Wenibik 'ko kit ayamin
Oma okitakamik :
Ki ickwa pimatisiyang,
Ki ka nandomikomin ;
Mi tei nansikawang Jesus,
Win tei tipakiminang.

4

Kakike pimatisiwin,
Iweti takomagat ;
Kawin awiya, minawa,
Ima, wika nipussi ;
Kakinik mino-ayawok,
Meno-pimatisidjik ;
Kakinik animisiwok,
Metcipimatisidjik.

5

Ningotawassitukenak,
Meno nipudjik aking,
Kwayak kijikong ijawok,
Mi dac mino-ayawad.
Ka' keko gackendamowin
Kijikong tagossinon ;
Mi sa 'ko etta, kakinik,
Minawanigosiwin.

Appedac kaye kinawind,
Mino-nipuyang aking,
Meckwat tci pimatisiyang,
Kakinik 'ko kijikong ;
Jesus papamitawata,
Apitci sakihata,
Kaye anokitawata,
Mi tci mino-nipuyang.

LE JUGEMENT.

Air: DIEU VA DÉPLOYER SA PUISSANCE.

1

Mikwendanda, pematisiyeg,
Kitci tipakonitiwin;
Kakina sa ki ka tipakonikomin,
Api ket ickwa pimatisiyang, aking.
Mikwendanda,.....

2

Minawa dac, ickwa akiwang,
Ki ka tipakonikomin ;
Mamawi sa ki ka tipakonikonan
Jesus-Krist ka pimadjihinang ki nipud.
Minawa.....

3

Potadjigan sa ta nondagwat,
Mi dac tci apitcipawad,
Kakina ka ki pimatisiwad aking,
Mi tci nansikawawad Kije-Maniton.
Potadjigan.....

4

Keget ta sanagat, i wapi,
Ta kitei kotagendagwat,
Ambe, monjak, mino-ijiwebisita ;
Mi dac keget ima tci segisissiwang.
Keget.....

5

Jesus kin ke tipakoniayang,
Kitimagenimicinam ;
Wenicicing nibwakawin mijicinam,
Kakinik kwayak tci anokitakoyan.
Jesus.....

Air: AU FOND DES BRULANTS ABIMES.

1

Kokwandisiyan endiyan,
Kin ke tipakimiyang !
Ambe ni nanínganimis,

Ihiw mekawiyānin.
Nosse, nosse,
Keko mikwenimiciken,
Ki kakansitawinan.

2

Nipiwa kotakendamok,
Minik ka nickihikwa,
Monjak anamakamikong,
Ki kat ajitawihāk,
Nosse, etc.

3

Kawin ki pwanawihassik,
Metc-i-pimatisidjik,
Tci mindjinawesihatwa,
Ki kakibatisiwad,
Nosse, etc.

4

Ki ta ganabenim ina,
Kitei witapimakwa ?
Ambe keko, Jesus, keko
Ganabenimiciken !
Nosse, etc.

5

Kakike kitci kijikong,
Ki ka modjikisihak ;
Minik dayebwetawikwa,
Missawendagusiwok.
Nosse, etc.

6

Pakitehocin, choma,
Kotakendamihicin ;
Mano, mano, nind inendam,
Kitci witikeminan.
Nosse, etc.

Air : JUSQUES A QUAND ENFANTS, ETC.

1

Kakike na, enamihayeg,
Ke wi pisinatisiyeg ?
Monjak na, ke ondamedameg,
Tci minawatameg etta ?
Ka wi nissitawendansiweg
Wipa tci nagatakiyeg,
Epitci nagusit inini
Ki ka nip sa, cemark ina.

Chœur.

Keget segendagwat,
Apitci segendagwat,
Nipuyegon, Manito
Ki ka tipakimikowa,

2

Apitci ka wenotisiwad,
Ka kitci-okimawiwad,
Misiwe aking ka gossindwa,
Ande ka ayawad nongum ?
Wipa keget ki pangicinok,
Mitikowajikanensing ;
Anin dac enabadjihikuwad,
Ki mamakatenimindwa ?

3

Minik keko ka sakitoyeg
Kitci-wenotisiwinan,
Kaye minawatamowinan,
Hay ! ki ka nagatanawa ;
Apitci ke sanagendameg,
Ana kitci mawindameg,
Kawin win tci ki takonameg,
Monjak, ambe wi mikawik.

4.

Appi ani ickwanamoyeg,
Kit inawemaganiwak,
Kakina sayakihinegwa
Ke wawakapitonegwa ;
“Manito ni nandomik, cekwa,
Adieu ! Adieu !” ki inegwa,
Mi ket iji kitci mawiwad,
Andjiko dac ki ka nipum.

5

Keko wi jagwenimokegon,
Tci nanagatawendameg,
Mitikowajikaning, aking,
Anin ket iji ayayeg ;
Nipiwa ima manitonsak,
Cemak, ki ka amokowak,
Kaye pikickananiyegon,
Ki ka ani ajickiwim.

6

Ambe ondas, ketenimoyeg,
Kaye pejigwatisiyeg,
Taka mitikowajikaning,
Inabik, k'ej i ayayeg ;
Mihiwe nagatawendamuk,
Ki ka abadjihitisom ;
Anind ki iji gackihuwok,
Tci ani minwatisiwad.

Pemadjiheweyan Manito
Ana ka pacanjewatwa
Mi iji kit ojidjiganak,
Kawin ki wi naganassik ;
Minik ka nandotokwa oma
Ki ka wi-apitcipahak
Endayan kitci tebihatwa
Mijicin tci nandotonan.

Air : AU FOND DES BRULANTS ABIMES.

1

Wi kikendamohicinam,
Webinikowisiyeg,
Ima anamakamikong,
Ka kakwatakendameg.

Chœur.

Keko, keko,
Wi nabinawicinakang,
Oma tci pindikeyeg,

2

Ni gackendamin sa, oma,
Ickuteng, ka ayayang ;
Nipiwa ni tipahamin,
Ka ki matci-totamang.

3

Wipa ki paponissewan,
Minawatamowinan ;
Kawin ta ponissessinon,
Kwatakitowin, oma.

4

Ni kakwatakihikonan,
Matei-manito, oma ;
Monjak, nanickatisiyang,
Ni kitimagisimin.

5

Mamawi dac ka saganak,
Manito ki wanihind ;
Kawin sa ta wabamassi,
Wika kitci kijikong.

6

Ni wi sakihanan, ana,
Win ki ojihinangit ;
Osam dac webininangit ;
Ni wi cingenimanan.

7

Nind akawatamin, keget,
Poni-pimatisiyang ;
Win dac ketimahinangit,
Ni pimadjihikonan.

Air : L'ENCENS DIVIN.

1

Ka ayayeg iwete sa kijihong,
Taka kikinohamawicinam,
Nongum, ambe, kikendamohicinam,
Wenicicing aki.

Chœur.

Hay ! Hay ! angwamisik
Mino-aki wi kakwe otitamuk ;
Hay ! hay ! angwamisik ;
Oma etta, keget pimatissim ;
Ow sa aki, angwamisik, wi mikawik.

2

Tci mawiyang, kaye tci gackendamang,
Kawika nin ka mojitossimin ;
Mi ini kitimagisiwinan,
Kit akiwang, nin ki nagatamin.

3

Monjak oma nin ka minawatamin ;
Menitowit ka sakihinangit,
Nindehinang ondji ni sakihanan,
Osam keget sayakihigusit.

4

Pangi etta ki kakwatahikoyang,
Tebendjiket tci nandotawangit;
Monjak, cekwa, nin ka mino-ayamin,
Monjak, keget, ni tebihikonan.

5

Kawin wika ta pindikessi, oma,
Wahaw ka matci gagansomineg,
Wika dac pi nansikossinowangit,
Keget, pisan, ni pimatisimin.

6

Angwamisik, meno-pimatisiyeg,
Haw ! kijikong wi inenimokek ;
Nanandotamawik Kije-Manito,
Tci wi iji kitci minikoyeg.

Air : ISTE CONFESSOR.

1

Kijikong, keget, kakinik tebisim,
Kakinik, ima, cacawendagosim,
Kakinik kitci minawanigosim,
Tebisiwining.

2

Monjak, kijikong, cewendagosidjik,
Ohoma aking, mikwenimatanik,
Eckam ko kikinowabamatanik,
Tei otissangwa.

3

Inawatanik, kijikong epidjik,
Kwayak sa aking ijiwebisita ;
Ningoting iweti, kitci-kijikong,
Tei wabamangwa.

4

Kawin awiya ta cagwenimossi,
Mekwendangin sa ka pi matci-totang,
Nongum, weweni, tci anwenindisod ;
Ta cawenima.

5

Tebeniminang ki witokakonon,
Mi sa ket ondji gackihitisoyang,
Weweni ki pimatisiwininan,
Wi andjitoyang.

5

“ Nokenindagwat ni pimondjiganâk,”
“ Nin pimiwanan kaye, keget, nangan ; ”
Mi sa ekitod, kakinik dayebwed,
Kossinan, Jesus.

7

Kitci kijikong, wi inenimota,
Eckam dac, Jesus, kakwe sakihata ;
Keko dac, osam, papamendansita,
Aking endagok.

8

Matci-manito ki mikanikonan,
Mi wendji, aking, ayanimisiyang ;
Kijikong dac ki ka mino ayamin,
Wanakiwining.

9

Kitcitwawendagosi Weossimind,
Mi 'ko, tabicko, kaye Wekwissimind
Kitcitwawendagosi dac, tabicko,
Mino-Manito.

Air : TU VAS REMPLIR LE VŒU DE MA TENDRESSE.

1

Kakinik 'ko, manadjihata Jesus,
Manadjihatanik kaye pekic,
Ketcitwawendagosidjik kijikong,
Monjuk, kaye dac sakihatanik.

2

Keget, ki mino-ijiwebisiwok,
Megwa ki pimatisiwad aking ;
Nongum cawendagosiwok, kijikong,
Kawin wika animisissiwok.

3

Weweni, o ki anokitawawan,
Kije-Maniton, okitakamik ;
Nongum dac, kijikong, o wabamawan,
Weweni 'ko, owitapimawan.

4

Ketcitwawendagosidjik, kijikong,
Ki kitci animisiwok aking ;
Weweni dac, monjak, ki minwendamok,
Mi dac nongum cawendagosiwad.

5

Kakinik, keget, winawa Jesussan
O ki kitci sakihawan, aking ;
Meckwat Jesus o sakihan, kijikong,
Apitci 'ko o mino-totawan.

6

Keget sa, ningotawassitukenak !
Weweni pagussenimatanik,
Tei gaganotamonangwa kijikong,
Nibwakata, tei wi otissangwa,

LE PURGATOIRE.

Air : O DIGNE OBJET DE MES CHANTS, ETC.

1

Minik anicinabe
Meno-ijiwebisit,
Oma aking ka nagatang,
Naningoting, kawin cemark
Pindikessi sa kijikong,
Maniton ima eyanit.

2

Aw ka binitehessik
Mate'aindowininsan,
Mace kassihamawassiwind,
Keyapi, ka kibickakut,
Kassiyakisowining sa,
Akawe, ta pindike.

3

Iwete, sa ta aya,
Minik tci ponissenik,
Ot anawenindisowin,
Ki tebissessininigin,
O mino-totamowinan,
Oma okitakamik,

4

S, ETC.

Iwete ka ayawad,
Meckwat okitakamik,
Anamihetamawawok ;
Apitci witokawindwa,
Wipa, kitci-kijikong,
Tci ani gackihuwad.

5

Lamesse ondji, nipiwa
Ka abadjihindwa,
Mi iwe ondji osam, keget,
Ka mino-witokawindwa ;
Anamihetamawik dac,
Ka kijewatisiyeg.

6

Makija pocke, ima,
Megwa sa taji aya,
Pejik ka inawemeg,
Tci, kiji-kassihamawind ;
Ki pagussenimikowa,
Kitci wi-abadjiheg.

Air : ECOUTEZ LES VOIX LAMENTABLES.

1

Kitci ickuteng epiyang,
Ni wissakinesimin ;

Tci iji gaxisomayāng
Manito neckihayāng ;
Nin mawimin
Andjiko dac ickute
Kawin atawessinon.

2

Kinawa enamihayeg,
Ganotamawicinam ;
Monjak mikwenimicinam,
Epitci animisiyang ;
Nin mawimin.....

3

Entaji animisiyang,
Ki ka agwacimimin :
Gaganotamawicinam,
Ki ka cawenimimin,
Nin mawimin.....

4

Gagisondamawicinam
Jesus Tebeniminang ;
Ki ka witokakom, keget,
Kijikong ki pindikeyang.
Nin mawimin.....

Air : O SALUTARIS HOSTIA SACRA.

1

Kin Jesus, neta cawendjikeyan,
Kakinik Keje-Manitowiyen,
Tebenimatwa anicinabek,
Cawenim nepudjik.

2

Kin kakina ki ki nodjimohak
Ki kitci kotakendaman, aking ;
Mi wendji pagussenimikoyan :
Cawenim nepudjik.

3

Jesus, kin kassihamawatwa,
Weweni ayanwenindisodjik,
Minik sa ka matci-totamowad,
Cawenim nepudjik.

4

Kassihakisowining epidjik,
Kakike wanakiwining aci ;
Jesus, tci pindikewad kijikong,
Cawenim nepudjik.

Air : REVIENS, PÉCHEUR

1

Nansikawicin, ambe, ninidjanis,
Ondas ijan, mewija ki pihin ;
Osam, osam, ki kitci kitimagis,
Ondas ijan, ki ka cawenimin.

2

Akindan minik ka mino-totonan,
Minik kaye ka caweniminan ;
Aking atcina ki ki pakitinin,
Kijikong dac tci mino-ayayan.

3

Ondjita, weweni, ki ki wi pihin,
Wekunen dac geckendamihinan ?
Kakina endaniyan ki ki minin,
Ikiton wekunen neckihinan ?

4

Patanining ka ki matci-totaman,
Anawi, mano nansikawicin ;
Poniton ki matci-totamowinan,
Apitci dac ki ka cawenimin.

5

Wenidjanissingin kit inenimin,
Weossingin ka' ki totawissi.
Ninidjanis, ki ki assin nindehing,
Kawin dac ki papamenimissi.

6

Ondjita ki windamon, ninidjanis,
Debwetawiyen ki ka tebihin,
Kitci-klijkong epite sakihinan;
Akonwetawiyen ki ka tcakis.

7

Kijikong kakinik tci tebihinan
Nin ki wi nip ajiteyatikong,
Ninidjanis ka kitci-sakihinan,
Pangicinamban anamakamik.

8

Nansikawicin, ambe, ninidjanis
Ondas ijan, mewija ki pihin;
Osam, osam, ki kitci kitimagis,
Ondas ijan, ki ka cawenimin.

9

Jesus nosse, nongum nind anwenindis;
Patanining, ki ki akonweton.
Apitci sa keget nin cingenindis;
Jesus nosse, ki ka papamiton.

Air : UN DIEU VIENT SE FAIRE ENTENDRE.

1

Songan anamidjikewin,
Ka ki pi-pakitinang

Misiwe okitakamik,
Jesus, Tebeniminang.

Chœur.

Wi kakina anamihak,
Wi mino wikwadjitok,
Ket ondji pimatisiyeg,
Monjak, kitci kijikong.

2

Keko anawendankegon,
Ka gagansomikoyeg;
Mihiwe pimatisiwin,
Ka wi pi minikoyeg.

3

Wi nanagatawendamuk,
Haw ! anicinabetuk,
Kwayak kitci gackihuyeg,
Api sa ke nipuyeg.

4

Katolik anamihawin
Wi otapinamokek ;
Mi ket iji gackitoyeg,
Kitci-pimatisiwin.

5

Ambe kin, Tebendjikeyan,
Wi cawenimicinam ;
Eckam tci wi debwetamang,
Kit anamidjikewin.

Air : GOUTEZ AMES FERVENTES.

1

Angwamendan, ni tcitcak,
Angwamendan, ambe,
Ki cawenimikowis,
Mino pimatisin.

Chœur.

Ningotawassituk 'haw
Enigokotehed,
Ka sakihad Jesussan,
Minawanikwendam. (*bis*).

2

Ka sabendang awiya
Ot anamihewin,
Keka 'ko kwayakwendam,
Kijikong, tci assind.

3

Jesus Tebeniminang,
Kiepin sabenimind,
Andjiko debwetawa,
Songi appenimum.

4

Awia menotangin,
Kekikimikoyang,
O songendamickakun,
Ot angwamihikun.

5

Awia kijibendang
Eji minawasing,
Tayebisinaniwang,
O modjiki hikun.

Air : BRUIONS D'ARDEURS.

1

Sakihata
Ceweniminang ;
Sakihata,
Tebendjiked ;
Nassine wi mikwenimata,
Win iko ka kijihinang,
Sakihata, etc.

2

Win etta 'ko,
Kitendagusi ;
Win etta 'ko,
Manitowi ;
Minosi, kwayakwatisi dac,
Ondjita sakihiigusi,
Win etta ko, etc.

3

Caweninge,
Kitimagising ;
Caweninge,
Memindage,
O nita ponikitetawan,
Ayanawenindisonit,
Caweninge, etc.

4

Widjihicin,
Sayakihiyan ;
Widjihicin,
Sakihinan ;
Misi keko ni kopatendan,
Kin etta 'ko ki sakihin.
Widjihicin, etc.

5

Ondjita 'ko,
Ki wi pisindon ;
Ondjita 'ko,
Ki debweton ;
Minik ke pimatisiwânen,
Wi ganawenimicikan,
Ondjita 'ko, etc.

6

Tayebweyan,
Weossiminân ;
Tayebweyan,
Sakihyan,
Ningoting ambe mijicikan,
Endâyan tci sakihinân,
Tayebweyan, etc.

Air : C'EST DIEU QUE TU DOIS AIMER.

1

Ondjita sakihakan,
Ni teitcak, ni teitcak,
Ondjita sakihakan,
Kije-Manito, kossinân,
Win sayakihigusit.

2

Apitci kopatendan,
Ni teitcak, ni teitcak,
Apitci kopatendan,
Anotc iko kekibatak,
Keko wi sakitoken.

3

Keko pisiskendanken,
Ni teitcak, ni teitcak,
Keko pisiskendanken,
Ketiskipahiwemagak,
Neta ickwassemagak.

4

Mi aw ka tebihinang,
Ni teitcak, ni teitcak,
Mi aw ka tebihinang,
Kije-Manito pejikut,
Kawin awiya pakan.

5

Ki ta missawenima,
Nassine, nassine,
Ki ta missawenima,
Win etta sakihihusi;
Ambe wi ani sakih.

Air: BÉNISSEMENTS A JAMAIS.

Chœur.

Monjak sakihata } (bis)
Kejewatisit Jesus.

1

Kijikong, eyayeg,
Ki kikenimawa,
Ka kijewatisit,
Kakike wawijimik.

2

Misiwe o'ossima ;
Misiwe sakiha ;
Monjak o nagoton,
O kijewatisiwin.

3

O papa nandonewan,
Ketimagisinit,
Ka wanicininit,
Metci-pimatisinit.

4

Monjak n'dikonamak
Wawanendamowin ;
Gagackendamanin,
Ni wi nassendamihik.

5

O kitimageniman,
Apitci n'dateakwan ;
O nandaweniman,
Kitci mino-ayanit.

6

Winge n'tebinawehik,
Ka mino-totawit,
Wi kikinowijit,
Ka agassatemonik.

7

Nin ketimagisiyan
Apitci n'dappenim,
Nind anamihawin,
Mi weconiyamiyān.

8

Ni wi mamoyawama
Jesus Tebenimit,
Wendji nakamoyān ;
Monjak wi sakihata.

Air : LES FAITS DE MA JOURNÉE.

1

Nind anamidjike,
Eji modjikisiyān ;
Kawin nind agatcissi
Kitci nagotoyān
Ka ijitwayān ako,
Tassing kijigakin.

2

Ka wanickayānin,
Cemak, nind anamiha,
Cemak, mikawisseyān,
Ka Tibenimiwet,
Jesus kejewatisit,
Ka wi pimadjihit.

3

Ni wi-widjihiwe,
Tassing Lamesse ekitong ;
Nind awi manadjiha
Ni Manitom Jesus,
Ka pakitenindisot,
Tci kassihamaked.

4

Megwa anokiyān,
Kitci pimadjihuyān,
Kejewatisit Jesus,
Ni mawimutawa,
Winge tci wi cawendang,
Ni sanakisiwin.

5

Wa wissiniyānin,
Monjak, nind anamiha,
Ka kitimagenimit,
Ni wi migwetc ina,
Monjak ka ayacamit,
Migwetc, kitci migwetc.

6

Nidj'anicinabem,
Ni kitimagenima;
Ketimakinagusit,
Aja ni sakiha,
Kejewatisit Jesus,
Nagatawenimak.

7

Tassing tebiḱakin,
Cayekwa wi nipayān,
N'dotciccingwanitawa,

Wi nandotamawak,
Nongum, ka wi tibikak,
Tci ganawenimit.

8

Kewicimoyānin,
Monjak, sa nind inendam :
“Kaye nin sa, ningoting
“Nin ka poni aya,
“Akiwitcipayinang,
“Kitci cingicinan.

9

Mihiwe totamuk,
Mihiwe wi mikawik,
Kitci abadjihuyek,
Kwayak, pimatisik ;
Kitci mino-nipuyeg.
Kitci gackitoyeg.

Air: SEIGNEUR, DIEU DE CLÉMENTE.

1

Monjak anamihewin,
Wi papamendanda ;
Kije Manito etta,
Kitci sakihata.

Chœur.

Matci-pimatisiwin,
Anotc mayanatak,
Enigokoteheyang,
Winge webinanda.

2

Aw memanitowisit,
Akonwetawata ;
Ka' pamenimassita,
Win metci magocet.

3

Monjak angwamendanda,
Ki kondaganinan ;
Nipatisiwin keget,
Apitci manatat.

4

Matci kiwanisiwin,
Wi pakitendanda ;
Onǎjita jingendanda
Anotc manatwewin.

5

Keko pisindansita
Osamitoniwin ;
Monjak, akonwetanda
Papamadjimowin.

6

Anamihe kijigat
Wi manadjitota ;
Kakike anwebiwin
Wikwaténindanda.

7

Ketick kijikawata,
Mesinahamawang ;
Agatendagosiwok,
Neta kimotidjik.

8

Kitimahitisowok,
Neta minikwedjik ;
Minik endaniwadjin,
O tcakinanawa.

COMMANDEMENTS DE DIEU.

Air : SUIVONS SUR LA MONTAGNE SAINTE, ETC.

1

Payejikut Kije-Manito,
Pejiko omanitomin ;
Kitehing, kaye ondji sakih,
Kakike (1) ka tibenimik.

2

Keko, anica, wawinaken,
Ka ki ojihik Kije-Manito;
Keko, anica, wawindanken
Pejik sa (2) otodjidjigan.

3

Keko wika wi anokiken,
Enamihewikijigakin,
Pisan dac etta anamihan,
Mikawin (2) ka tibendjiket.

4

Ki nikihi kok wi manadjih,
Kinwenj kitci pimatisiyan;
Kos keget wi nanahitaw,
Kika dac (2) kitimakenim.

5

Keko wika wi niciweken,
Pocke ketci nickatisiyanin;
Awiya dac matei-totok,
Kin sa win (2) wi mino totaw.

6

Keko wi pijigwatisiken,
Pocke kitci wi missawinaman;
Keko wika kimotimaken,
Awiya (2) ot ahiiman.

7

Keko wika kiwanimoken ;
Keko wi matci-tajimaken,
Kidj'anicinabem, wika,
Manatat (2) sa tajindiwir.

8

Kakike wi pejikohitik,
Kinawa sa ka witikendiyeg ;
Keko kaye wayejingekek,
Mihiwe (2) monjak mikawik.

— —

Air : TRAVAILLEZ A VOTRE SALUT.

1

Kijibendanda, nassine,
Tebendjiket o kakandwewin ;
Kinawind enamihayang,
Mi oho nagatawendanda.

Chœur.

Misi keko kakibatat
Mi etta kejibendagwak. } *bis.*

2

Anin iw ket inabatak,
Wenotising, maminawasing,
Kaye minawanigotong,
Appi ke poni pimatizing.

3

Anin ket inabadjihut,
Ano misi tibendjikepan,
Kiepin Maniton neckihad,
Nassine ajitawihikut.

4

Mihiw ket angwamendamang,
Nassine, tci minawasiyang ;
Kakina wayabandamang,
Misiwe wawiyakendagwat.

5

Kitci keko wanitasom,
Manito poni-sakihinang ;
Ke ki mino tiyang endat,
Meckut anamakamikong tàm.

6

Monjak, kakike, nassine,
Ki kat apitci tebisimin ;
Kaye tabicko nassine,
Ta mokwakiso wayebinind.

7

Tebenimiyan, mijicin
Oho kitci mindjimendamàn,
Kitci nikaneniminan,
Minik ke pimatisiwanen.

Air : JE ME CROYAIS AU MILIEU DE MA COURSE.

Carême, Jéûne.

1

Onicicin kotakihitisowin,
Memindage kihigucimowin,
Ondjita ka kakwatakihitisong,
Tei wi iji kassihamatisong.

2

Jesus ki ki kikinohamakonan,
Nimitana tassokun, ki totam ;
Kinwenj ondjita wi kihigucimod,
Tei wi iji kikinowabamang.

3

Ka kikinohamaket, oma aking,
Ow ki ikito isan, apiting :
"Awia kakwatakihitissik
"Kawin kwayak ta ki gackihossi."

4

Kawin etta wissiniwin dac ondji
Ka ondji kakwatakihitisong ;
Awia dac kaye ka matcatisit,
Tei kakwe poni matci-aïndit.

5

Cayekwa keget, anicinabetuk,
Ki tehiwang anawenindisuk ;
Cekwa ambe wi kihigucimoyuk,
Kicpin kwayak sa wi gackihuyeg.

ANI MADJI-KIHIGUCIMONG.

Air : JOURS HEUREUX.

1

Cawenindikijigaton,
Kit otissikakumin ;
Ki ka ponenimikonan,
Manito ka nickihang ;
Megwa kotakihitisong,
Gackendamiteheyang,
Mino wawindamowata,
Ketimageniminang.

2

Niwing mitatcing tassokun,
Megwa matenindisong,
Kaye win Tebeniminang,
Ta kitci caweninge.
Anawi sanakendagwat,
Monjak kihigucimong,
Ki widjihimin idac,
Mino anamihayang.

3

Eckam kopadjidjicatek
Kiyawinan bakateng,
Eckam win ki-teitcakonān
Kwayako-kijibendam ;
Ani sakihihowisi,
Eji mino-aīndit ;
Ot onicicenimikon,
Wenidjanissiminang.

4

Metci-ijiwebisidjik,
Metci cobihikuwad,
O kitci matcendanawa,
Tci kihigucimowad ;
Maminatenindisowad,
Osamenindisowok,
Kitci papamitansikwa,
Papin'wanitisowok.

5

Tayagwate, wanotisiwad,
Nita kakansitamok,
Ke mino gackitowapan,
Tci kihigucimowad ;
Apitci kiwanisiwok,
Ot agatcihikowan,
Año kitimagisinit,
Bekatehitisonit.

6

Kokwandisiyan endiyan
Songi widjihicinam,
Tci mino ganawendamang,
Bakate-kijigaton.
Wassitawendamiteheng,
Wetcitcingwanapiyang,
Kitci kassihamawiyang,
Ki pagussenimiko.

—

MEGWA KIHIGUCIMONG.

Air : AUDI BENIGNE CONDITOR.

1

Nongum ka kihigucimong,
Jesus pisindawicinam ;
Nin kopatenindisomin,
Nosse, cawenimicinam.

2

Kin ka kikendaman ninde,
Epite wayepa wanendang,
Ondjita ni mindjinawes,
Jesus, kassihamawicin.

3

Ano ki matci-totamān,
Keyapi kit apenimin;
Jesus wi ponenimiyan,
Ki ka kijewatenimin.

4

Megwa matendaman niyaw,
Poni pangi wissiniyan;
Appedac kaye ni teitcak
Kitci poni matci-totang.

5

Kin ka nisso-pejikoyan,
Ambe cawenimicinam;
Endayan pindikaniyang
Wendji kihigucimoyang.

— —

LA TEMPÉRANCE.

Air : A LA CLAIRE FONTAINE.

1

Keget, La tempérance
Ni modjikihihikon;
Ka ki acotamān,
Ni wi kakwe totam.

Chœur.

Jesus ni sakiha,
Nin ka wawidjihik.

2

Keget, La tempérance,
Osam onicicin ;
Awiya endotang,
Manito sa ondji.

3

Monjak, La tempérance
Wi ganawendamuk ;
Abadjihitisuk,
Andjiko nakamuk.

4

Matc'ickutewabo,
Kitci cingendamuk ;
Ketimahikuyeg
Winge webinamuk.

5

Anicinabetuk !
Keko gotankegon,
Apitci abatat,
Tci ondji nibwakang.

6

Wi widjihitiyuk,
Anamihawining ;
Kijikong inabik,
Ayangwamisiyuk.

7

Ka tibenimiyan,
Wi cawenimicin,
Ka ki acotamān,
Tei kakwe totamān.

— —

LES SEPT SACREMENTS.

Air : ENTENDS MA VOIX FIDÈLE, ETC.

1

Jesus ot anamihe-ijitwawining,
Nijwasswi oki ojitonan, keget,
Anamihe nanandawihowinan,
Tei mino-nodjimohikowisiyang.

2

BAPTÊME.

Nitam anamihe-sikahandasowin,
Ka onđi onidjanissimikoyang,
Kassihamakoyang matc'aindowin,
Ka kiki nitawikiyang kakina.

3

PÉNITENCE.

Anamihe tipadjindisowin, dac,
Ki anamihe-sikahandasoyang,
Panima kiepin matei-totamang,
Mihawe ki kassihamakomin.

4

EUCARISTIE.

Kitcitwa anamihe-jakamowin,
Mamawi sa ka kitcitwawendagwak ;
Ka wi ondji acaminang, Jésus,
O manitowiwin, wiyaw kaye.

5

CONFIRMATION.

Songiteheckake-nominiwewin,
Ka pi ondji pindjinaweckakoyang,
Ka nisso winsut Manito wenicicit,
Kiki o cacawendjikewinan.

6

EXTRÊME-ONCTION.

Ickwate anamihe-nominiwewin,
Keka ka wi poni-pimatisiyang,
Tei kitci-mino-widjihikowisiyang,
Kwayak, kitci nagatamang aki.

L'ORDRE.

Mekatewikwanayewihiwewin
Wendji mamandawihind awiya,
Tci ani kitci totawad anicinaben,
Minawa kaye Lamesse tci ikitod.

MARIAGE.

Anamihe kitci-witikendiwin,
Inini ikwewan kitci-witikemad ;
Kawin wika kitci pakewinitiwad,
Minik pimatisiwad tci widjindiwad.

Air : VIVE JÉSUS.

Wawijimik Jesus ejinikasut,
Kitci songesseni o winsowin,
Misiwe aking manadjikateni,
Keget, kitci mamakatisi Jesus,
Wawinata, wawinata.

Wawijimik Jesus ka minotched,
Win, mamawi, ka kijewatisit ;
O winsowin, ni songiteheckakon,
Ni minotan, nind ayangwamihikon,
Monjak, Jesus, wawijimik.

3

Wawijimik Jesus Tebeniminang,
Ki wi kitimagenimikonan ;
Sakihata, kwayak pimatisita,
Kitci kijik kit acotamakonan,
Migwetc inik, migwetc inik.

4

Wawijimik, Marie ejinikasut,
Jesussan win ka ki okimikut ;
Kit okimanan kaye sa kinawind,
Apitci kijikong ganotamake ;
Monjak, Marie, wawijimik.

Air : JESUS DULCIS MEMORIA.

1

Jesus, keget ni modjikis,
Ki winsowin nanondamān ;
Kawin keko n'kikendansin,
Awacime menotagwak.

2

Epite minwendagwatini,
Ki winsowin Jesus, Nosse,
Kawin o te mojitossin,
Okit'-aking pematissit.

3

Nakamong widjihiweyān,
Winge keget ni minotān,
Wewayipa winikoyan,
Kin sa, Jesus, ni Manitom.

4

Jesus anwenindisodjik,
Cemak, pagussenimikwa,
Apitci ki cawenimak,
Ambe ni wi anwenindis.

5

Epite kijewatisiyan,
Appedac kikeniminān ;
Ni mino Jesus, mijicin,
Nassine, tci sakihinan.

6

Wa ojipihkeyānin,
Mi sa eji minwendamān,
Ki winsowin, Jesus Nosse,
Nikan, ki ojipihamān.

7

Kaye dac masinahigan,
Megwa ganawabandamān,
Ki winsowin wabandamān,
Ni kitci modjikitehe.

8

Keko tejindjikategin
Kawin sa ni minotansin,
Nondansiwan ki winsowin,
Jesus, nin Kije-Manitom.

9

Keget, Jesus, ki winsowin,
N'doning kitci minopogwat,
Nitawagang minotagwat,
N'dehing, kaye, minwendagwat,

10

Nanagatawendamānin,
Mi eji nandawendamān,
Kin etta, Jesus, nassine,
Tci nagataweniminan.

11

Kayassiyakisowining,
Wewayipa ki winikok,
Epite wewibendamowad,
Wipa kitci wabamikwa.

12

Memindage, dac kijikong,
Peco wawitapimikwa,
“ Jesus ! Jesus ! ikitowok,
Nakamowad, tebisiwad. .

13

Aking endasso-winsowad,
Kakina pematidjik,
Appedac, Jesus, misiwe,
Wawinikwa, sakihikwa.

14

Kin Jesus, Tebenimiyen,
Misiwe tibendan ninde,
Kin etta ki wi sakihin,
Monjak, kakike, nassine.

Air : LE VOICI L'AGNEAU SI DOUX.

REFRAIN.

Nakamuta kakina,
Wi wawijimata
Mamawi sa kossinan,
Manadjihata.

1

Ki ki minikonan,
Pimatisiwin ;
Wi migwete inata,
Wi sakihata.

2

Ki Manitominan,
Debwetawata ;
Monjak, mikawita,
Kije-Manito.

3

Ni sakiha Jesus,
Kejewatisit ;
Ni sakiha Jesus,
Ka pimadjihit.

4

Migwetc, kitci migwetc,
Manito, nosse,
Nongum, ka tibikak,
Cawenimicin.

Air : CONDITOR ALME.

1

Kijikong inenimota,
Iwete Jesus Manito,
Ka nandaweniminang,
Wi kitci-mino-totonang.

2

Megwa sa pimatisiyeg,
Wi kitimakenindisuk,
Keko, keko wanitokek,
Mamawi sa kitci keko.

3

Keko jagwenimokegon,
Sayenagak oma aking,
Iwete, kakwe gackihuk,
Osam wenicicing aking.

4

Oma sa ka otakiyeg,
Kijikong dac ka ayayeg,
Wawijimik sa kossinan,
Ka kitci kijewatisit.

5

Wawijimik Weossimind,
Kaye Jesus Wekwissimind,
Wenicicit dac Manito,
Monjak, kitci wawijimik.

LES VERTUS THÉOLOGALES.

Air : HEUREUX QUI DÈS LE PREMIER AGE.

Anamihe-debwettamowin (Foi).

1

Ki kitci cawendagosimin,
Minik pesindawang Jesus ;
Pesindamangon kakikwewin,
Jesus ki pisindawanan :
Kawin pematicsidjik aking,
Anamihe kakikwewin,
Keget ot ojitossinawa,
Win sa Jesus ot ojiton.

2

Debwetanda minik nwandamang,
Jesus ot ikitowinan ;
Kitci kijikong ki pi nanji,
Tci pi kikinohamolang.
Kije-Manitowi sa Jesus,
Kawin ta kiwanimossi ;
Migwetc, monjak, inenimata,
Weweni debwetawata.

APPENIMOWIN (Espérance).

3

Pekic dac pagussenimata,
Wi songi appenimota;
Ka' keko o pwanawitossin,
Apitci kijewatisi;
Kakinik, wenidjanissingin,
Ki ganawenimikonan;
Keget ki cawenimikonan
Kakina ko endaciyang.

4

Kawin ki cawenindisossi,
Ki pi ijad oma aking;
Kawin ki pi ondji ijassi,
Tci wi mino ayad oma;
Kinawind ki pi ondji ija,
Kijikong tci wi assinang,
Mi ket ondji apenimoyang,
Ket ondji pagussenimang.

SAKIHITIWIN (Charité).

5

Monjak mikwenimata Jesus,
Apitci sakihihigosi,
Kaye mamakatenimata,

Eji nita cawendjiked ;
Tibinawe onidjanissan,
Pematisit, oma aking,
Kawin ot iji sakihassin,
Jesus eji sakihinang.

6

Epitci sakihinang Jesus,
Appegic iji sakihang ;
Monjak, sa papamitawata,
Mi dac, kwayak, tei sakihang ;
Kicpin keget Jesus sakihang
Ki ka sayakihitimin ;
Eji kakikiminang Jesus,
Ki ka mino-totatimin.



CANTIQUES DE NOEL.

Air : SORTEZ DE VOS HAMEAUX.

1

Mamakate inakamikat,
Oma nongum okitakamik;
Piteinak pi nitawikit
Ka wi kitimageniminang.

Chœur.

Nakamo-wawijimata
Jesus ka pi-nansikonang ;
Mamawi wawijimata,
Kitci mamoyawendanda.

2

Ana sa kitcitwawisit,
Ana kaye kitendagusit,
Kawin ki anawendansi,
Kitci pi anicinabewit.

3

Ki ki kackitamakonon,
Kinawind ketimagisiyang,
Kwayak kitci gackihuyang,
Api ke nagatamang aki.

4

Ana dac kitendagusit,
Eniwek abinedjihiwi ;
Pijikiwikamikonsing,
Minoendam tci nitawikit.

5

Osam sa ki tebihimin,
Kejewatisiyan Manito
Ka wi wawitikemiayang,
Ana matci-pimatisiayang.

Minik ke pimatisiyang,
Apitei ki wi sakihiko ;
Ki missawenimiko, dac,
Kijikong tci wabamikoyan.

Air : A L'EXEMPLE DES ANGES.

1

Nongum meno-tibikak,
Nakamota ;
Jesus tebeniminang
Nakumata ;
Kakike, wi sakihata,
Sakihigosi,
Kijewatisi,
Sakihata, sakihata, sakihata.

2

Ki cawenimikonan
Endotonang ;
Ki kessikonikonan,
Endaciyang ;
Endat tci minawasiyang,
Wi ininiwi,
Wi kotakito
Sakihata, sakihata, sakihata.

3

Ki witikemikonan,
Okit-aking ;
Ki ki gackihikonan,
O miskwiming ;
Nanjaki anamensikeng,
Sayakihinang,
Manadjihata,
Sakihata, sakihata, sakihata.

4

Ondjita webinanda
Mayanatak ;
Kaye pakitendanda,
Kekibatak ;
Watikeminang, ondjita,
Haw ka nibwakad
Aïnawata ;
Sakihata, sakihata, sakihata.

5

Wi mamoyawamata
Menitowit,
Wi nikanenimata,
Eniniwit ;
Nongum, mwadjikinaniwang,
Witokasota,
Modjikisita ;
Sakihata, sakihata, sakihata.

Air : CA BERGERS.

1

Cayegwa iw kijigat,
Ka wawindamakoyang,
Jesus wa taji-nikit;
Ambe mawatissata,
Wi nandawabamata
Manito-abinodjin.

2

Ano pwanawitossik,
Keko ejiwebakin,
Kaye wanatisiwin,
Epitci kopatendang,
Pijikiwikamikong,
Cigwa wi taji-niki.

3

Ki comingwetakonan,
Tekonikut Mariyan,
Sayakihigowisit,
Wi wikwateniminang,
Ki cawenimikonan;
Ambe, wi sakihata.

4

Enigokwakamikak,
Modjikisinaniwan ;

Ambe, witokasota,
Wi minotagusita,
Nanakamotawata,
Ka pi kessikoninang.

5

Kin nakitamawiyang,
Kije-manitowiyang,
Wedjidjingwanapiyang,
Ki pagussenimiko ;
Kassihamawicinam,
Tci modjikiteheyang.

Air : LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES.

1

Kekapi kit otissikumin,
Wi kitei mino kijigak ;
Cigwa ki cawenimikonan,
Niki kayessikoninang.
Gloria in excelsis Deo. (bis).

2

Aja, kondiko, ni nondawa
Anjeniniwok kakina ;
Mamakate minotagosiwok,
Widji'weta, nakamuta.
Gloria in excelsis Deo. (bis).

3

Monjak, kitchiwawendagusit,
Kije Manito Weossit ;
Kaye kakike tebisiwad,
Kaə mino-pimatisiwad.
Gloria in excelsis Deo. (bis).

4

Kinawa dac, endanakiyeg,
Ihima kitei kijikong,
Keko nange nawate kit ayam,
Nongum, apite ininiwok.
Gloria in excelsis Deo. (bis).

5

Tabicko nin ni minoendam,
Ohoma aking eyayân
Megwa enigokoteheyân,
Sayakihak, witikemit.
Gloria in excelsis Deo. (bis),

6

Betleheming kawin awiya,
Ki ki pindikanikossi ;
Nin idac nin dehing pindiken
Keko dac ondji madjaken.
Gloria in excelsis Deo. (bis).

Air : IL EST NÉ LE DIVIN ENFANT.

Chœur.

Aja abinodjih, Jesus,
Anicinabenang widjihiwe ;
Aja abinodjih, Jesus,
Betleheming nitawiki.

1

Mewija ki tipadjima,
Monjak, kaye osabamaban ;
Cegwa, dac ka otissinang,
Mamawi wawijimata.

2

Osam epite wanicicit,
Kawika ta pakinawassi,
Kawika nondagosissi
Meno-abinodjihiwit.

3

Pijikiwikamikong ta,
Mackussiwan sa onipewin ;
Pijikiwikamikong ta,
Osam, keget piwenimo.

4

Ka pi nandawendamonang,
Keko sakitamowassita ;

Kitehinanin wi ayad,
Wi pakitinamowata.

5

Kitci okimak sa nisswe,
Wassa ondji pi ondu sewok,
Ka wi mino-totawawad,
Ki manitowenimawad.

6

Kin te bendjikeyan, Jesus,
Ana abinodjihiwian,
Ki pi pagussenimiko,
Kin sa tibenimicinam.

Air : NOUVELLE AGRÉABLE.

Refrain.

Onanikwendanda,
Minwendanda kitehinang;
Kit otissikonan,
Tebeniminang.

1

Cegwa, sa anjeniniwok,
Pi windamakewok, aking,
Kossinan, Kije-Manito,
Eji caweniminang.

2

Otenang sa, Bethleheming,
Ondatisi abinodji ;
Mi aw ke nodjimohinang,
Kitimageniminang.

3

Kitci animisi, ima,
Ka' papic mino ayassi ;
Ki kitci sakihikonan,
Mi wendji kotakitod.

4

Kawin kitci wigiwaming,
Pi ondadisissi Jesus ;
Pijikiwikamikong sa,
Mi ima, wendadisit.

5

Keget sa abinodjihing,
Pi nagosi oma aking,
Misi keko ka kijitod,
Misi keko tebendang.

6

Keget mamakatendagwat :
Misi keko ka kijitod,
Mawi, aking, kotakito,
Mi tei caweniminang.

7

Mi dac ima kekendagwak,
Epitc sakihinang Jesus,
Win o kotakiton wiyaw,
Tci wi-nodjimohinang.

8

Ambe, sakiyata Jesus,
Monjak, papamitawata ;
Mi tci nikit kitehinang,
Monjak, ima tci apit.

Air : DANS CETTE ÉTABLE.

1

Enamihayeg,
Mamakatenimik
Kossinan Jesus,
Eji cawendjiket ;
Apitci sa, keget,
Mamakatendagwat,
Eji kitimagisit,
Eji animisit,
Kinawind, ondji.

2

Win o tibendan,
Kijik aki kaye;
Kakina keko,
Win o ki kijiton;
Ondjita, dac wiyaw,
O kitimagiton,
Pijikiwikamikong,
Ondadisi, mawi,
Tebeniminang.

3

Jesus, kakinik,
Kije-Manitowi,
Aya kijikong,
Okimawiwining;
Nongum, dac tagucin,
Ondadisi aking,
Wi anicinabewit,
Wi mininang kwayak,
Pimatisiwin.

4

Nin cawendagos,
Keget ni sakihih,
Ni mino-totak,
Win kejewatisit;

Mamakatendamok,
Tepining epiyeg ;
Kakinik, manadjihik,
Ka pi-nikit, aking,
Wi cawendjiket.

5

Kakinik, Jesus,
Ki ka papamiton,
Ki ka sakihi,
Eji sakihiyan ;
Ki ka mikwenimin,
Ki ka manadjihin,
Osam ki mino-totaw,
Ki mamoyawamin,
Jesus, kakinik.

Air : VENEZ, CÉLESTE ÉPOUX.

1

Pi-ijak, kakina,
Jesus taji niki ;
Pi mawatissata,
Ambe modjikisita ;
Kekapi cigwa, nongum,
Ka kessikoninang,

O kipahan endanit,
Matei maniton ;
Kitei kijikong idac,
Ki ka pindikemin.

2

Ki ki otissikonan,
Iw kitei kijigat,
Ka nikan ikitod,
Kitcitwa Isaï :
“ Betleheming otenang,
“ Mi wapi ta niki ”.

3

Tibikatinik megwa,
Ki pi nanjakiwok,
Ka minawasiwad,
Iweti kijikong,
Tei pi-manadjihawad,
Ka caweniminang.

4

Apitei wassa ondji,
Ki pi tagucinok,
Ka okimawiwad,
Nissiwâgubanen,
Pekitinamowawad,
Osawa coniyân.

5

Pakitinamowata,
Kaye ki tehinan ;
Mi ow messawendang,
Awacime, keget ;
Mino pimatisiyang,
Mi ka minoendang.

— —

Air : QUE LE MONDE.

1

Nongum Jesus,
O ki tebihan,
Memindage,
Enamihanidjin ;
Kitci, kitci,
Kitci migwetc,
Jesus nosse,
Ka cawenimiyang.

2

Okitaking
Misiwe, nongum,
Ininiwok,
Mamodjikisiwok.

3

Widjihangwa,
Anjeniniwok,
Jesus kaye
Nakamotawata,

4

Ano misi
Tibendjiket win,
Pijikiwan,
Endanit, wi niki.

5

Ihima, dac,
Kitci okimak,
Wassa ondji,
O pi-wabamawan.

6

O minawan,
Ka minomagwak,
Namakwiwin;
Osawa coniyân.

7

Menesiyân
Ihiw minik,
Nin endiyân,
Ki pakitinamon.

8

Agacinyan
Ki manadjihin
Ki sakinin,
Minik wetehiyân.

9

Keko, nongum,
Ki nandotamon,
Mi, kakike,
Tei witikeminan.



CANTIQUES DE LA PASSION.

Air : AU SANG QU'UN DIEU VA RÉPANDRE.

1

Minik ka pi pisindameg,
Ka iji kotakihind,
Jesus kayessikoninang,
Kitei kassihamonang,
Ka tcakiskwokisitonang
Epitci sakihinang
Tcakisipingwetawata,
Tci ajitasakihang.

2

Pagwatci-kitiganensing,
Ki madji-kotakendam ;
Anawi wi kota.kito,
Kaye dac jag wenimo ;
O gotan kotakitowin,
Kaye dac sakihiwe,
Mi wendji eïtawendang,
Wika dac kwayakwend am

3

Judas kamodjikitasot,
O nansikawan aniw
Kejawenimikut Jesus,
O pakitinamawan.
Kaye kitci matei-totam
Aw metci pimatisit,
Ka wi anamihekasot,
Ih wi sakihihusit.

4

Aja ka takonind Jesus
Nicipapinotawa ;
Kwapatendagusinidjin,
O papassingwehokon ;
Ambe, anjeniniwituk,
Oko wayabamegwa,
Tci mawawi angohegwa,
Ki ta ki pi-nanjakim.

5

Pakidjikewininiwan,
Ot ijiwitawawan ;
Mayanadjitehenidjin,
O wawitokakowan ;
Kawin o natamawassin,
Jesussan tekonimind ;
Kawin ta natamawassi,
Api ke tipakimind.

6

Aja ka pakitenimind,
Anotc iko totawa ;
O ki pakanenimikon,
Pieran wadjiwapan ;
Wayeba dac ahaw Pier,
Kitci mindjinawesi,
Eni ganawabamikut,
Jesussan sakihikut.

7

Cigwa Pilatan endanit
Ot ijiwitawawan ;
Ihima nikanenima,
Barabas neciweckit ;
Tajimadji kopadjiha
Jesus ketcitwawisit ;
Ki nanizanihitisom,
Kinawa kwapadjiheg.

8

Cigwa, mamandjikwapina,
Pingwacakitibina ;
Meno-pimatisinidjin,
O papacanjewawan ;
Megwa dac kotakihawad,
Jesussan endaciwad,
Ot anamihetakowan ;
Jesus ainawata.

9

Kaye minensakahonjin,
Jesus passikwebina ;
Megwa kitci wissakendang,
Megwa kitci miskwiwit ;
Wawejictigwanehowok,
Kaye wawejihowok,
Anicininiwok, pingwing
Epitendagusiwad.

10

Cigwa madja, o pimondân,
Kitci ajiteyatik ;
Ka tagucing okitadjiw,
Mihima sakakwawa ;
Keko, keko, kawackweyeg
Ki mikawin ina dac !
Aw ka ojihad kisison,
Mi aw nongum wa nisseg.

11

Ajiteyatikong ondji,
Ki kitimagenimak ;
Nosse,ki kassihamawak,
Kaye minik nessikwa ;
Kit osami kijewatis,
Ki mamakatendagus ;
Jesus songendamihicin,
Kitci aïnawinan.

12

Tajimadji ickwanamo,
Kakina ka kijitod ;
Assin tatackabikisse,
Kaso kijiki-kisis ;
Teipayak apitecipawok,
Otenang nagusiwok ;
Keget ki Kije-Manitow,
Jesus, cawenimicin.

— — —
Air : EST-CE VOUS QUE JE VOIS.

1

Ka tibenimiyan, osam ki ki cawenim,
Misiwe kiyawing, eji miskwiwiyān !
Tajimadji, cigwa, eji wissakendaman !
Nin ondji ki wi nip, eji sakihiyan.

2

Judas, wayejimik, ano ki widjiwagan,
Epitc inendansik, ka mino totawat ;
Nin iko, neningim, nin ki ayijiwebis,
Nind iji kawendam, ket ondji mawiyān.

3

Kakike kin nosse, ki ki mino-pimatis,
Anawi, cayegwa, ki ki takoniko ;
Nin guca, nosse, nin, nin ta ki takoniko
Anin ke totamān, tci te sakihiinan.

4

Ki pakitehokok, ki matei tajimikok,
Anotc, anote iko ki kotakihikok ;
Ki ki ponenimak, nin, idac, nin akawa,
Awiya tejimit, ni wi ponenima.

5

Ajiteyatikong, nosse ki wi iji nip,
Kakina tei iji kassihamawiyang ;
Mi epitendagwak ni matei-aindowin ;
Appedac nipuyān pwa matei-totamān !

6

Ki mamoyawamin enigokoteheyān,
Appedac endayan tei witikeminan ;
Odjingwanapiyān kitei odjindamonān
Ki nindgin, ki sitan ka sakakwahaming.



CANTIQUE DE LA RÉSURRECTION.

Air : " O FILII ET FILIÆ ".

1

Apitcipa, apitcipa, apitcipa ;
Keget, Jesus apitcipa,
Kakina modjikisita,
Keko, keko gotansita ;
Apitcipa.

2

Osam, ki sakihikonan,
Ki ki cawenimikonan,
Ki ki niputamakonan ;
Apitcipa.

3

Wiyaw o ki pakitinan,
Ka tcakiskwakisitonang ,
Endat tci minawasiyang ;
Apitcipa.

4

Apitci ki cawendagus
Mari ki missawendagus,
Cayegwa, ki kwisis, Jesus,
Apitcipa.

5

Mamoyawamikowisi,
Keget sakihikowisi,
Ka, minawa, ta nipussi ;
Apitcipa.

6

Jesus papisindawata,
Kakike, aïnawata,
Wi mino-pimatisita ;
Apitcipa.

7

Jesus monjak mikawita,
Kijikong, aïnabita,
Kakwe piminijawata ;
Apitcipa.

Air : JE TE SALUE, O PAIN DE L'ANGE.

1

J. C. ka ki apiteipad,
Nimitana tassokun,
Wi papa-kikinohamaket,
Ki aya okitakamik.

2

O mekateokonayeman,
Ki wawindamawad, osam,
Anin ket aïdjidjikenit,
Api ket ani naganad.

3

“ Awiya ke kassihamaweg,
“ O matci-totamowinan,
“ Iji kassihikateniwan
“ Tabicko, kitci kijikong ”.

4

“ Ka kassihamawassiwewa
“ Tabicko, kitci-kijikong,
“ Kawin kassihamawassiwak ;
“ Kit iji minininim sa ”.

5

Wenicicinit Maniton, dac,
Ondji songiteheckawad,
Apitci o songendamihan,
Ka iji mamandawihad.

6

Nimitana tassokunagak,
O ki nandoman kakina
O kikinohamaganan sa,
Wi anamihetamawad.

7

“Apitci enigokwenimuk,
“Ayangwan, wi papamiwitok
“Ni kikinohamagewinan,
“Misiwe, okitakamik.”

8

“Awiya sikaandasodjin,
“Kaye debwewokendangin,
“O ka onidjanissimikon,
“Papike, Kije-Maniton”.

9

“Nin iko nin ka debwetak sa,
“Awiya ke debwetoneg;
“Ni mino totak awiya,
“Kicpin wi mino-totoneg”.

10

Api poni-kikitod Jesus,
Ickwatc o ki caweniman;
Cigwa ka ombickad kijikong,
Kakina sa wabamikut.

17 : QUELLE NOUVELLE ET SAINTE ARDEUR.

1

Anamihewiniwak
Ka ki ombickanit Jesussan ;
Wipa 1 nansikakowad,
Weniciicinit sa Maniton.

Chœur.

Katolik anamihewin,
Pejigwang wenicicig,
Kawin keko pakan takossinon,
Kijikong tei gackihong.

2

Mihi ka ondji ijissek,
Anind kekinohamagedjik ;
Ka keko tei gotamowad,
Eji enigokwenimowad.

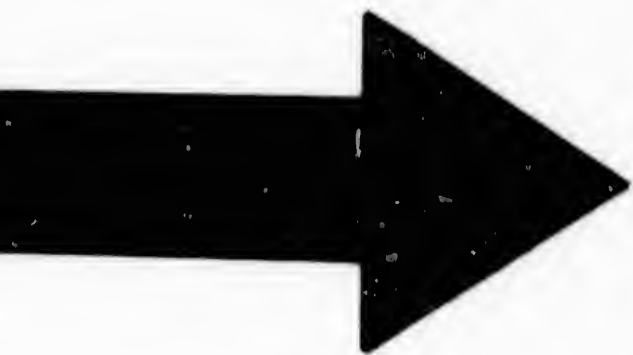
3

Ana kakwe metcihindwa,
Misiwe kakwatakihawok ;
Andjiko pataniniwok,
Katolik sa enamihadjik.

4

Anamihewininiwok,
Wayeckat ki ondji nissawok ;





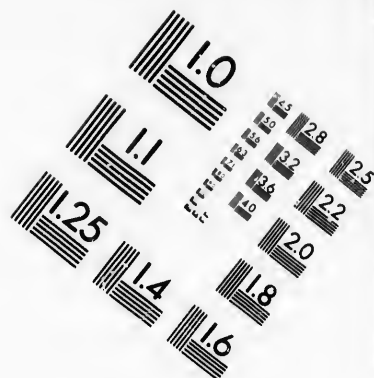
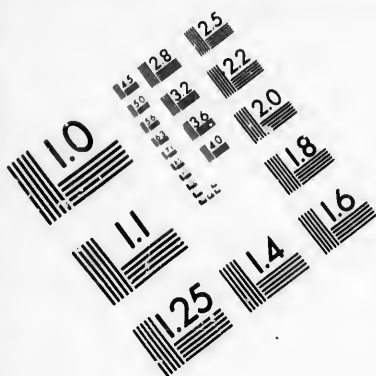
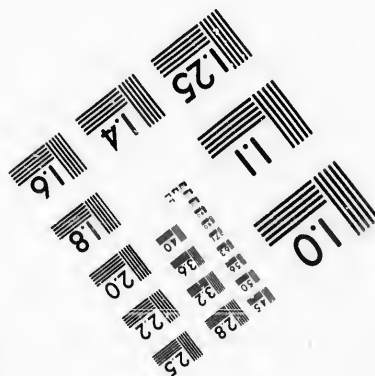
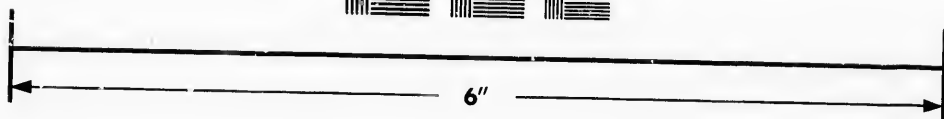
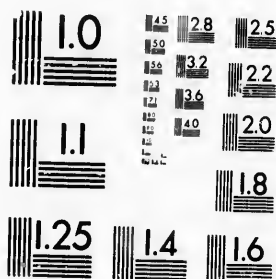


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



Andjiko ki pi ayawok,
Monjak, ayanikeckatiwad.

5

Pakan ka wi anamihang,
Kawin ningot tci inabatak;
Pejigwan anamihawin,
Katolik ka ijinikatek.

6

Keget kitimagisiwok,
Pakan ka kakwe ijitwawad;
Mano otapinamowad,
Kwayak katolik ijitwawin.

7

Kitci ki mino-ayayek,
Kitci kijikong kaye aking;
Mihiwe ijitwawining,
Kakina ki ka mikanawa.

Air: LOIN DE JÉSUS QUE J'AIME.

1

Nin kitci missawendam,
Kitci wabaminan,
Kin ka kessikonatwa
Anicininiwok:

Jesus ki kijewatis,
Mamakatakamik,
Wi niputamawiyang,
Migwetc andjiko, andjiko.

2

Ki kijikamowatwa,
Ajiteyatikong,
Ka matci-totamowad,
Ni tcitcakananik,
Kijikong kit ijanan,
Kos tci witapimat,
Tci ganotamawiyang,
Migwetc andjiko, andjiko.

3

Aja kitci-kijikong,
Ki witapimikok
Meno pimatissidjik,
Meno kikinewad,
Ki ki kackitamowak,
Tci nansikawikwa,
Kitci minawasiwad ;
Migwetc andjiko, andjiko.

4

Konike na, mamawi,
Mamedjikisiwok,
Minik watapimikwa,
Eji wanakiwad ;

Eckam ni missawendam,
Ih mikwenimakwa,
Kin eji tebihatwa ;
Migwetc andjiko, andjiko.

5

Ningoting ina, keget,
Nin ta nansikawak
Ki ta ponenim ina,
Tei te widjiwokwa!
Ki ta mamoyawamin,
Wi cawenimiyan ;
Nassine nin ta nakam :
Migwetc andjiko, andjiko.



CANTIQUES DE L'EUCCHARISTIE.

Air : O L'AUGUSTE SACREMENT.

1

Manito jakamuwin,
Jesus ka ki ojitod ;
Ka ki iji mininang,
Wiyaw kaye o miskwim.

2

Keget apitci keko,
Kitcitwawendagwat ;
Jakamonikongin,
Jesus wiyaw, o miskwim.

3

Mihi sa ka ki totang,
Oma aking ki ayad,
Ickwate ka witopomad,
Iniw ka widjiwikud.

4

Pakwejigan pakwenad,
Ot apitci acaman ;
Cominabo minahad,
Pekic iji ganonad.

5

“ Mihiwe niyaw, mamidjik ;
“ Mi ni miskwim, minikwek ;
“ Ka pi pakitinamān,
“ Tei pimadjihinagok.”

6

Ka minikowisiyang,
Ihiwe ka jakamong.
Mi sa Jesus o miskwim,
Kaye wiyaw ka midjing.

7

Mekateckonaye,
Win ka cawenindjiked ;
Mi eji meckudjihad
Manito pakwejigan.

8

Ka wi iji totameg,
Nanagatawendamuk ;
Kakwe biniteheyuk,
Tei pindikeckakoyeg.

9

Keget kijewatisi,
Jesus ka ayacanged ;
Ka kitcitwawatinik,
O kitci wikongewin.

10

Meno-Manitowijan,
Ki wi mamoyawamin,
Ka mino-acamiyan,
Ki kitci jakamowin.

Air : ADORONS TOUS.

1

Nawokita, ambe manadjihata,
Endaciyang, Jesus kessikoninang,
Pakwejiganensing, cigwa pi-nanjaki,
Anamikawata (mamoyawamata). (*bis*).

2

Kwenate, Jesus, epenimonotonan,
Ni sanakis, ambe, onajihun niyaw,
Monjak ni nodjihik, aw matei-manito,
Ki nikanenimin (nim pakitenima). (*bis*).

3

Sakihata, kitchitwawenimata,
Win kossinan wi minatenimata ;
Inendam ondjita tci witapiminang,
Enigokuteheng (pejikwenimata). (*bis*).

Air : AUTOUR DE NOS SACRÉS AUTELS.

1

Pakidjike atopowin;
Ambe, kiwitackanda ;
Ihima pegusenimind,
Jesus kejewatisit.
Nansikawata kossinan,
Mamodjikeheyang,
Kakike debwetawata,
Nassine, kakike.

2

Nin kopatenindisomin,
Ka te-nickihikoyan ;
Ni wi tipadjindisomin,
Ka ijiwebisiyang,
Ih gackendamiteheyang,
Ki pagussenimiko ;
Kitci wi ponenimiyang,
Wi cawenimicinam.

3

Kayate pokidjikedjik,
Anotc aındiragak,
Ki ki pakitinamakuk,
Gwinawi-totamowad;
Ninawind idac endiyang,
Ki pakitinanako;
Otapendamawicinam,
Ki kwisis minik endit.

4

Misi keko tebendaman,
Ki mino kikendagus;
Meno-ganawenimiyang,
Ki mamoyawamiko;
Wetehiyang endaciyang,
Minik wewiyawiyang,
Kaye minik eındiyang,
Wi tibenimicinam.

Air : HONNEUR, HOMMAGE.

1

Kwenate endiyan,
Ki nawokiton,
Ki kitci manadjihin,
Kwakwandisiyan.

2

Pakwejiganensing,
Nossinan
Cigwa, ki nanjaki,
Mamakate!
Kwenate, etc.

3

Ki pakitinamon,
Endiyan;
Wi tibenimicin,
Nassine.

Air : HEUREUX SÉJOUR OU JE TE SALUE, O PAIN
DE L'ANGE.

1

Cayegwa kayessikoninang
Ki pi mawatissikonan
Apitci mamanadjihata
Win iko Tebeniminang. (*bis*).

2

Kitcitwa pakwejiganensing
Epiyan ki debwetawin
Mi wendji nawokitawinan
Ketcitwawendagusian

3

Apitci ki mamoyawamin
Wi iji cawenimiyang
Nassine tci witapimiyang,
Manito-pakwejiganing. (*bis*).

4

Ano kopatendagusiyān,
Kin idac kwakwandisiyan,
Anawi ki wi wawitikem,
Eji kijewatisiyan. (*bis*).

5

Ayanike-manitowiyeg,
Iweti kitci-kijikong,
Ka' ki pindikanassiwawa,
Jesus, eji pindikanang. (*bis*).

6

Nangwana ni missawendagus
Apitc kinawa kakina,
Enamihe-jakamōyānin,
Mamoyawamitawicik.

Air: MON AME VOUS DÉSIRE.

1

Nin kitci missawendam,
Jesus ni manitom,
Kitci sayakihinan,
Tei pindikawiyen.

Chœur.

Jesus, ni mino Jesus,
Kin pemadjihyan,
Ondas, ondas, kit inin,
Nindehing, pi apin.

2

Epitci sakihiyan,
Ki pimatisiwin
Ki ki wi pakitendan,
Ajiteyatikong.

3

Kaye entasso- kijik,
Keyapi tabicko,
Ki wi pakitenindis,
Ka Lamessikengin.

4

O migwetc ! kitci migwetc !
Iw ki ojitoyan ;

Ima kitei apiyan
Eukaristiwining.

5

Kiyaw ninawind ondji
Ka pakitinaman;
Miskwi ka siginaman,
Migwetc acamiyan.

6

Ki mamakatenimin,
Kejewatisiyan,
Monjak witapimiyan,
Ketimagisiyān.

7

Osam keget ki sakih,
Ki wi sayakihin
Tci sakihinan keget,
Anin ke totamān.

8

Niyaw, ninde, nin teiteak,
Ki pakitinamon,
Misi tibenimicin,
Ni pakitenindis.

Air: QUE CETTE VOUTÉ RETENTISSE.

1

Kiteitwa Eukaristiwining,
Jesus kit indanenimin ;
Kawin papic nongum apissi, } *bis*
Pakwejigan ostiwining.

2

Ka kaya minikwadjiganing,
Atessinon cominabo ;
Kin sa gwanate nossinan, Jesus,
Ima, kit indanenimin.

3

Ki pi nansikon, kwanate Jésus,
Apitci ki manadjihin ;
Enigokoteheyān kaye
Ki pi kiteitwawenimin.

4

Weweni, ki mamoyawamin,
Ka kitci cawenimiyan ;
Appegic manadjihikoyan,
Aking tabicko kijikong.

5

Anjenituk endanisiyek,
Pindj'anamihewikamik;
Weweni ki manadjihawa,
Jesus, kit okimaminan.

6

Monjak witokawenimicik,
Kaye nin tei manadjihak,
Weweni tei minatenimak,
Jesus ostiwining epit.

7

Jesus, nosse, ki kitci sakih,
Appegic na sakihiinan ;
Nin ka ondji nissikoyamban,
Tci wi pi agwacimiyan.

8

Nongum kitcitwa ostiwining,
Kit apitci kasohitis,
Kakinik tei witikemiyan,
Monjak tei witokawiyen.

9

Jesus ki mamanda-gackiton,
Nindehing sa kit apitaw ;
Apitci mamakatendagwat,
Ki ki nickihin, ki sakih.

10

Kiyaw, ki miskwim ki wi acam,
Mi wendji witikemiyan ;
Meckut dac ki pakitinamon,
Ninde sa, niyaw, ni teitcak.

11

Ki kitci mamakatenimin,
Jesus, wi witikemiyan ;
Songi witokawenimicin,
Tci wi anwenindisoyan.

12

Apitci nin pakitendanan
Nin matci-totamowinan :
Jesus, nosse, pindikawicin,
Mi wendji appenimoyan.

Air : PEUT ON VOUS VOIR, DIVINE EUCHARISTIE ?

1

Kin epiyan, Kitcitwa Ostiwining,
Ki debweton, wabamissinowan ;
Pakwejigan, kijikong wendjipayan,
Tci amonan, ki missawenimin.
Keget, izan, n'gi kitci kitimagis,
Kinwenj osam, ki waneniminan,
Ambe, cigwa, ki ki kwayakwenimin,
Osam, osam, ni modjikitehe !

2

Minik keko, oma aking, endagok,
Kawin papic ni missawendansin ;

Osam misi kitimaginaniwan,
Jesus dac win, kakinik, n'tebihik ;
Win, pitcinak, ka wi wassendamihit,
Ni nondawa, nindehing, ganojit ;
Wegonen dac nin ka ondji sakihit ?
Osam, osam ni modjikehe !

3

Ki debweton, ki mamakatenimin,
Osam eji kijewatisiyan ;
Mamakate, kin Keje-Manitowiyen,
Kit ana ki wiyassiwhitis ;
Ondas, Jesus, songiteheckawicin,
Ki sakihin, ki missawenimin ;
Ki tibenim, kin etta ki pimadjih ;
Osam, osam ni modjikehe !

4

Tebendjiket, epitci sakihinang,
Tibinawe pakitenindiso ;
Kawin ana wi pisikenimassi,
Sakihawe, kawin sakihassi.
Nin gackendam, endotawind wabamak,
Anjenituk, kinawa, sakihik ;
Nin win, Jesus, ki sakihin, kit inin.
Osam. osam ni modjikehe !

5

Sayakihit tei te mamoyawamak,
Kawin wika, nin ka gackitossin ;
Osam kawin, aking, ni mikawassi,
Tei widjihit, nidji pimatisi ;
Kinawa dac, kijikong denisiyeg,
Kekenimeg, Jesus watapimeg ;
Widjihicik, wi nakamotawata,
Osam, osam ni modjikitehe !

6

Anin api, ketci missawendagwak,
Ke ijissek iw mino kijigat ;
Appi, ambe, ke nagatamān aki,
Tei apitci ijayān, kijikong ;
Monjak ima, Jesus, tei wabaminan,
Monjak kaye, kitci sakihinan ;
Kakike sa, kitci pimatisiyān ;
Osam, osam ni modjikitehe !

— — —
Air: FLEUVE DU TAGE.

1

Cawenimicin,
Kayessikoniyan ;
Taka, nin dehing
Pindikeckawicin,

Keko pisiskendanken
Eji kopatisiyān
N'osse, Jesus,
Wi cawenimicin.

2

Sayakihinan,
Minik wetehiyān ;
Eckam andjiko
Ki missawenimin.
Kitimakenimicin
Ih mindjinawesiyan
N'osse, Jesus,
Wi cawenimicin.

3

Keget, anawi,
N'gi wikwadjitamas,
Kwakwandisiyan,
Kitci webiniyan.
Neta cawenimatwa
Ayanwenindisodjik
N'osse Jesus
Cawenimicin.

4

Kekenimiyan,
Ejinagwak nin deh ;

Wi angwamiton
Tci mino totamān;
Awenen ket ijayān,
Kicpin nickenimiyan
N'osse, Jesus,
Cawenimicin.

5

Kicpin, kinwenj,
Nansikawissiwān,
Andjiko, monjak,
Ni wi kakibatis,
Ambe pi widjihicin,
Wi pindikeckawicin;
N'osse, Jesus,
Wi cawenimicin.

6.

Ki wawindamon
Nacke nin ga tebwe,
Ondjita, kwayak,
Ki ka papamiton.
Ondjita, ki sakihin,
Ki ka mino tebweton,
N'osse, Jesus,
Cawenimicin.

Air : QUEL REPOS, QUELLE DOUCE IVRESSE.

1

Apitci ni modjikitehe
Witapimit Manito ;
Aweniban gackendamowin,
Ka pindikeckawidjin.
Ondjita 'ko ni wi kopatendan
Pisinadjimodjikiwin. (*bis*).
Kin etta 'ko weossiminan
Nassine witapimicin. (*bis*).

2

Missawa, wassa, ojimoyang,
Wi nanda-wânakiyang
Ki ka nanisanisimin pote
Wi widjihissinowang.
Ondjika 'ko, etc.

3

Missawa pataniniwapan,
Minik neckenimiwad ;
Acinga ke jagodjihiwad,
Natamawit Manito.
Ondjita 'ko, etc.

Air : AH ! QU'IL EST DOUX.

1

Kwenatc, Jesus, nin kitci tebendam,
Kwenatc Jesus, nin dehing, apiyan,
 Ki kijewatis,
 Ki caweninge,
Ondjita ki ki tebiton nin deh.
 Awas ! awas, ikokan
 Kin, Mânisiwin, kin,
 Madjan, ki cingenimin ;
 Awas ! awas ikokan
 Tebenimit etta
 Ni sakiha.

2

Kin menawateniminan,
Kin ka missaweniminan,
 Ni modjikendam
 Tebenimiyan
Nin dehing, nin dehing, tanapiyan.
 Awas, etc.

3

Kin eta 'ko ki minosihiwe,
Kin eta ki tebendamihwe,
 Ki kijewatis, etc.

4

Nin kakwe wayejihiko,
Nin idac ni manenimak,
Ni modjikendam &c.

5

Mānisiwin, ni wi aciponik,
Mānisiwin nin kopatenima,
Ki kijewatis, &c.

6

Nin debendam widjiwiyan
Nassine witapimiyā,
Ni modjikendam, &c.

Air : O DIGNÉ OBJET DE MES CHANTS.

1

Manito Weossiyang
Wi nakamotawata,
Ki mino kackitamaso
Ahaw wensameniminang,
Ajita-sakihata
Win tayebisihiwed.

2

Nin gat appenimunan
Tebendang misi keko,

Nin kikenima weweni
Eji kitci nokitehet,
Nin ga minawasihik,
Wi apitci sakihak.

3

Nin kitci missawendam
Pitoyan iw kijigat
Appi ke wi pindikajit
Kitci tebisinaniwang ;
Ki otitaman eta
Appi ninga nassendam.

4

Ganawenindisota,
Gotanda mayanatak ;
Ningutawassitukenak
Aja ka pindikanindwa
Minawasinaniwang
Missawendagusiwak.

5

Keko jakwenimokek
Keko tci webinamek
Wewib anawenindisuk
Ki ta inikahitisom ;
Kotamikwendagusi
Manito neckatisit.

Air : CHANTONS L'INEFFABLE TENDRESSE.

1

Manito Eukaristiwining
Jesus ki sakihikonan,
Memindage kijatisi,
Ambe ajita-sakihata.
Kitci cawendamitehe,
Kitci gackihinang,
O pakitendan wiyaw ;
Ambe wetehiyang,
Ki tehinan meckut
Ajita-pakitendamawata.

2

Weossit, ajiteyatikong,
Ki ki kijikamakonan :
Ki ki kackitamakonon,
Kitci sakihikowisiyang.
Kitci cawendamitehe, &c.

3

Epitci kitimagisiyang
Tassing iko kajigakin,
Ki ki kakansitawanan,
Aja ki kassihamakonan.
Kitci cawendamitehe, &c.

4

Kiepin awiya matci-totang
Ani nickihad Maniton ;
Jesussan o natamakon
Win ondji dac kassihamawa.
Kitci cawendamitehe, &c.

5

Kawin keko o sakitossin,
Jesus, wi caweniminang
Ana kopatendagusing
Ki wi mino pisindakonan.
Kitci cawendamitehe, &c.

6

Ana minik caweniminang,
Kawin maci tebandansi ;
Kit acamikonan wiyaw,
Menito-jakamonikongin.
Kitci-cawendamitehe, &c.

7

Wensameniminang Weossit,
Pekitendamonang endit,
Wi pakitendamawata
Ayawiyang minik endiyang.
Kitci cawendamitehe, &c.

Air : ÉLEVEZ-VOUS.

1

Modjikendan, ni teitcak, angwamendan,
Cigwa, Jesus, ostiwining, nanji,
Debwetanda ana wabandansiwang
Cominaboug Weossit o miskwim. (*bis*).

2

Mih' ima 'ko mawandossininiwan
Wendji Jesus Kije-Manitowit ;
Tepakinged, kaye nayatamonang,
Pakidjike kaye pakidjigan. (*bis*).

3

Wekwissimind wawijindaganesi,
Misiwe 'ko minatendagusi ;
Nawokita ambe manadjihata
Weossimang nikanenimata. (*bis*).

Air : JÉSUS EST LA BONTÉ MÊME.

1

Nita caweninge Jesus,
Ki mino-totakonan,
Anawi pepejik eta
Omamoyawamikon.

Megwa dac kitci nipiwa
Ot osamendanawa
Anotc iko kekibatak,
Kakwanissakendanda.

2

Anicinabehitiso,
Jesus wi gackihinang,
Ki ta ki kopatisimin
Natamawissinowang,
Epitci kakibatisit
Onsam anicinabe,
Kawin o pamenimassin;
Kakwanissakendanda.

3

Ajiteyatikong, Jesus
O pakitendan wiyaw,
Kitci kassihamakoyang
Minik metcitotamang.
Ajimadji dac awondjie
Kawessa gwete awiya,
Kitci mamoyawakendang;
Kakwanissakendanda.

4

Manito pakwejiganing
Epitci sakihinang

Tci acaminang o totan
Pakwejiganing wiyaw.
Megwa wensameniminang
Ana pindikeckonang
Kawin gwete sabenimassi !
Kakwanissakendanda.

5

Mamawi ambe sa, nongum,
Wi nagatawendanda ;
Kiepin kaye ka tiwangen
Wi mindjinawesita ;
Ondjita wi sakihata
Ka mininang endiyang ;
Kekwanissakendang Jesus,
Kakwanissakendanda.

Air : LE CIEL EN EST LE PRIX.

1

Jesus ki sakihin
Onsam ki kijewatis
Ana Manitowiyen
Ki wi sakihyan.
Jesus, (*ter*) ki sakihin. (*bis*).

2

Jesus, ki sakihin,
Pijikiwikamikong,
Nin onđji ki nikiyan,
Wi pimadjihiyan.

3

Jesus, ki sakihin,
Ki pi windamawiyān
Tci ijayān kijikong
Anin ke totamān.

4

Jesus ki sakihin,
Ki pi nodjimohiyan ;
Ki siginamawiyān
Kakina ki miskwim.

5

Jesus, ki sakihin,
Ki niputamawiyān
Sassakakwahokoyan
Ajiteyatikong.

6

Jesus, ki sakihin,
Migwetc, migwetc kit inin,
Ki wi agwacimiyan,
Kakike ickuteng.

7

Jesus ki sakihin,
Kijikong ki kiweyan,
Wi ganotamawiyān
Kos wewitapinat.

8

Jesus, ki sakihin
Kaye ohoma aking,
Keyapi, wi ayayan
Fukaristiwining.

9

Jesus, ki sakihin,
Ostiwining epiyan ;
Wawabamissinowan,
Kit ana debweton.

10

Jesus, ki sakihin
Peco witapimiyan ;
Endasso-kijigakin,
Ki ka mawatissin.

11

Jesus, ki sakihin,
Memindage nindehing
Ka wi pindikawiyān
Ki kitci-cawenim.

12

Jesus, ki sakihin,
Onsam nin kitimagis,
Ondas, ondas, ô Jesus,
Ki missawenimin.

13

Jesus, ki sakihin,
Kwayak ni wi pimatís ;
Ki pi pagussenimín
Mackawisihicin

14

Jesus, ki sakihin,
Wi kassihamawicin ;
Ninde binitawíyan,
Ki nanandotamon.

15

Jesus, ki sakihin,
Appi tipakimiyan,
Keko ni mino Jesus
Sanakihiciken.

16

Jesus, ki sakihin,
Kitimagenimiyan,
Wi assicin, ô Jesus,
Kit okimawining.

Jesus, ki sakihin
Ambe kakikekamik
Ima witapiminan
Ki ka sasakihin.



CANTIQUES A MARIE.

Air : NOUS VOUS INVOQUONS TOUS.

1

Ki pagussenimin,
Manito Wekimik,
Nondawicin.
Wi anamihetaw
Ka ki wangomatwa
Minik endaciwad
Nondawicin.

2

Wi pisindawicin
Ketimakisiyān
Kakakike.
Nin kiwitackakok,
Nipiwa manitok,
Kitci patahiwad,
Kakakike.

3

Ki nahitagowis
Kin wayangominan,
Memindage.
Ganotamawiyān,
Wenidjanissimat
Ki ka papisindak
Memindage.

4

Ka ki sakitoyan
Mamawi ka tiyan
Wi mijicin.
Tci pekatisiyān
Monjak awacime
Kitci nibwakayān
Wi mijicin.

Air : DIVIN CŒUR DE MARIE.

1

Menitowiteheyan
Manito wekimik
Wendji tayebisidjik
Messawenimangwa ;
Aja ki witapimak
Anike Manitok
Ganotamawicinam
Tci witapimangwa.

2

Jesus, ka kikickawat
Ketcitwawisiyan
Mino-aïndowinan
Ki tehing pindewan.
Wi matahonicinam
Payajitackinek
Tci wenotisihiyang.
Ketimakisiyang.

3

Wensam nokiteheyan
Monjak ki mojiton,
Tassing nenickihangit
Wenidjanissimat ;
Neta cawenimatwa
Ayanwenindisodjik
Wi pisindawicinam
Mendjinawesiyang.

4

Kikendamihicinam,
Wayangomikoyan;
Pegussenimikoyan,
Cawenimicinam;
Ganawenimicinam,
Minik endaciyang,
Tci witapimikoyan,
Ningoting, endayan.

— —

Air: JE VOUS SALUE AUGUSTE, ETC.

1

Kin epiyan, nongum, kitci-kijikong
Kwenatc Mari onsabamicinam;
Ni sanakisimin ohoma aking
Ki gwisiss ganotamawicinam.

2

Cigwa 'ko mayadjinagosiyangon,
Aja pepakitimakisiyang;
Ana misiwe nanda tebisiyang
Misiwe kitimaginaniwan.

3

Ambe cayegwa ni nissitawendam
Endayek eta mamodjikisim
Mi nangwana ke nagatawendamān
Endaji mamodjikinaniwang.

4

Kwenatc Mari, misi kit okimiko,
Cawenim ambe wayangomatwa,
Kaye tebeningewad endaciwad,
Kaye minik ka tibenimindwa.

5.

Ambe mamawi kit anamikako,
Wekimikoyan ki sakhiko ;
Endaciyang kackitamawicinam
Tci witapimikoyan endayan.



Air: DEROUT SUR LE MONT DU CALVAIRE.

1

Mari nagatawenimata,
Ka iji gackendang ;
Jesussan ki kikenimadjin,
Wi kotakihimind.

Chœur.

Mijicinam, ô Mari,
Kin cewenimiyang,
Tci widji-mawimangit
Jesus, Jesus, kigwis.

2

Osam, memindage, nijwatcing
Ki kitci gackendam ;
Megwa oma aking Jesussan
Ka papa-widjiwad.

3

Nitam kitcitwa Simeonan,
Appi windamakud
Ke totawimind ogwisissan
Ki kitci gackendam.

4

Appi kitci Herod, Jesussan,
Ka wi nissaguban ;
O ki ijiwinan Ejypting
Mi nijing gackendang.

5

Eni ni-sing, Kitcitwa Mari
Ki kitci gackendam,
Appi ka wanihad Jesussan
Kitcitwa Otenang.

6

Kawin ta ki tipadjimassi
Ka apite gackendang,
Ki nangickawad ogwisissan
Kakwatakihimind.

7

Naning ki gackendamitehe,
Appi ka nipunit,
Ajiteyatikong, Jesussan
Wi pimadjihinang.

8

Megwa otehining Jesussan,
Ka pajipahomind,
Kitci wissakitehe Mari;
Mi sa ningotwatcing.

9

Ickwate ka takonad Jesussan
Ki ickwanamonit
Tcipekamikong wi assimind
Mi kitci mawimad.

10

Onsam kinawind ondji Mari,
Ka iji gackendang;
Ambe mawimadjin Jesussan
Kitci sakihata.

Air : JE LA VERRAI CETTE MÈRE CHÉRIE.

1

N'ga wabama ninga, sayakihagin
Keget mi eji appenimoyān ;
Onsam kitci kijewatisi Mari,
Onsabamit ni kitci modjikis.

Chœur.

Ni kitci appenim
O Mari
Tci, wi wabaminan
Kijikong.

2

Monjak keget ni kitimagenimik
Misiwe nind iji cawenimik
Ana nin dehing ni kitci gackendam
Sayakihak wayabamassiwak.

3

Ni sakiha, nind apitci minwendam
Tasso-kijik o mino winsowin
Wawindamān kaye ojipihamān,
Mi 'ko endotamān sa memeckut.

4

Masinicing ana wayabamagin,
Kawin wika ni nanahendansin ;
N'donicicenima, ninga, nin dehing,
Keyapi dac kitci pakinake.

5

Anin minik ke taji piyān na,
Ambe monjak tci ganawabamak
Appedac kijikong wawitapimak ;
Mari, ninge, wi pi-nandomicin.

Air : C'EST LE MOIS DE MARIE.

Chœur.

Mari o kisissoman
Minwendagosiwan ;
Megwa dac pimissenit
Nakamotawata.

1

O masinicinowin,
Wawejitowata ;
Onsam kitehinanin,
Winge binitota.

2

Ki kiki-nitawiki
Binatatcawkewin ;
Kawin kikenimassi
Epitci-binisit.

3

Mino-pimatisiban,
Ockatisit megwa ;
Ki ani-minwatisi
Andjiko, andjiko.

4

O ki anokitawan,
Weweni Maniton ;
Onikihikon kaye,
Kitci-manadjihad.

5

O ki onabamikon,
Win Kije-Maniton ;
Tci nikihad Jesussan,
Taji Bèthleheming.

6

Mamakatendagosi,
Ka iji sakihad,
Ka iji cawenimad
Mino-ogwisissan.

7

Oma aking Jesussan,
O ki nandotakon
Awacime kijikong
O nasakihikon.

8

Nongum kitci-kijikong,
Okimakandawa ;
Ambe wi sakihata
Pagussenimata.

Air : JE METS MA CONFIANCE.

1

Kit appenimonoton,
Kejewatisiyan ;
Ambe natamawicin,
Ganawenimicin ;
Appi dac ke ijissek,
Tci nagatakiyān,
Wi kackitamawicin,
Tci mino-nipoyān.

2

Kakangowiyan Mari,
Metci pimatedit,
Ka kitimakenimat,
Ki pagussenimin ;
Tebenimit ki gwisic,
Ni ka tipakimik,
Tci kitimagenimit,
Kija ganonakan.

3

Appi ke odjicissek
Ambe tci nipuyân,
Ni gossa Tebendjiket,
Wi kakidjihakan ;
Onsam ni kitci segis
Anamakamikong
Tci apaginikoyân
Kackitamasoyân

4

Ni kitci kitimagis
Ki matci totamân ;
Ki pi pagussenimin,
Ganotamawicin ;
Kigwis n'ga cawenimik,
Tci kassihamawit,
Enigokoteheyân,
Mindjinawesiyân.

5

Kassiyakisowining
Ayanimisiyân,
Sayakihiyan Mari,
Wi mikwenimicin ;
Kijikong tci aciyan,
Wipa nandomicin ;
Ki ka wi anokiton
Minik tci nipuyân.

Air : UNIS AUX CONCERTS DES ANGES.

1

Kinawa Anjeninituk,
Pi witokawicinam,
Tci kitcitwawinang Mari,
Tabicko nakamoyang.

Chœur.

Monjak Mari,
Wawinata
Kitcitwawenimata
Sakihata
Wi minata
Winge ki tehinanin.

2

Endacinit oma aking,
Kaye kitci kijikong,
Kakina o pakinawan
Epitci wanicicit.

3

O binitehewin ondji
O nanjakihan aking
Tebendaminit kijikong
Epitc minwenimikut.

4

Wenicicinit Maniton,
Neta cawendjikenit,
O ki wassendamihikon,
Otehing ki apinit.

5

Memanda-kakangowidjin,
Aking pimadjihiwe,
Onsam ketci nickihimind
Maniton kakidjihad.

6

Ambe wawinata Mari;
Kitci mino-winsowin
Sakitota, wawindanda
Kikanan o winsowin.

7

Ki ta ki tipadjimawa,
Kinawa kekenimeg,
Anin eji minotched
Epitc kijewatisit.

Air : CHRÉTIENS QUI COMBATTONS.

1

Minik oma aking katolik ejitwayang,
Mikwendanda monjak, nanisanisiyang
Iwete kijikong kit okimanan Mari,
Memanda-gackitod kitci natamonang.

Chœur

Memandawisiyan Mari;
Jagodji matei manito
Ki ka manadjihiko
Ki ka sakihiko.

2

Win eta ki ka apenimonotawanan
Minik tei ripuyang ki ka sakihanan
Tassing dac apitei wa sanakisiyangon,
Ki tehinang ondji ki ka wawinanan.

3

Wi mikaninangwa metci pimatidjik,
Nassine Maniton akonwetawawad,
Wi widjihicinam kejâtisiyan Mari,
Cangeniminangwa jagodjihangitwa.

4

Witokawicinam, mackawisihicinam,
Wika papic keko tei wi gotansiawang;
Tei pakitinamang pocke pimatisiwin
N'd ijitwawininan teipwa ponitoyang.

Air : A SERVIR LE SEIGNEUR.

1

Cawenimicinam,
Kitcitwa Mari ninganan,
Tei ani kikendamang,
Ka ikitod, Jesus,
Cawenimicinam.

2

Anamidjikewin
Pejikwang wenicicing,
Kitci wi debwetamang ;
Kitci sakitoyang
Anamidjikewin.

3

Migwetc, kitci migwetc,
Monjak ki wi aïnin
Eji modjikisiyan
Okwisissimiyan (Otanissimiyan)
Migwetc, kitci migwetc.

Air : AVE MARIS STEILA.

1

Ki pi anamikon
Jesus, kin wekimik,
Iweti kijikong
Ketçitwawisiyan.

2

Ketimagisiyang
Nandotawicinam
Wawinge, ninganan.
Ki sasakihiko.

3

Wenidjanissingin,
Cawenimicinam,
Megwa, oma aking,
Papimatisiyang.

4

Wi pi nansikonâng
Aw matci-ayawic,
Menosiyan Mari,
Natamawicikang,

5

Tci kitci sakihang
Kigwisis Jesus-Christ,
Wi widjihicinam,
Kin ki nanahitak.

6

Ani nipuyangon,
Kakidjihicinam;
Abadjihicinam,
Tci nansikakoyan.

Air : JE TE SALUE Ô PAIN DE L'ANGE.

1

Kin, Mari, binatatcakweyan
Kit otcitcingwanapiton
Kin, Mari, manikowisiyan
Iw kitci cawendjikewin.

2

Nawate kin ki minatendagus
Apitc kakina ikwewak
Ki cawenimikowisiyan
Jesus tci ondjit kiyawing.

3

Jesus wa pi nodjimohinang
Kin, Mari, ka ki okinik
Anamihetamawicinam
Nongum sa kaye nipuyang.

— — —

Air : REVIENS PÊCHEUR.

1

Kitcitwa Mari, ki pi anamikon,
Kin sa onsam ka minwatisiyan ;
Kije-Manito ki okwisissimat
Ki kicitwawendagos apitci.

2

Kin sa onsam ki pi pagussenimin,
Tei wi anamihetamawian ;
Kije Manito o sakihiwewin
Monjak kitci mockineckakoyan.

3

Mamawi kin ki kitci inendagos,
Ninge, monjak ganawenimicin,
Nongum wi anamihetamawicin,
Kaye aki ani nagataman.

Air : J'ENTENDS UNE VOIX ATTI NDRIE.

1

Onsam keget kijewatisi
Ka binatatcakwet Mari,
“ Nin, ki wi onidjanissimin ”
Nindehing kimote wi ijit.

Chœur

Mari, kin ninge,
Ki kitci tebih
Wi onidjanissimiyan ;
Ki ka sakihin
Ki wi nahiton
Ke ako pimatisiwānen (*bis*).

2

Ka iji apiteniminan,
Kin apitenimicikan;
Ni nidjanis kit inenimin,
Ninga inenimicikan.

3

Kesika wi pi wayejimik,
Waha sa matci manito
Kitci wi poni sakihyan
“ Nin tibenimik,” inakan.

4

Appi ke wi ickwanamoyan,
Keko, keko sa gotanken
Tci wi abadjihissinowan
Ki ka kitimagenimin.

5

Iweti kijikong ayayan,
Nin sa ki ijiwininan,
Ki ka mamodjikendan keget
Wenidjanissimik Mari.

Air: D'ÊTRE ENFANT DE MARIE.

1

Ki kakiwasisimin
Okitakamik
Mari, kitci kijikong
Kit okimanan.

Chœur.

Wi cawenimicin
Ki sayakihin
Ganotamawicin,
Kitci kijikong.

2

Nakamotawata,
Sakihigosi;
Maniton sakihikut
Wi sakihata.

3

Ambe, enamihayek,
Ayangwamisik;
Kejewatisit Mari,
Kit okimanan.

4

Migwetc, Mari, ô migwetc,
Ka tebihyang;
Migwetc, Mari, ô migwetc ,
Wekimikoyan.

Air : REINE DES CIEUX.

1

Kin kijikong,
Okimakwe,
Osabam ki nidjanissak ;
Wi cawenim,
Wi natamaw,
Mikawin okimikoyan (*bis*).

2

Mijicinam
Wanakiwin,
Kitci jagodjihiweyang ;
Monjak migwetc
Ki ka iko
Eji mino-totawiyang.

3

Pindjissiton
Nindehinang
Mino ijiwebisiwin ;
Tei sakihang
Debwetamang
Manito appenimoyang.

4

Ni gossanan
Nodjih'yangit

Jagodjih Matci-manito
Atawehan
Matc'ickute
Wi ikonamawicinam.

5

Oma aking,
Nanizanat,
Tci apitci wanicinang,
Kin dac Mari,
Kin, ninganan,
Wi ganawenimicinam.

6

Keko, keko,
Inendanken
Tci ani matci-nipuyang ;
Kawin wika,
Ki nidjanis
Ta ki iji manjissessi.

7

Sakihikwa,
Wi pisindaw,
Monjak pagussenimikwa ;
Wi kijikong,
Kackitamaw
Peco tci witapimikwa.

Mijicinam
Ima monjak,
Tci kitci sakihikoyan,
Nakamoyang
Wawindamang
Ki kitci mino-winsowin.

LE TRÈS SAINT ROSAIRE.

I. MYSTÈRES JOYEUX.

1. ANNONCIATION.

Kitci Anjenini,
Gabriel enind,
Ot inan Marian
Anamikawad.

Refrain: Ave, ave, ave, Maria. (*bis*)

2. VISITATION.

Mawatissad Mari,
Elizabethan
O kitcitwawinan
Kije-Maniton.

3. LA NAISSANCE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Jesus Bethleheming,
Pi nitawiki
Wi pimadjihinang
Kakikekamik.

4. LA PRÉSENTATION DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Wi pakitenimad
Mari, Jesussan,
Kitcitwa otenang
Ot ijiwinan.

5. LE RECOUVREMENT DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

Otenang mikawa,
Jesus wenihind,
Ketcî nibwakanit
Ki pakinawad.

II. MYSTÈRES DOULOUREUX.

1. AGONIE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Jésus kitiganing
Ki anamihad
Miskwi ki apwesô
Epitc gackendang.

2. FLAGELLATION DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Takopina Jesus,
Papacanjehond,
Misiwe wiyawing,
Kitci miskwiwi.

3. COURONNEMENT D'ÉPINS DE NOTRE SEIGNEUR
JÉSUS-CHRIST.

Minensakawanjin
Passikwebina,
Jesus kwatakihind
Kinawind ondji.

4. PORTEMENT DE CROIX DE NOTRE SEIGNEUR
JÉSUS-CHRIST.

Ajiteyatikon
Piminiganād
Papangicin Jesus
Kinawind ondji.

5. CRUCIFIEMENT DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Ajiteyatikong
Kinawind ondji
Jesus ickwanamo
Migwetc inata.

III. MYSTÈRES GLORIEUX.

1. RÉSURRECTION DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Nakamotawata,
Migwetc inata,
Ka pimadjihiwed
Ki apitcipa.

2. ASCENSION DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

Kejâtisit Jesus,
Ki pihikonan,
Ka ijad, kijikong,
Tci witapimang.

3. DESCENTE DE L'ESPRIT-SAINT.

Manito pi nanji
Wenicicidjin
Aking pakitinang
Sakihiwewin.

4. ASSOMPTION DE LA TRÈS SAINTE VIERGE.

Cemak apitcipad,
Mari, kijikong,
Ot ijiwinikon
Anjeniniwan.

5. COURONNEMENT DE LA SAINTE VIERGE.

Mari sa kijikong,
Okimakwewi;
Peco witapimad
Tebendjikenit.



Kitcitwa Joseph anamihetamawicinam
tei mino nipuyang.

— —
Refrain : Joseph, Joseph, Joseph } *bis.*
Sakihik.

1

Aw Kitcitwa Joseph
Sayakihinang
Weridjanissingin
Ki totakonon.

2

Nakamotawata,
Migwetc inata;
Monjak ki tehinang,
Mikwenimata.

3

Joseph sa Jesussan,
O ki pamihan,
Kiteitwa Marian,
Ki witikemad.

4

O gi nandotakon,
Jesussan aking,
“Nosse ki sakihin,”
Wewipa ikud.

5

Nongum dac kijikong,
Wawitapimad,
Monjak o minikon
Keko nendotang.

6

Eckam, tasso kijik,
Ni mojitomin,
Tei sakihikoyan
Kin, mino Joseph.

7

Kin ketci sakihik,
Kitcitwa Marie,
Pagussenimakan
Tci widjihinang.

8

Jesus, watapimat,
Ninawind ondji,
Nandotamawakan,
Minwatisiwin.

9

Ki ki minikowis,
Ickwanamoyan,
Jesus kaye Mari
Witapimikwa.

10

Wi ickwanamoyang,
Kaye ninawind,
Appedac ki nindjing,
Joseph, nipoyang.

11

Iwiti kijikong,
Ambe kakike
Ki ka sakihanan
Kitcitwa Joseph.

Air: DIGNE ÉPOUX D'UNE VIERGE MÈRE.

1

Kin onabamikowisiyan
Kitci witikemat Marie;
Mikawin Weossimikoyan
Kitimagenimicinam.

Chœur.

Joseph, ka ki pamihat Jesus,
Megwa abinodjihiwit
O mino-ijiwebisiwin
Wikwadjitamawicinam,

2

Ki kitci cawenimikowis
Ki binitehewin ondji;
Kakina ki ki pakinawak,
Ketcitwawendagosidjik.

3

Jesus, Marie ki tibenimak,
Ketcitwawendagusiyan;
Taka wi pindikajicinam,
Ka ki tayek Nazarething.

4

Anin endotawind sakihind,
Anin eji pamitawind;
Anin ket iji sakihangit,
Kikinohamawicinam.

5

Anin ka iji pisan apit,
Peka sa ijiwebisit,
Kitci tabassenindisot,
Kaye kitci sakihiwet.

6

Ki ki widj'anokimik, Jesus,
Nassine ki ki witokak ;
Appedac peco widjiwangit,
Tassing wa anokiyangon !

7

Wiyaw ki ki pakitinamak,
Ninde ki pakitinamon,
Marie aja n'ganawenimik,
Kaye kin natamawicin.

8

Monjak wi ganawenimicin ;
Ka iji mino-nipuyan,
Kin, Joseph, kackitamawicin
Tci iji mino-nipuyân

Air : JE METS MA CONFIANCE.

1

Kejewatisit Marie,
Ka ki witikemat
Ki pi pagussenimin
Ganotamawicin.

Chœur.

Kitci binitehewin
Nindehing wi aton
Mamawi sayakitod
Win Tebeniminang.

2

Ki ki onabamiko,
Jesus Tehendjiket,
Kaye Kitcitwa Marie,
Tci natamawatwa.

3

Endasso-kijigakin,
Kitci sakihatwa,
Ki ki ganāwenimak
Tabicko nijiwad.

4

Manito abinodji,
Osam cawenimat,
Ki ki papamenima,
Kitci wewayipa.

5

Ki ki osam minwendam
Kitci mino Jesus
Ki nindjing tatakonat
Wawipa odjimat.

6

Jesus sa abinodji
Megwa animisit,
Ki ki kitci gackendam,
Kaye kin mawiyân.

7

Memindage apitei
Ki ki kotakendam
Api kin kaye Marie
Apiting weniheg.

8

Joseph, cawenimicin,
Ketimagisiyân,
Mamindjinawesiyân,
Ki matci totamân.

9

Andji pimatisiwin,
Kackitamawicin ;
Osam dac widjihicin,
Tci mino-nipuyân.

10

Jesus ki witapima,
Iweti kijikong,
Nin tci witapiminan,
Pagussenimakan.

Ka
tinik
Na
hik,
K.
akin
N.
anok
tei p
K.
awac
N.
K.
N.
etta

JESUS OT IJITWAWIN.

KATECIM KA IJINIKATEK.



KIKINOHAMAKEWIN I.

Kakwetwewin.—Awenen ka ojihik, ka pakitinik kayeaking?

Nakwetamowin.—Kije-Manito sa nin ki ojihik, pakitinik kaye aking.

K. Wekonen ka ondji ojihik, pakitinik kaye aking Kije-Manito?

N. Win sa tei kikenimak, tei sakihak, tei anokitawak, tei iji kackitamasoyan dac kakike tei pimatisiyan kitci kijikong.

K. Awenen aw kwayak kekenimad enokitawad kaye Kije-Maniton?

N. Katolik-enamihadjin sa.

K. Pataninaton ina anamihe-ijitwawinan?

N. Enh, enh, pataninaton; pejikwan dac etta wenicicing.



Jesus kikinohamake anamihewikamikong.

K.
ijitwa
N.
K.
ijitwa
N.
K.
N.
bewik

K.
N.
kenim
K.
N.
Jesus
kwaya
gosit,
K.
ka ini
N.
K.
N.
Wenig
ing.

K. Anin ejinikatek wenicicing anamihe-
ijitwawin?

N. Katolik ijinikate.

K. Awenen ka ki ojitor Katolik anamihe-
ijitwawin?

N. Jesus-Krist sa o ki ojitor.

K. Awenen aw Jesus-Krist?

N. Kije-Manito sa okwisissan ka ki anicina-
bewihitisonit tei nodjimohinang.

KIKINOHAMAKEWIN II.

K. Kit anamiha-na?

N. Enh, enh, n'd anamiha, ki wi iji kitima-
kenimit Kije-Manito.

K. Awenen dac keget winge enamihad?

N. Awiya debwewokendang enigokotehed
Jesus ot ijitwawin sikahandasot kaye, peki-
kwayak ijiwebisit Jesus ka iji ayangwamita-
gosit, mi aw keget neta-anamihad.

K. Wekonen kekinawadjihindwa katolik
ka inindwa?

N. Anamihe-ajiteyatikonikenamasowad.

K. Taka, animahe-ajiteyatikonikenamasun.

N. Weossimind, kaye wekwisissimind, kaye
Wenicicit-Manito ot ijinikasowining. Appedac
ing.

KIKINOHAMAKEWIN III.

K. Ande ka ondji kikendaming Jesus ot ijitwawin ?

N. Kije-Manito o masinahiganing ondji kaye mekateokonayek o kakikwewiniwang.

K. Awenenak kwayak kekendamohiwewad Jesus ot ijitwawin ?

N. Wendjita katolik Mekateokonayek.

K. Pepakan dac ka ijitwawad, anin ket inenimindwa ?

N. Kawin ta pisiskenimassiwak ; kawin abatass'niniwan ot ijitwawiniwan, winawa tibinawe ki ojitamasowad.

K. Ande ke mikamang eji takwak Jesus ot ijitwawin ?

N. Mi sa ima anamihawining ka iji madji-ikito-magak : “ Nin debwettawa Kije-Manito.”

K. Awenenak ka ki ojitowad mihiwe anamihawin ?

N. Nitam sa mekateokonayek o ki mama-wi ojitonawa.

KIKINOHAMAKEWIN IV.

K. Awenen aw Kije-Manito ?

N. Kije-Manito, apitci manitowi, ondjita mino-manitowi, win ka ki ojitod, ka tibendang kaye kakina keko.

K. Wekonen ka abadjitod Kije-Manito, ka-
kina keko tei ojitod ?

N. Kawin keko o ki abadjitossin ; enen-
dang, ekitod kaye etta oki pinici-ojiton ka-
kina keko.

K. Anin tasso-pipunagak ka ako kijitod
Kije-Manito kakina keko ?

N. Aja keka ningutwatcing mitasswak tos-
so-pipunagak,

K. Anin tasso-kijik ka dajikang Kije-Ma-
nito, kakina keko tei ojitod ?

N. Ningotwasso-kijik o ki dajikan ; eni-
nijwasso-kunagak dac ki anwebi.

K. Kawin na o ta ki kackitossin kakina
keko tei kijitod, atcina etta ki dajikang.

N. Keget o ta ki kackiton.

K. Wekunen dac ningotwasso-kijik ka ond-
ji dajikang ?

N. Mi sa tei kikinohamonang ke totamang
kaye kinawind : ningotwasso-kijik tei ano-
kiyang. eni nijwasso-kunagakin dac anamihe-
kijigakin, tei anwebiyang, Tebendjiket etta
tei anokitawang.

K. Monjak na ki aya Kije-Manito ?

N. Enh, enh, monjak ki aya nassine kaye
ta aya.

K. Ande eyad Kije-Manito ?

N. Misiwe aya Kije-Manito, kijikong, aking
kaye ; kawin ningutci ickwa-ayassi.

K. Kakina na keko o kikendan Kije-Manito?

N. Enh, kakina keko o kikendan, o wabandan kaye, missawa apitci katoyang keko ki tehinang.

K. Apitci na songendagosi Kije-Manito?

N. Enh, apitci songendagosi, kawin keko o pwanawitossin.

K. Wabama-na Kije-Manito?

N. Kawin ta ki wabamassi okitaking; kawin o wiyawissi.



Kije-Ma-

o waban-
keko ki

anito?
n keko o

ing; ka-



Kije-Manito nis weyaki sit.

KIKINOHAMAKEWIN V.

K. Pataninowok na Kije-Manitok ?

N. Kawin pataninissiwok ; ondjita pejiko etta Kije-Manito.

K. Payejikud Kije-Manito, anin endacit ?

N. Nissweyakisi sa Weossimind, kaye Webwisissimind, kaye Wenicicit Manito.

K. Kije-Manitowi-na Weossimind ?

N. Enh, Kije-Manitowi.

K. Kije-Manitowi na Wekwisissimind ?

N. Enh, Kije-Manitowi.

K. Kije-Manitowi na Wenicicit-Manito ?

N. Enh, Kije-Manitowi.

K. Nissiwak inangwana Kije-Manitok ?

N. Kawin nississiwok ; ikiw nisswe manito-endiwad mamawi, pejiko ko Manito ; nisso-pejiko sa Kije-Manito.

K. Apitci-na tetabicko kiteitwawendagusiwok Weossimind, kaye Wekwisissimind kaye Wenicicit-Manito ?

N. Enh, apitci tetabicko kiteitwawendagusiwok ; pejikwanini ot awiwiniwan ; pejikwanini o Kije-Manitowiniwan.

KIKINOHAMAKEWIN VI.

K. Endacinidjin Kije-Manito ot odjidjiganan, awenenan awacime wenicicinidjin ?

N. Anjeniniwan sa, kaye anicinaben.

K. Awenenak ikiw anjeniniwok ?

N. Mino - manitowiwok sa anjeniniwok, ondjita otcitcakowiwok, kawin owiyawissiwok.

K. Ande ka assad Kije-Manito anjeniniwan api ka ojihad ?

N. Kijikong sa oki assan.

K. Anin ka ijiwebisiwad anjeniniwak kijikong ?

N. Ki matci ijiwebisiwok sa anind, osam kitci inenimowad; anamakamikong dac kakike ickuteng oki apaginikowan Kije-Maniton.

K. Anin ejinikanindwa anjeniniwok anamakamikong ka apaginindwa ?

N. Matci-Manitok ijinikanawok.

K. Ta manadjihawok na matci-manitok ?

N. Kawin ta manadjihassiwok; ta cingenimawok, ta gossawak kaye; monjak ki wi wayejimikonanik.

K. Ka mino-ijiwebisiwad dac anjeniniwok ta manadjihawok na ?

N. Enh; ta manadjihawok; osam nassine ki mino-ganawenimikonanik.



Kije-Manito ki ojihad aniciuaben.

we
I
jiw
I
niv
I
wo
wa
I
wa
N
ki f
K
nita
N
opik
ka a
K
nab
N
K
nab

KIKINOHAMAKEWIN VII.

K. Anin ka ijinikasud nitam inini ?

N. Adam ki ijinikasu.

K. Anin ka ijinikasud nitam ikwe ?

N. Eve ki ijinikasu.

K. Mi na ikiw nij ondji anicinabek ayanike-wendjiwat kakina anicinabek ?

N. Enh, mi sa ikiw nij ondji ayanike wendjiwad kakina anicinabek.

K. Anin ka totang Kije-Manito, nitam ini-niwam wi ojihad ?

N. Ajacki o ki abadjiton, ki masinidjicki-wokinad eji owiyawinit ; oki pakitanamonotawan dac tci otciteakonit.

K. Anin ejinagusinit anicinabe otciteakwan ?

N. Kije-Manito ka ijinagusit ijinagusiwan, ki iji minimind tchi poni-pimatisissinik wika.

K. Anin ka totang Kije-Manito ki ojihad nitam ikwewan ?

N. Nitam ininiwan oki nipehan, pejik dac opikekanani o ki otapinamawan, mi dac iw ka ayod nitam ikwewan ki ojihad.

K. Ande ka assad Kije-Manito nitam anicinaben ?

N. Kitei-kitiganing sa o ki assan.

K. Anin ka inad Kije-Manito nitam anicinaben kitei-kitiganing ki assad ?





Nitam, anicinabek sakidjini jawawok Kitci-
Kitiganing ondji.

N
kon
K
N
wen
K
mat
N
kine
K
anic
N
kaki
nita
K
aänd
N
kaki
kenc
kaye
K
pima
N

N. Oki ondjihan tei midjissinik pejik miti-
kong egotenik meniwaninik.

K. O ki debwetawawan ina Kije-Maniton ?

N. Kawin o ki debwetawassiawan ; kit-
wen o ki midjinawa.

K. Awenenan ka wayejimikowad tei iji
matci-totamowad ?

N. Matci-maniton o ki wayejimikowan,
kinebikong ki ijinagosinit.

K. Ki pejiko kitimahitisowak na nitam
anicinabek ki matci-totamowad ?

N. Kawin ki pejiko kitimahitisossiwak :
kakina kaye anicinabek ki kitimahawok, kiki-
nitawikiwok iw matci-aïndowin.

K. Anin ka iji kitimahikoyang iw matci-
aïndowin ka kiki-nitawiking ?

N. Wika tei wabamassiwang Kije-Manito,
kakibatendamowin matci-ijiwebisiwin, gac-
kendamowin, anote sanakisiwin, nipuwin
kaye, mi eji minikoyang.

K. Awenen ka nodjimohinang, neyab ka
pimadjihinang ?

N. Jesus-Krist sa ki iji kitimakenimikonan.





Jesus Christ ka Tibeniminang.

K.
N.
sissan
jihina
K.
N.
cinab
K.
Kije-M
N.
kon ;
K.
anicin
N.
aja k
apine
K.
N.
Kije-M
tei nit
K.
Marie
N. W
okwisi
K. R
N. R
Kiteitv
o ki pa

KIKINOHAMAKEWIN VIII.

K. Awenen aw Jesus-Krist ?

N. Wekwisissimind sa, Kije Manito okwisissan, ka ki pi anicinabewihitisot tei pimadjihinang, tei teakisossiawang kakikekamik.

K. Kije-Manitowi nangwana Jesus ?

N. Enh, Kije Manito Jesus, pekic anicinabewi.

K. Awenenan ka okwisissimikut Jesus eji Kije-Manitowit ?

N. Kije-Maniton sa o pejiko-okwisissimikon ; kakinik Kije-Manitowi.

K. Awenenan ka ki nitawikihikut Jesus eji anicinabewit ?

N. Kiteitwa Marian o ki nitawikihikon ; aja keka nijing mitas-wok tasso-pipunagat apine ka ki nitawikihikut.

K. Awenen aw Kiteitwa Marie ka inind ?

N. Mi aw ikwe ka ki osami binatcawet, Kije-Maniton ka ki onabamikut, okwisissini tei nitawikihad.

K. Anin dac ka iji onidjanissit Kiteitwa Marie ?

N. Wenicidnit Maniton sa ki minikut tchi okwisissit.

K. Kawin na oossissi Jesus eji anicinabewit ?

N. Kawin oossissi Jesus eji anicinabewit, Kiteitwa Josephan dac o ki ganawenimigon, o ki pamihikon.



Jesus nitawikihikut kiteitwa Marian

K
N
wit
K
N
mil
K
wi
N
siw
yan
K
akin
N
aki
K
Jes
N

K
N
kwa
ki t
tei n
K
oma
N

K. Awenen aw Kiteitwa Joseph?

N. Mi aw Kiteitwa Marian ka ki apitci-witikemad.

K. Ande ka taji-nitawikit Jesus?

N. Otenang sa Bethleheming, pijikiwikamikong.

K. Wekonen pijikiwikamikong wendji ki wi nitawikit Jesus?

N. Wi iji kikinohamonang tci nickatendansiwang ketimakisiyangon, tci tabassenimoyang kaye monjak.

K. Anin api ka ki pi nitawikit Jesus oma aking?

N. Niwing mitasswok tassa pipun ka kitciakiwaninik, ka ki nitawikit Jesus.

K. Anin ejinikatek kijigat api ka nitawikit Jesus?

N. Noël ijinikate (mi sa nipa-anamihang).

KIKINOHAMAKEWIN IX.

K. Wekunen ka ki pi-ondji nitawikit Jesus?

N. Mi sa tci kikinohamonang ke totamang kwayak tci iji pimatisiyang, tci nodjimohad ki teitcakananin, kakike pimatisiwin kijikong tci mininang.

K. Anin tasso-pipun ka pimatisit Jesus oma aking?

N. Nissimitana aci hisso pipun ki pimatisi.

K. Anin tasso pipun ka widjiwad okin ?

N. Nissimitana tasso-pipun oki widjiwan.

K. Anin dac ka ijiwebisit Jesus megwa widjiwad okin ?

N. Ondjita sa kwayak o ki anokitawan Kije-Maniton, weweni kaye o ki manadjihan onikihikón, o ki anokitawan kaye.

K. Anin ka totang Jesus api nissemitana ka tasso pipunwet ?

N. Ki papa-kikinohamake.

K. Anin tasso pipun ka papa-kikinohamaked ?

N. Nisso pipun ki papa kikinohamake.

K. Ki owidjiwagani na Jesus, megwa papa-kakikwed ?

N. Enh, mitasswe aci nij ininiwan o ki onabaman tchi papa-widjiwikut.

K. Anin dac enindwa ikiw mitasswe aci nij ininiwok ?

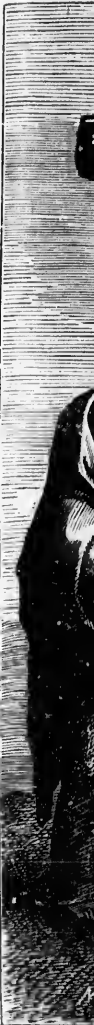
K. Les Apôtres, inawok, mi sa tibinawe Jesus o mekateokonayeman.

K. Anin ka totang Jesus megwa kikinohamaked ?

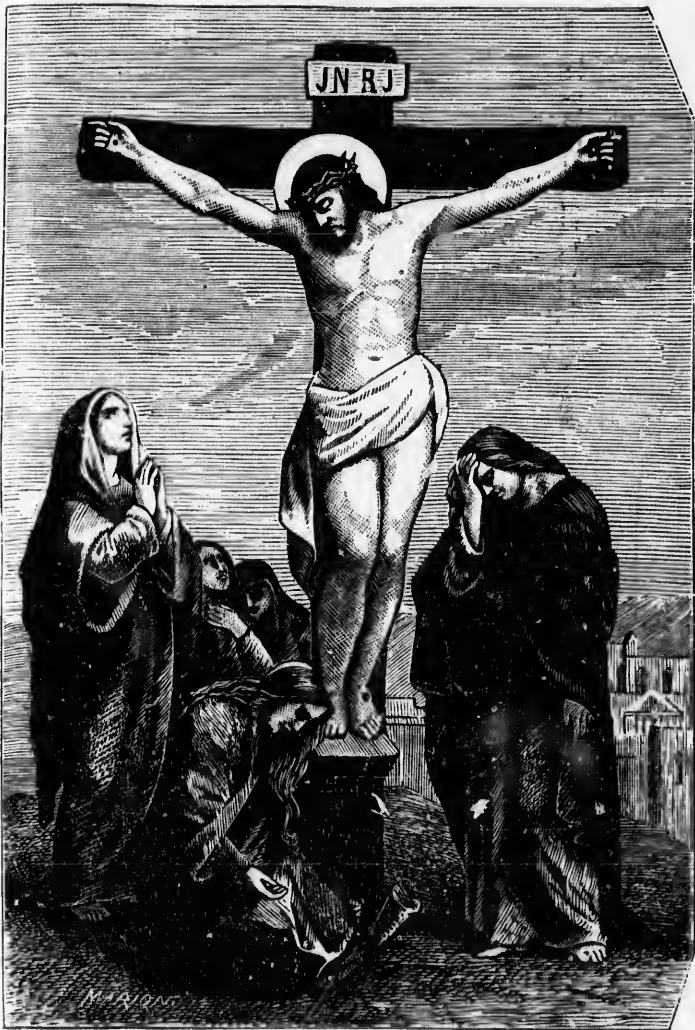
N. Ki kitci mamandawitotam, apitcipahad nepunidjin, nodjimohad kaye anote ayakosinidjin.

K. Wekunen ka ki ondji iji kitci mamandawitotang Jesus ?

N. Wi wabandahiwed sa o Kije-Manitowiwin, mi dac tci debwetawind.



Jesu



Jesus ki niputamakonan ajiteyatikong.

KIKINOHAMAKEWIN X.

K. Kakina iniw ka ki kikinohamawad
Jesus, oki debwetakon na?

N. Nipiwa kawin o ki debwetawassiwawan
Jesusan o ki cingenimawan, o ki matci taji-
mawan, o ki kakwe nissawan kaye.

K. Ta ki nissa na Jesus enendansigobanen?

N. Kawin ta ki nissassi; win dac tibinawe
ki pakitinitiso; ki inendam sa ondjita tei wi
niputamonang.

K. Anin dac ka totawind Jesus ickwate?

N. Ki kopadjiha sa, ki kitei pacanjewa,
minensakahonjin ki pasikwebina, pinie ki
tipakima tei nissind.

K. Awenenan ka ki tipakimikut?

N. Mi sa okiman Pons-Pilatan ka ki tipaki-
mikut.

K. Anin ka iji nissind Jesus?

N. Ajitoyatikong ki sassakakwawa, mi ima
ka ickwanamut.

K. Anin ejinikatek kijigat api ka niput
Jesus?

N. Kitcitwa ajiteyatiko-kijigat ijinikate?

K. Wekonen ka ondji niput Jesus ajiteya-
tikong?

N. Wi agwaciminang kitei ickuteng ka
kackitamasoyang ki matci-ijiwebisiyang, ki-
jikong dac wi pindikaninang.

K. Ki niput Jesus, ande ka adjikatenik wiyaw?

N. Teipekamikong ocki-wanikaning ki adjikateni wiyaw.

KIKINOHAMAKEWIN XI.

K. Ka ickawanamot Jesus, ande ka ijanit otcitcakwan?

N. Anamakamikong ki ijawan, ima ka ki taji-pihonit meno-pimatisidjik otcitcakowan, minik ka ki nipuwad eko akiwaninik.

K. Wekunen ima ka ondji-ijanit Jesus otcitcakwan?

N. Awi windamawanit ima eyanidjin cikwa kijikong tci pindikenit, ka iji kackitama-wad ki niputamawat ajiteyatikong.

K. Anicwin cemak ka ki ondji pindikessi-kwa kijikong, kayate ka ki mino-ijiwebisiwad?

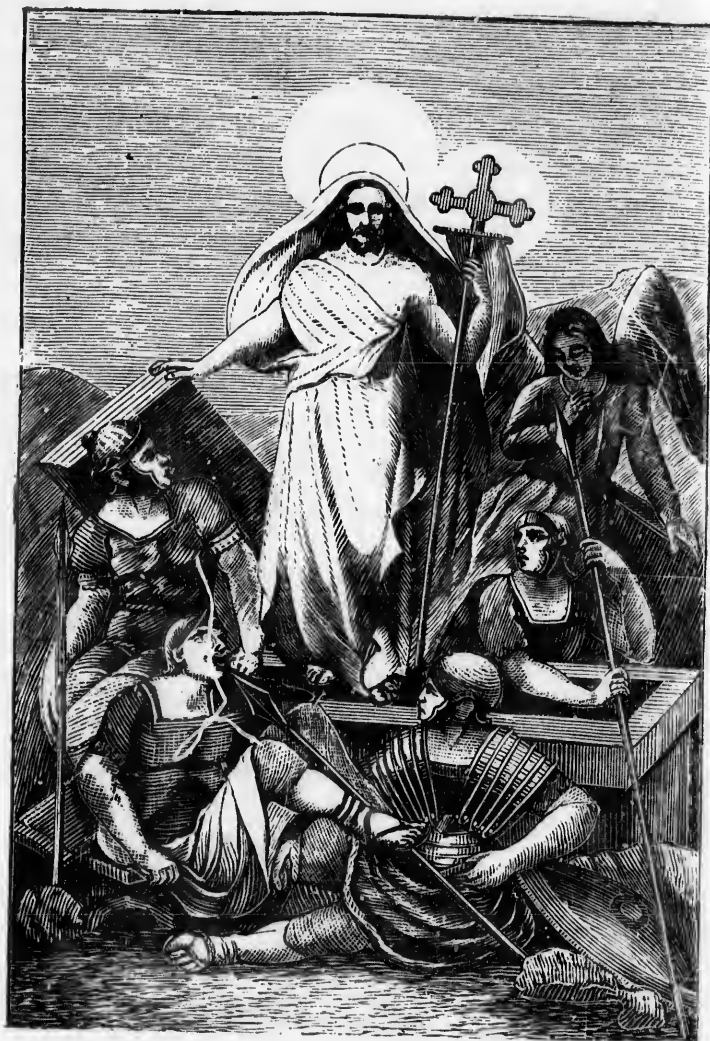
N. Ki kipahikatenik sa, apine nitam anicinaben ka matci-totaminit.

K. Anin api ka apitecipad Jesus?

N. Eni nisso-kijigatinik sa ka niput, ki apitecipahitiso.

K. Anin ejinikatek kijigat api Jesus ka apitecipad?

N. Pak ijinikate, mi sa apitecipa-kijigat.



Jesus apitcipa.

K.
akin
N.
K.
ka ij
N.
mata
ka n.
K.
N.
K.
pi Je
ka ni
N.
tawit
eji ni
winit
wit.
K.
N.
cinab
karis

KIKINOHAMAKEWIN XII.

K. Kinoenj na keyapi ki aya Jesus oma aking ki apitcipad ?

N. Keyapi nimitana tasso-kun ki aya.

K. Ki nimitana-tasso-kunagatinik dac, ande ka ijad ?

N. Kitei kijikong sa ki ombicka, mi dac namatapit ossan o kitci-nikaning kakina keko ka nitawitonit.

K. Onika-na Kije-Manito ?

N. Kawin onikassi, kawin sa owiyawissi.

K. Anin dac wa ikitomagak iw : " Namatapi Jesus ossan o kitci-nikaning kakina keko ka nitawitonit ? "

N. Mi sa wa ikitomagak : Ossan ka iji nitawitonit kakina keko, mi ko kaye win Jesus eji nitawitot kakina keko ; eji Kije-Manitowinit ossan, mi ko kaye win eji Kije-Manitowit.

K. Ande eyad Jesus nongum ?

N. Eji Kije-Manitowit, misiwe aya ; eji anicinabewit dac kijikong aya pekic kitcitwa Eukaristiwining.



Jesus ombicka kitei kijikong.

K
N
nin
K
Mar
N
mik
K
N
wiya
K
jin ?
N.
miku
K.
N.
nan l
Mani
K.
awiya
N.
kema
sogwe

KIKINOHAMAKEWIN XIII.

K. Minawa na ta pi ija Jesus oma aking ?

N. Enh, minawa ta pi ija Jesus ponakiwaninik tei tipakimad kakina anicinaben.

K. Mi na iwapi etta ke tipakiminang Kije-Manito ?

N. Kawin ; nitam iko pepejik ki ka tipakimikonan ki nipuyang.

K. Wekunen iw nipuwin ?

N. Awiya otcitcakan ani-nagataminit wiyaw, mi iw nipuwin.

K. Ande ejanit awiya otcitcakan nepudjin ?

N. Kije-Maniton o nansikawani tei tipakimikunit.

K. Wekunen iw wendji tipakimikunit ?

N. O mino-aïndowinan, o matci-aïndowinan kaye, mi iw wendji tipakimikunit Kije-Maniton.

K. Anin dac endotawind ki tipakimind awiya ?

N. Kijikong assa, kema anamakamikong, kema kaye kassiyakisowining, eji kackitamasogwen.

KIKINOHAMAKEWIN XIV.

K. Awenen kijikong ejad nepudjin ?

N. Mi sa aw ka apitei binitehed nepudjin.

K. Awenen kassihakisowining ejad ?

N. Mi sa aw kiki-nipud matci-aïndowin
insan etta.

K. Awenen anamakamikong ejad api ni-
put ?

N. Mi sa aw kikined kitci matci-aïndowin.

K. Anin ejiwebak kijikong ?

N. Kitci minawanigosiwin tako-magat kiji-
kong, mi ima nassine Kije-Manito tei waba-
mind.

K. Anin ejiwebak kassihakisowining ?

N. Kitci-ickuteng tanakisowok matci-aïn-
dowininsan kekinewad pwa pindikanindwa
kijikong.

K. Anin ejiwebak anamakamikong ?

N. Mi sa ima ka taji mokwakisowad metci
pimatisidjik, mi ima kakinik tei kakwanisa-
ki-kotakitowad kiki matci-maniton.





Les Apôtres otissikuwad wenicicinit-Maniton.

KIKINOHAMAKWIN XV.

K. Awenen aw Wenicicit-Manito ?

N. Ka iji nissiwad pepakan-endiwad Kije-Manitowiwining mi aw pejik Menitowit, ick-wate sa eni winsot Manito-nissopejikowining.

K. Apitei na kitcitwawendagosi Wenicicit-Manito ?

N. Eji Kije-Manitowiwad Weossimind kaye Wekwisissimind mi ko kaye win Wenicicit-Manito eji Kije-Manitowit, ondjita tabicko apitendagosit.

K. Anin api Jesus ka pi-ijinijawad Wenicicit Maniton wi pi songiteheckawanit o me-kateokonayeman ?

N. Mi iw kijigatinik *Pantkot* ka ijinikatek, eni mitasso-kunagatinik ka ako ombickad kijikong.

K. Anin api dac pandikonang Wenicicit-Manito ?

N. Sikahandokoyang sa, tassing kaye minikoyang pejik kitcitwa Sakrema.

K. Wekunen dac maninang Wenicit-Manito ?

N. Kije-Manito sa o cawendjikewin ki minikonan.





Nitam kitci mekateokanayek awi-ki-
kinohamakewad.



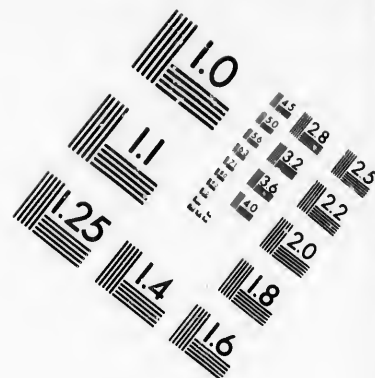
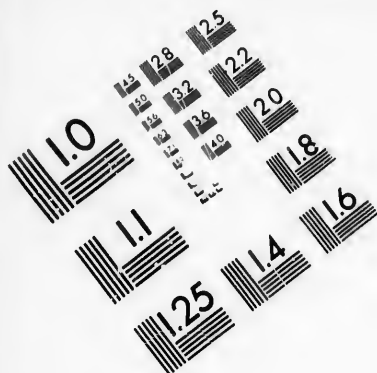
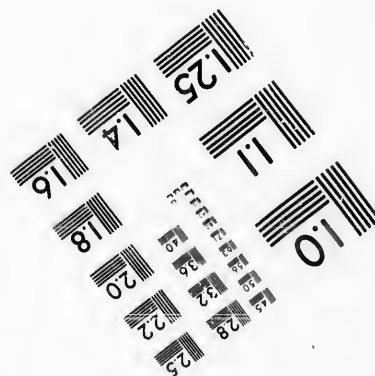
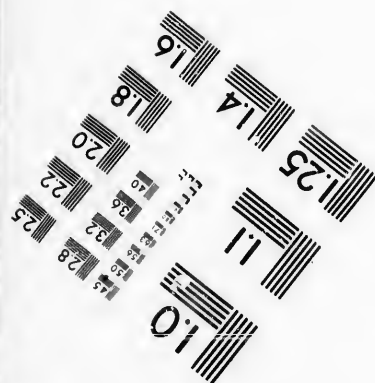
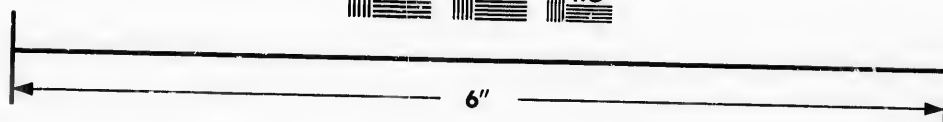
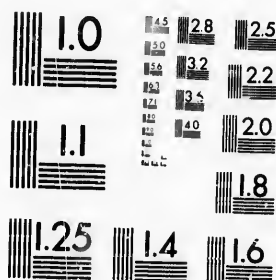


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



KIKINOHAMAKEWIN XVI.

K. Awenenak ketolik enamihadjik ka inind-wa?

N. Kakina meno-wisokamatiwad enami-hadjik, ondjita tabicko ka debwetamowad ondjita kaye tabicko ka ijitwawad, ka papa-mitawawad dac mekateokonayen ka mino-ganawendamin it Jesussini ot ijitwawini monjak tabicko apine wayeckat.

K. Pataniniwok na katolik enamihadjik?

N. Mi kuca ikiw mamawi ka pataninowad enig'kwak-aking.

K. Awenen tebenimad katolik enamiha-nidjin?

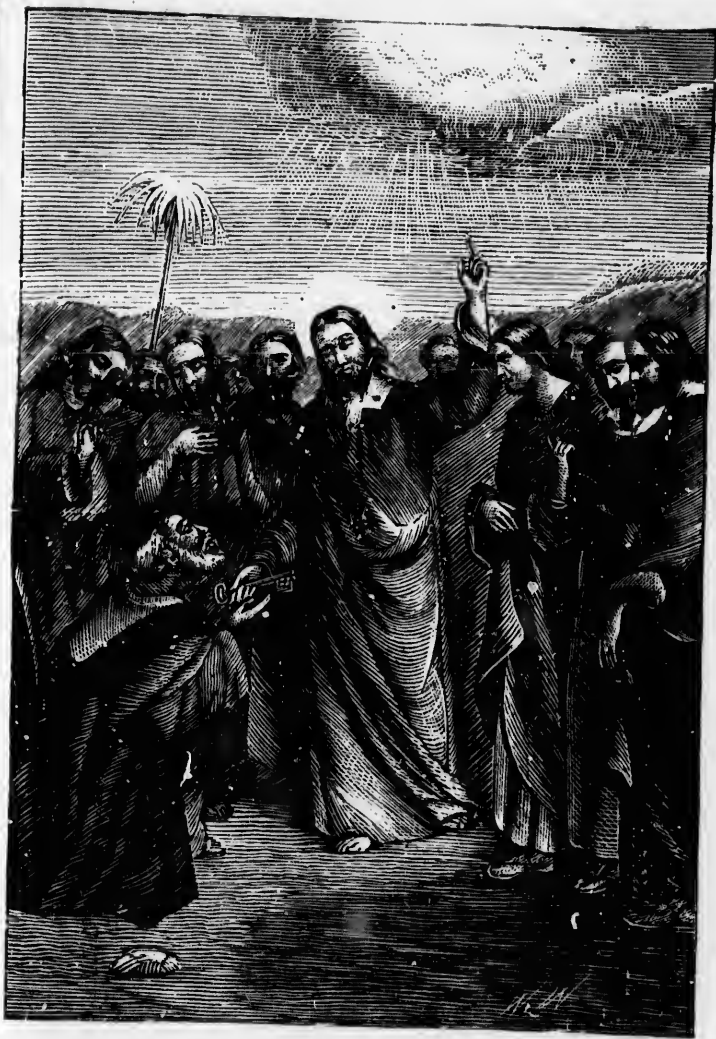
N. Win sa Jesus ka apitci tibenimad, ka ganawenimad kaye nassine enamihanidjin, ana-nagusissik.

K. Awenenak dac ka inassindwa tci gana-wenimawad enamihanidjin oma aking?

N. Mi sa Le Pap ka inind, kitci mekateoko-nayek kaye.

K. Awenen aw le Pap, ka inind?

N. Mi aw kitcitwa kossinan, netamisit kitci mekateokonaye, Rom otenang ka tad, win iko ka anamihe-tibenimad kakina enamihanidjin.



Jesus mamandawihad kitcitwa Pierran.

KIKINOHAMAKEWIN XVII.

K. Minik ondjita tabicko ka ijitwawad anamihe-widjihitiwok na?

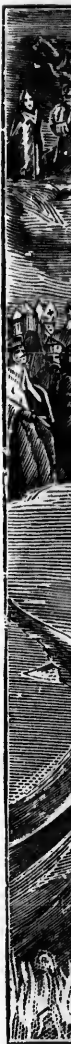
N, Enh, nassine anamihetamatiwok, mi eji widjihitiwad?

K. Kijikong tayebedjidjik kaye oma aking meno-pimatisidjik, anin eji widjihitiwad?

N. Ki manadjihanani sa kijikong epidjik, ki nanandomanani tci gaganotamonangwa Kije-Maniton.

K. Kassihakisowining epiwad, kaye dac oma aking minik enamihangon, anin eji widjihitiyang?

N. Ki pakitendamowanani Kije-Manito kit anamihewininani, ki mino-aïndowininani, kaye dac Lamessike-pakidjikewin tci ondji kassihamakuwad Kije-Maniton.





Kitci kijikong, okitakamik, kage kassihakisowining eji anamihewidjihiting.

KIKINOHAMAKEWIN XVIII.

K. Anin eji kassihikatek matei-aïndowin ?

N. Jesus sa o ki anonan mekateokonayen
tei kassihamakenit matei-aïndowinan.

K. Wekunen iw matei-aïndowin ?

N. Kakansitawind, akonwetawind Kije-
Manito, mi sa iw matei-aïndowin.

K. Anin endassweyagakin matei-aïndo-
winan ?

N. Nijweyagaton ; Matei-aïndowin pa-kiki-
nitawikiyang, kaye dac matei-aïndowin tibi-
nawe endotamang.

K. Wekunen iw matei-aïndowin pa-kiki-
nitawikiyang ?

N. Mi sa iw matei aïndowin ka kigickamang
netawikiyangon, ka mininang Adam, nitam
anicinabe.

K. Wekunen iw matei-aïndowin tibinawe
endotamang ?

N. Mi kuca iw matei-aïndowin ka tamang
awondjic, ana kikendamang tei manatak.

K. Matei-aïndowinan tibinawe ka totamang
apitci na tetabicko kakina apitendagwaton ?

N. Kawin, anind kitei matei-aïndowinan,
anin idac matei-aïndowininsan ijinikatewan.

K. Anin ejiwebak kitei matei-aïndowin ?

N. Mi sa iw matei-aïndowin ka ondji maka-
mikoyang, Kije-Manito o sakihitiwin.

K.
mato
ginin
N.
K.
N.
tawe
siwa
K.
nend
N.
nipiv
K.
N.
sassa
nipat

K.
N.
paha
nawa
K.
ijiwe
N.
Jesus

K. Anin minik ke kikickang awiya kitci
matci-aïndowinan tci kackitamasod tci apa-
ginind anamakamikong?

N. Pejik etta.

K. Wekunen iw matci-aïndowinins?

N. Mi sa iw matci-aïndowin wendji wassi-
tawendamihang Kije-Manito, ana nickihas-
siwang ondjita.

K. Wekunen iw matci-aïndowin ka nika-
nendagwak?

N. Mi sa iw matci-aïndowin wendjimagakin
nipiwa matci-aïndowinan.

K. Anin endassweyagagin?

N. Nijwasseyagaton : Wawijendamowin,
sassakisiwin, pijigwatisiwin, kijaweningewin,
nipatisiwin, nickatisiwin, kitimickiwin.

KIKINOHAMAKEWIN XIX.

K. Anin ket ijiwebak ickwa-akiwang?

N. Ponakiwaninik kakina nepudjik ta apitci-
pahawok; kakina otcitcakowan o ka nansika-
nawan wiyawiwan.

K. Ki apitcipahindwa nepudjik, anin ke-
ijiwebatinik?

N. Kakina mamawi o ka tipakimikowan
Jesussan.

K. Anin ke totawindwa anicinabek, ki ickwa tipakimindwa?

N. Metei-pimatisidjik anamakamikong kit-ci ickuteng ta apaginawok ; meno-pimatisidjik dac kijikong ta ijiwinawok.

K. Ki ponakiwaninik, kawin na minawa anind ta ayassiwok kassiyakisowining?

N. Kawin ; ponakiwang ta ponisse kassihakisowin.

K. Nassine na ta pimatisiwok kijikong anind, anind dac kitci-ickuteng?

N. Enh, kakinik ta tebisiwok minik kijikong ket otapinindwa ; nassine kaye ta kakanissaki-kotakitowok minik anamakamikong ket apaginindwa.

— — —
KIKINOHAMAKWIN XX.

K. Anin ke totamang kijikong tei ijayang?

N. Ki ta mino-ganawendamin Kije-Manito o kakandwewinan.

K. Anin endassweyagatinikin Kije-Manito o kakandwewinan?

N. Mitassweyagatiniwan.

K. Taka, ani ikiton.

N. 1^o Payejikod Kije-Manito manadjihakan, enigokuteheyan kaye sakihakan.

2° Keko anica wawinaken Kije-Manito, keko kaye anica wawindanken anote keko.

3° Keko anokiken enamihe-kijigakin; pisan anamihakan.

4° Kinikihikok minatenimakan, kinoenj tci pimatisiyan.

5° Kawin awiya ki ka nissassi; kawin pocke ki ka nagatawenimassi tci wi nissat awiya.

6° Keko pijigwatisiken, keko pocke pijigwadji-nagatawendanken.

7° Keko kimotiken; keko kaye ganawendanken keko ki kimcting.

8° Keko wika kakinawickadjimoken.

9° Mi etta aw ke missawenimat ka apitci witikemat.

10° Keko awiya ot aïman missawendama-waken.

KIKINOHAMAKEWIN XXI.

K. Anin eji gagansomikoyang nitam ka iji kakandwet Kije-Manito: "Payejikod Kije-Manito..."?

N. Kit iji gagansomikomin, Kije-Manito tci apitci manadjihang, tci debwetawang, tci appenimoyang, enigokuteheyang tci-sakihang.

K. Kawin ina ta manadjihassiwoK kijikong epidjik?

N. Keget anawi ta manadjihawok, kawin dac tabicko ka iji kitci-manadjihind Kije-Manito; kawin sa Kije-Manitowissiwok.

K. Wekunen wendjihikuyang netamising Kije-Manito o kakandwewin.

N. Kakina matci manitokewin, mitewiwin, tcissakiwin, kosabandamowin, anote kaye ka iji matci-ijitwawad enamihassigok, mi eji ondjihikoyang.

K. Onicicin na tei ayawangwa masinidji-ganak kaye anamihewatikonsak?

N. Minange: genawabamangwa ki mino-mikawimin ki mino-nagatawendamin; kawin ki manitokessimin.

—

KIKINOHAMAKEWIN XXII.

K. Wekunen wendjihikoyang nijing ka iji kakandwet Kije-Manito: "Keko anica wawinaken...?"

N. Kit ondjihikumin tei kitci ikitossiawang anica tei matci inassiwang Kije-Manito, anica kaye tei wawinassiwang.

K. Wekunen minawa wendjihikoyang?

N. Kit ondjihikomin kaye tei matci inassiwangwa kijikong epidjik, tei matci-tajindansi-wang kaye ketcitwawendagwak keko.

K.
ka iji
N.
nik w
Mani

K.
nito
kiken
N.
anami
etta t
keko
ang te
K.
N.
enami
tansi

K. A
niwing
nikihik
N. G

K. Anin dac eji gagansomikoyang nijing ka iji kakandwet, Kije-Manito ?

N. Ki gagansomikomin tci totamang minik wenicicing keko ka acotamawang Kije-Manito tci totamang.

KIKINOHAMAKEWIN XXIII.

K. Anin eji ayangwamiminang Kije-Manito nissing ka iji kakandwet “ Keko anoken enamihe-kijigakin... ? ”

N. Kit ayangwamimikonan sa pisan tci anamihayang enamihe-kijigakin, Kije-Manito etta tci nagatawenimang, wenicicing kaye keko tci kijibendamang, minik eji gackitoyang tci mino-totamang.

K. Anin eji ondjihikoyang ?

N. Kit ondjihikomin sa tci anokissiwang enamihe-kijigakin, memindage tci matci-tansiwang.

KIKINOHAMAKEWIN XXIV.

K. Anin eji gagansomindwa abinodjiyak niwing ka iji kakandwet Kije-Manito : “ Ki nikihihok... ? ”

N. Gagansomawok sa tci debwetawawad o

nikihikowan, tei manadjihawad, tei sakihawad, tehi widjihawad.

K. Anin eji gagansomindwa wenidjanissidjik?

N. Gagansomawok sa tei mino-ganaweni-mawad, tei mino kikinohamawawad kaye onidjanissiwani.

K. Okimak dac ta manadjihawok ina?

N. Minange ta manadjihawok, ta debwetawawok, memindage anamihe okimak (mi sa mekateokonayek).

K. Wekunen wendji ikitomagak iw kakandwewin: "kinoenj tei pimatisiyan"?

N. Kana Kije-Manito o kitei caweniman awiya mino ganawendamin it iw kakandwewin.

KIKINOHAMAKWIN XXV.

K. Wekunen wendjihikoyang naning ka iji kakandwet Kije-Manito: "Kawin awiya ki ka nissassi..."?

N. Kit ondjihikomin tei nissitisossiawang, tei nissassiawang, tei mikanassiawang, tei nickihassiawang, tei matci-totawassiawang awiya.

K.
eni n
N.
siwer
kaye
dji-k

K.
iji ka
tiken
N.
tei w
abadj
K.
widji
N.
minil

K.
dwew
nawic

KIKINOHAMAKEWIN XXVI.

K. Anin eji nissitotagwak iw kakandwewin
eni ningutwatcing: "Keko pijigwatisiken...?"

N. Ondjihiwemagat sa tei pijigwadjihis-
siweng, tei pijigwadjihitisossing kaye, poeke
kaye tei pijigwadjinendansing, tei pijigwa-
dji-kijwessing kaye.

KIKINOHAMAKEWIN XXVII.

K. Wekunen wendjihikoyang nijwatcing ka
iji kakandwet Kije-Manito: "Keko kimo-
tiken..."

N. Kit ondjihikomin tei kimotissiwang,
tei wayejihassiwang awiya, kimote kaye tei
abadjitossiwang awiya ot aïman.

K. Anin ke totang awiya kiepin ki wayejihad
widjiayahan?

N. O ka tipahamawan ka wayejihad kweyak
minik ka ondji wayejihad.

KIKINOHAMAKEWIN XXVIII.

K. Wekunen wendjihiwemagak iw kakan-
dwewin eni nicwatcing: "Keko wika kaki-
nawickadjimoken...?"

N. Ondjihiwemagat sa tci kakinawickissing, tci pinicimassiwind awiya, tci anamimassiwind awiya anica, tci kopasomassiwind, tci matei-tajimassiwind kaye awiya.

KIKINOHAMAKEWIN XXIX.

K. Wekunen wendjihiwe-magak kakandwewin eni cangatcing: "Mi etta aw ke misawenimat..."?

N. Ondjihiwemagat sa tci pijigwadji-missawendansing; watikendidjik kaye ondjihawak tci missawenimassikwa pekanisinidjin.

KIKINOHAMAKEWIN XXX.

K. Anin eji ondjihiikoyang mitatcing ka iji kakandwet Kije-Manito: "Keko awiya ot aïman..."?

N. Kit ondjihiikomin sa tci nandawendansiwang tci kimodji-tibendamang awiya ot aïman, tci kijawenimassiwang kaye awiya.

K. Awenenak ka iji matei-totâmowad ako?

N. Ka osamisassakisiwad kakayenisiwad etawewadjin, meckutunamakewadjin, ecotamakewadjin

K.
kakan
tci ija
N.
dwew
K.
dwewi
N.
win m
K.
mitaw
N.
nayen
iko ni
sitone
K.
wewin
N.
K. T
N.
2°
widji-
3°
totama
dasso-
4°
ka wi
anami

KIKINOHAMAKEWIN XXXI.

K. Kawin ina minawa tagossinon pakan kakandwewinan ke ganawendaming kijikong tci ijang ?

N. Keget minawa tagonon anamihe-kakan-dwewinan.

K. Awenenak ka ojitowad anamihe-kakan-dwewinan ?

N. Kitci-mekateokonayek, le Pap acidji, win mamawi ka anamihe-kitci-okimawit.

K. Ki gagansomikonan ina Jesus tci papamitawangwa kitci mekateokonayek ?

N. Enh ! mi ka inad Jesus o mekateokonayeman : “ Awegwen ke pisindonegwen, nin iko nin ka pisindak ; awegwen idac ke kopasitonegwen, nin iko nin ka kopasitak.”

K. Anin endassweyagakin anamihe-kakandwewinan ?

N. Nijwasweyagaton.

K. Taka ani ikiton.

N. 1° Ki ka manadjitonan kitci-kijigaton.

2° Enamihe-kijigakin ketci kijigakin kaye widji-anamihakan Lamesse ckitongin.

3° Kakina ki matchi-aïndowinan ki ka tipatotamawa mekateokonaye kanake apiting endasso-kikinonowagakin.

4° Kanake tassing ayapitcipa kijigakin ki ka wi kackitamas tci mino-pindikeckak Jesus, anamihe jakamonikoyan.

5° Tassing kekinonowagakin, niwing mayadjissekin ki ka kihigucim, kaye nimitana tasso-kun teipwa apitcipa-kijigak, minawa dac tassing wayabang wi iji kitci-kijigakin gagansomikoyan.

6° Keko midjiken wiyas ajiteyatiko-kijigakin.

7° Ki kat anamihe pakitinike, endotamowad enamihadjik.

KIKINOHAMAKEWIN XXXII.

K. Anin eji gagansomikoyang iw nitam anamihe-kakandwewin : “Ki ka manadjitonan kitci-kijigaton ?

N. Ki gagansomikomin tei manadjitoyang kitci-kijigat tabicko ka iji manadjitoyang anamihe-kijigat.

K. Anin ke totang awiya kwayak wi manadjitod anamihe-kijigatinik, kitci-kijigatinik kaye ?

N. Ta pindike anamihewikamikong tei widji-anamihad Lamesse ekitong, tei pisindang kaye anamihe-kakikwewin, kawin ta anokissi, minik kaye eji gackitod ta minototam.

K. Mi na ko eji tebissenik awiya apiting etta tei anamihe-tipadjindisot tassing kikinonowagakin ?

N. K.
nawate
kinoen

K. M.
jakamo

N. K.
tini pat
citwa l

K. A

N. P

minaw
jissim.

K. A

N. A

cinak t

K. K

ina ?

N. K

ayakos

pimuss

kekick

gucimo

K. V

N. O

hamak

nikan

ki ikit

wika ta

N. Kawin ta iji tebissessinini; wewayipa nawate ta tipadjindiso awiya; osam sanagatkinoenj tei kikickaming matci-aindowin.

K. Mi na ko eji tebissenik awiya tei anamihejakamonind tassing etta kitci-kijigatinik Pak?

N. Kawin ta iji tebissessinini; kitci abata-tini patanining tei mino-otapinang awiya kitcitwa Eukaristiwin.

K. Anin dac endotaming tei kihigucimong?

N. Panima nawokwek etta wissinim, pangi minawa onagucing; kawin idac wiyas midjissim.

K. Anin ket apitisit awiya tei kihigucimod?

N. Aci pejik nictanatassopipunwet, mi pitcinak tei kihigucimod awiya.

K. Kitci-anicinabek idac ta kihigucimowokina?

N. Kawin kekawad ta kihigucimossiwo; ayakosiwad minawa, ketci anokiwad, ketci-pimussewad, ikwewok kaye ka nonawasowad, kekickawad kaye abinodjiyan kawin ta kihigucimossiwo.

K. Wekunen wendji kihigucimong?

N. Ondjita tei kakwatakihitisong tei kassihamakong ka ki iji matci-totaming. Jesus nikan nimitana tassokun ki kihigucimo, kaye ki ikito. "Kakwatakihitisossik awiya kawin wika ta pindikessi kitci-kijikong."

K. Anin eji nissitotaman iw : Ki ka anamihepakitinike..."?

N. Mi eji nissitotamân : Kakina enamihadjik inendagusiwok pepangi tci migiwewad mamawi tci tipahaming minik ka teaginikatek anamihewikamikong, mekateokonaye kaye ket ondji pimatissit.

KIKINOHAMAKEWIN XXXIII.

K, Kinawind na tibinawe ki ta kackitomin tci minoganawendamang Kije-Manito o kawkandwewinan ?

N. Kawin ki ta gackitossimin.

K. Wekunen idac menesiyang ?

N. Kije-Manito o cawendjikewin ki manessimin.

K. Anin eji kackitamasoyang Kije-Manito o cawendjikewin ?

N. Anamihayang sa, tassing kaye minotapinamang pejik kitci-cawendagosiwin, Sakrema ka ijinikatek.





Eji onicicing mamawi ka anamihang.

KIKINOHAMAKEWIN XXXIV.

K. Wekunen iw anamihewin ?

N. Awiya ani-nanagatawenimad, kijibeni-
mad kaye Kije-Maniton tei manadjihad, tei pa-
gussenimad, mi iw anamihawin.

K. Kwayak ina totam awiya okiteiton etta
enamihad ?

N. Kawin keget anamihassi; pekic tei
nagatawendang ekitod.

K. Anin iw anamihewin awacime weni-
jicing ?

N. Mi iw anamihewin: "Nossinan..." ka
iji madji-ikito-magak.

K. Awenen ka ojitor iw anamihewin ?

N. Jesus sa o ki ojitor, mi awacime wendji
onicing.

K. Taka ani ikitor.

N. Nossinan, kitci-kijikong epiyan...etc.

K. Awenen aw genonang ani-ikitoyang:
"Nossinan" ?

N. Kije-Manito mi aw genonang,

K. Wekunen wendji inang Kije-Manito,
"Nossinan" ?

N. Win sa ki ki minikonan pimatisiwin,
anote kaye monjak kit iji cawenimikonan.

K. Anin eji ganonang Kije-Manito, tassing
ekitoyang iw anamihewin ?

N.
nanda
jihind
tei de
wana
oteite
kassih
ickwa
inend
kaye t

K.
tei ga
N.
mossi
K.
N.
Marie
K.
wa-Ma
N.
monar
K.
nicicin
Marie
N.
ka iji
cing.

N. Nitam iko kit iji windamawanan epite nandawendamang tci kikenimind, tci manadjihind, tci sakihind, enigokwak aking kaye tci debwetawind ;—eni nijing ki nandotamawanan Kije-Manito minik menesiyang eji otcitcakoyang. eji owiyawiyang kaye, tci kassihamonang kaye ka matci-totamang; ickwate idac ki nandotamawanan tci matci-inendansiwang, tci jagodjihang Matci-Manito; kaye tci mino-ganawenimikoyang.

KIKINOHAMAKEWIN XXXV.

K. Onicicin ina kaye win Kitcitwa Marie tci ganonind enamihangin.

N. Minange, kawin anawi ta iji appenimossim, Kije-Manito eji appenimong.

K. Anicwin?

N. Kawin sa Kije-Manitowissi Kitcitwa-Marie.

K. Anin idac ket iji pagussenimang Kitcitwa-Marie?

N. Ki ka nandotamawanan tci anamihetamonang.

K. Wekunen iw anamihewin awacime-wenicicing wi anamihe-ganonang Kitcitwa-Marie?

N. Anamihewin: "Kit anamikon, Marie," ka iji madji-ikitomagak, mi awacime wenicicing.

K. Awenenan ka ikud Kitcitwa Marie :
“Kit anamikon Marie ? ”

N. Pejik sa Kitci-Anjeniniwan api ka pi
windamakud tci nitawikihad Jesussan.

K. Awenen ka inad Kitcitwa Marian :
“Apite kakina ikwewok ? ”

N. Mi sa Kitcitwa Elizabeth ka inad Kitcit-
wa Marian api ka mawatissikud.

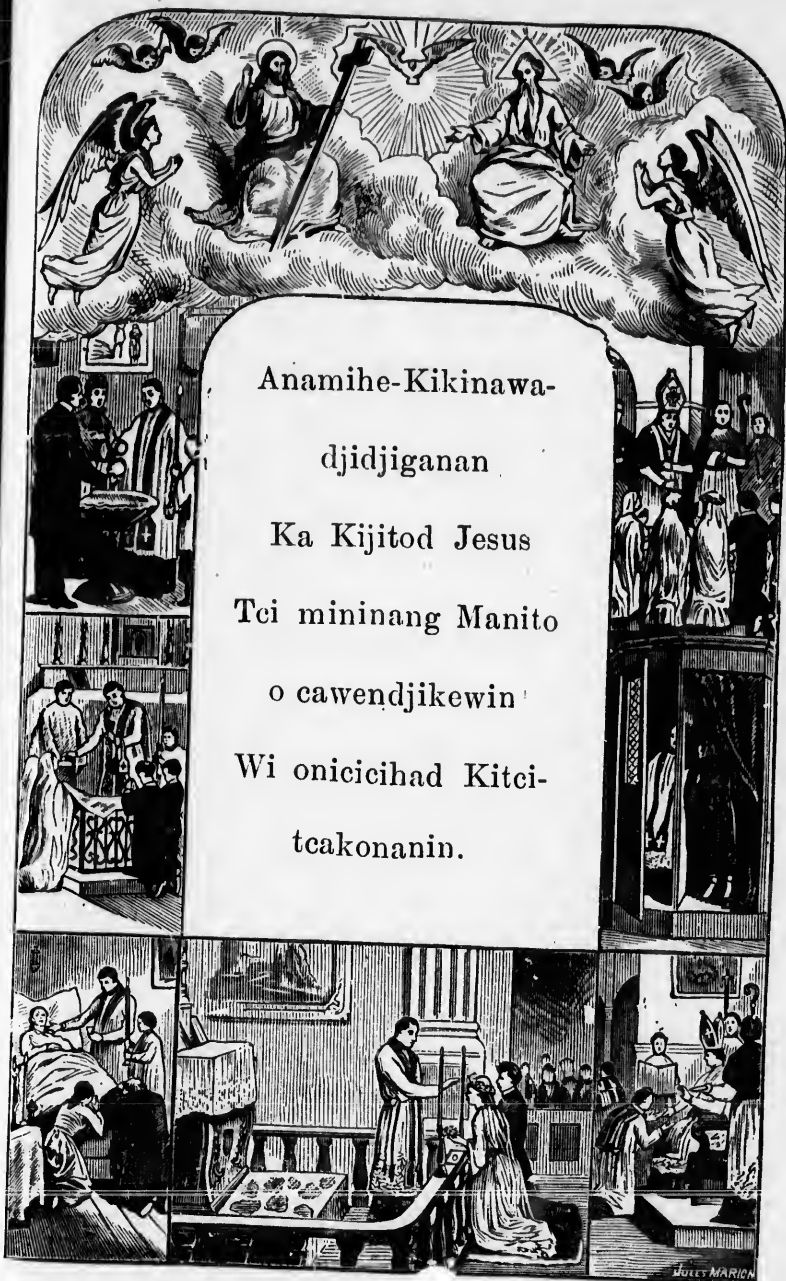
K. Awenenak ka inawad Kitcitwa-Marian :
“Kitcitwa Marie, Kije Manito wekimik... ? ”

N. Enamihadjik sa ot iji ganonawan Kit-
citwa Marian.

K. Mino-totam na awiya tci abadjihad
anamiheminan ?

N. Enh, kitci abatatini tci iji anamihad
awiya, mi awacime ket ondji cawenimikud
Kitcitwa Marian.





Anamihe-Kikinawa-

djidjiganan

Ka Kijitod Jesus

Tei mininang Manito

o cawendjikewin

Wi onicicihad Kitei-

tcakonanin.

KIKINOHAMAKEWIN XXXVI.

K. Wekunen iw Sakreman ka ijinikatek ?

N. Mi iw anamihe-kikinawadjidjigan ka kijitod Jesus tei mininang Kije-Manito o cawendjikewin, wi onicicihad kiteitcakananin.

K. Anin minik Sakremayan ka kijitod Jesus ?

N. Nijwasswe o ki ojitonan : Anamihe sika-handakewin, Manito-songiteheckakewin, Kitcitwa Eukaristiwin, Manito-kassihamakewin, anamihe-nominiwewin, mekateokonayewiwin, anamihe-witikendiwin.

K. Apitei na matei totam awiya otapinang pejik Sakreman megwa kitci-matei-aïndowin kikickang ?

N. Enh kitci-matei-totam, o niciwanadjiton sa ketcitwawendagwatinik keko.

KIKINOHAMAKEWIN XXXVII.

K. Anin iw awacime ayabatak endacingin Sakreman ?

N. Anamihe-sikahandakewin, mamawi ka abatak, minange awiya sikahandasossik kawin wika Kije-Maniton o ka ki wabamassin.

K. Wekunen iw anamihe-sikahandakewin ?





Anamihe-sikahandakewin.

N. Mi sa pejik Sakrema ka ondji kassihamakong kakina matei-aïndowinan : matei-aïndowin ka kiki-nitawiking, kaye minik ka ki iji matei-totaming teipwa sikahandasong.

K. Anin minawa eji mino-totakoyang iw Sakrema ?

N. Kit onidjanissimikonan Kije - Manito, kakina kaye enamihadjik ki wangomikonanik.

K. Awenen geckitod tci sikahandatek ?

N. Mekateokonaye sa ondjita o gackiton ; peco dac win ayassik mekateokonaye, ketci akosidjin dac awiya, ka sikahandasossik mace, anote awiya tai sikahandake.

K. Anin ke totang awiya tci sikahandaked ?

N. Nipi o ka siginamawan octikwanining wa sikahandawadjin pekic megwa ta ikito : " Ki sikahandon Weossimind, kaye Wekwissimind, kaye Wenicicit-Manito ot ijinikaso-wining."

K. Anin tassing ke sikahandawindiban awiya ?

N. Apiting etta.

K. Wekunen apiting etta wendji sikan-dawind awiya.

N. Wika wi kassihikatessininik ka iji kiki-nawa-jjimind otcitcakwan, apiting etta ka ondji sikahandawind awiya.

K. mino-
N. C
ojitwa
matei-

K. V
win ?

N. M
koyang

K. A

N. M

sopejik

K. A

to, api

N. N

ak tci k

tci niss

jing ki

damang

siyang ;

nan tci

mihaya

wininan

konan

tci jakv

ot ijiwa

aïndowi

K. Anin dac ke totang kitei anicinabe tei mino-otapinang anamihe-sikahandakewin ?

N. O ka debwetan enigokutehed Jesus ot ojitwawin, enigok kaye ta mindjinawesi ki matci-ijiwebisit.

— —

KIKINOHAMAKWIN XXXVIII.

K. Wekunen iw Manito-songiteheckakewin ?

N. Mi iw pejik sakreman ka ondji minikoyang Wenicicit-Manito kiki o minitiwinan.

K. Awenen aw Wenicicit-Manito ?

N. Mi kuca aw eni-nisso-winsot Manito-Nissopejikowining.

K. Anin eji caweniminang Wenicicit-Manito, api manikoyang songiteheckakewin ?

N. Nitam iko ki wassendamihikonan kwayak tei kikenimang Kije-Manito, weweni kaye tei nissitotamang Jesus ot ijitwawin ; Eni nijing ki minikonan nibwakawin, wendji-kikenidamang ke totamang kwayak tei iji-pimatisiyang ;—Eni nissing ki mackawendamihikonan tei sakihang Kije-Manito, tei mino-anamihayang tei agatcitansiwang kit anamihewinan ;—Eni niwing ki mackawendamihikonan tei gotansiwang nipuwin, memindage tei jakwenimossiwang tei nissikoyang Jesus ot ijiwawin ondji, tei gotamang dac matci-aindowin.



Manito-songiteheckakewin.

K
kak
N
sihi
api
K
tehe
N
min
tei k
ton
K
tehe
N
K
migi
N
Song
jitaw
— En
wani
wan
wasit
K.
ka te
kake
N.
kit o

K. Anin tassing manikoyang Songiteheckakewin?

N. Apiting etta; kawin minange wika kasihikatessinon ka iji kikinawadjidjikasoyang, api minikoyang iw Sakreman.

K. Anin ke totang awiya wa-minind Songiteheckakewin?

N. Weweni ta anamihe-tipadjindiso, ta mindjinawesi ki nickihad Kije-Maniton, api tei kaye o ta missaweniman Wenicicinit-Maniton tei pindikeheckakut.

K. Awenen aw ka migiwed Manite-Songiteheckakewin?

N. Kitci-mekateokonaye sa.

K. Anin endotang kitci-mekateokonaye ani migiwed iw Sakrema?

N. Nitam ot anamihetawan wa-minadjin Songiteheckakewin;—Eni nijing o tessinindjitawan;—Eni nissing ot anamihe-nominan;—Eni niwing ot ajiteyatikonamawan oskatikwanining;—Eni naning pangi o passanowewan pekic ikitod: “Apedac monjak minawasiteheyan!

K. Anin ejiwebak api kitci-mekateokonaye ka tessinindjitawad wa minadjin Songiteheckakewin?

N. Mi ko iwapi Wenicicit-Manito ka nanjakit otehiring ka mino inassitisonit.



K. Wekunen kitci-mekateokonaye wendji ajiteyatikonamawad ?

Mi sa [teci agatcitansik Jesus ot ijitwawin.

K. Wekunen wendji pangi pas-anowewad ?

N. Nassine tei pekatisit, ana nickihind, kopadjihind, matci-totawind.

K. Anin ke totang awiya ki ickwa minind Songiteheckakewin ?

N. Pisan ta anamiha, o ka mamoyawaman Wenicicinit-Maniton : “ Keget, ta] inendam, ni kitci cawendagos nongum ! Keget kijewatisi Wenicicit-Manito tei iji cawenimit ! Appedac nassine win etta tibenimit ! Appedac monjak mino-ganawendamān nind anamihawin ! ”

— — —
KIKINOHAMAKEWIN XXXIX.

K. Wekunen iw Kitciwa Eukaristiwin ?

N. Mi sa Jesus wiyaw, o miskwin, otcitcakan, o Kije-Manitowiwin, pakwejiganing, cominabong kaye ka ijinagwak, mi ima kasod Jesus eji Kije-Manitowit, eji anicinabewit kaye.

K. Awenen ka ojitor Kitciwa-Eukaristiwin ?

N. Jesus sa o ki ojitor.

K. Anin api ka ojitor ?

N. Mi sa ickwate ka witopomad o mekateokonayeman, ningo kijik teipwa niput.

Kit



Kitcitwa pakidjikewin Lamesse ka itaming.

K. Wekunen ka ondji ojitorod Jesus Kiteitwa Eukaristiwin ?

N. Nassine sa wi witikeminang, epite sakinang tei mackawisihad ki teitakonani, tei mikwenimang kaye ki niputamonang.

K. Awenenan enonadjin Jesus Kiteitwa Eukaristiwin tei ojitorod ?

N. Kakina sa mekateokonayen ot anonan Kiteitwa-Eukaristiwin tei ojitorod.

K. Anin api mekateokonaye wejitorod Kiteitwa Eukaristiwin ?

N. Tassing Lamesse ekitodjin.

K. Wekunen iw Lamesse ka itaming ?

N. Pakidjikewin sa Lamesse; tabicko ka ki iji pakitenindisot Jesus ajiteyatikong kinawind ondji, mi tabicko eji pakitenindisot tassing Lamessikéngin ; o pakitinamawan wiyaw o miskwin kaye ossan Kije-Maniton, mekateokonayen onindjining.

K. Wekunen ket ondamendang awiya megwa Lamessikeng ?

N. 1° Nitam o ta Manito-manadjihan Kije-Maniton ; 2° Eni-nijing o ta kakidjihan ki nickihad ; 3° Eni nissing o ta pagusseniman ; 4° Eni niwing o ta mamoyawaman ka minototakud.

K. Wekunen wendji manadjitong Kiteitwa-Eukaristiwin ?

N.
eji an
K.
wiyaw
N.
kaye
Manit
K.
kwim
N.
kaye
Manit
K.
epit J
N.
win id
o pwa

N. Mi ima sa Jesus api eji Kije-Manitowit, eji anicinabewit kaye mi wendji manadjitong.

K. Pakwejiganing ka ijinagwok Jesus wiyaw na etta ateni ?

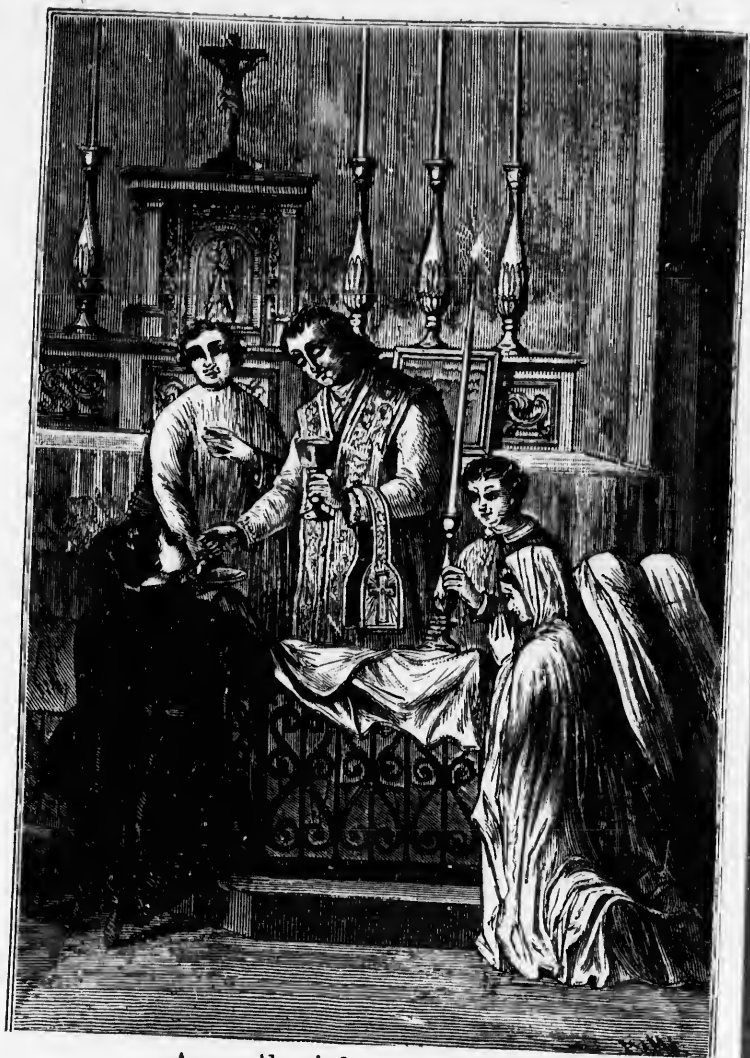
N. Kawin wiyaw etta atessinini ; o miskwim kaye ko ateni, otcitcakan apiwan, o Kije-Manitowiwin ateni.

K. Cominabong ka ijinagwak Jesus o miskwim na etta ateni ?

N. Kawin o miskwim etta atessinini ; wiyaw kaye ko ateni, otcitcakan apiwan, o Kije-Manitowiwin ateni.

K. Wekunen idac wendji debwetamang epit Jesus Kitecitwa-Eukaristiwing ?

N. Win sa ki ikito mi ima tci pi-apit ; kawin idac wika kiwanimossi, kawin kaye keko o pwanawitossin.



Anamihe-jakamonitiwin.

so
an
L
N
mi
E
mil
N
Ma
K
sing
N
gite
ocka
K
nino
N
min
3o k
saki
K
N
mini

KIKINOHAMAKWIN XL.

K. Wekunen iw Ostiwin ka ijinikatek ?

N. Mi aw pakwejigan ondjita ka odjidjikasod tei Lamessikeng, tei jakamonikong kaye.

K. Kicpin papakwebinind kitciwa Ostiwin ande ket apit Jesus ?

N. Misiwe sa ta api, ana winge cicikobinind.

K. Wekunen iw anamihe-jakamonitiwin ?

N. Awiya otapinang Kiteitwa Eukaristiwin, mi iw jakamonitiwin ?

K. Wekunen wetapinamang tassing anamihe-jakamonikoyang ?

N. Jesus sa ki pindikeheckakonan eji Kije-Manitowit, eji anicinabewit kaye.

K. Apitei na ki mino-totakonan Jesus, tassing wetapinamang Kiteitwa-Eukaristiwin ?

N. Enh, apitei ki mino-totakonan, ki songiteheckakonan tei mino - ijiwebisiyang, eekam tei sakihang Kije-Manito.

K. Anin ke totang awiya tei mino-jakamonind ?

N. 1° Weweni ta nanagatawenindiso ; 2° ta mindjinawesi ki nickihad Kije - Maniton ; 3o kwayak ta anamihe-tipadjindiso ; 4° o ta sakihan Jesussan widj'anicinaben kaye.

K. Anin minawa ke totang ?

N. Kawin ta ki wissinissi, kawin kaye ta ki minikwessi apita-tibikatinik ondji.

K. Apitei-na matei totam awiya jakamonind, megwa kitci-matei-aïndowin kikickang?

N. Enh, kitci matei-totam ; o'niciwanadjiton Jesussini wiyawini kaye o miskwimini ; o kitci nickihan Kije-Maniton ; o banadjihan otcitcakan,

K. Anin ket iji nanagatawendang awiya ani pecowatinik tei jakamonind ?

N. Mi ket iji nanagatawendang : “ Keget api Jesus Kitcitwa-Eukaristiwining ; osam keget ni cawenimik, wi iji acamit wiyaw, ana kopa-tendagosiyân.”

K. Anin ket inendang awiya ka ickwa jakamonind ?

N. Mi sa ket inendang : “ Keget ni kitci cawendagos nongum ka iji pindikawit Kije-Manito o kwisissan ; osam kijewatissi Jesus ; osam ni sakihik. Appedac nassine nindehingtaji-pimatisit ! ”

K. Ka jakomonind awiya, cemark na ta sakaham ki ickwa Lamessikeng.

N. Kawin cemark ta sakahansi ; eniwek keyapi ta anamiha o ka mamoyawaman Jesussan, o ka acotamawan wika minawa tei nickihassik, monjak idac tei sakihad.

K.
N.
hama
sikah
K.
kewin
N.
teoko
wegw
niwan
wegw
K.
mek
N.
kassil
K.
ki ma
N.
K.
kassil
N.
tisot
K.
sihika
sodjin
N.
jinaw

KIKINOHAMAKWIN XLI.

K. Wekunen iw Manito-Kassihamakewin ?

N. Mi sa pejik Sakreman, ha ondji kassihamakoyang minik metci-totamang ka ako sikahandakoyang.

K. Awenen ka ojitor Manito-kassihamakewin ?

N. Win sa Je-us o ki ojitor, ki inad o mekateokonayeman : “ Awegwen ke kassihamawegwen o matci-aïndowinan, ta kassihikateniwan ; awegwen idac ke kassihamawassiwegwen, kawin ta kassihikatessiniwan.”

K. Wekunen ka iji minad Jesus kakina mekateokonayen ?

N. O ki iji minan hackihewisiwin tci ondji-kassihamakenit matci-aïndowinan.

K. Anin api mekateokonaye kassihamonang ki matci-aïndowininan.

N. Api sa tepadjindisoyang.

K. Tassing na ko awiya tepadjindisodjin kassihikateniwan o matci-aïndowinan ?

N. Kawin ; mi etta aw wendjita ka inassitisot ka kassikamawind.

K. Wekunen idac ke totang awiya tci kassihikatenikin o matci-aïndowinan tepadjindisodjin ?

N. 1° Ta nanagatawenindiso ; 2° ta mindjinawesi ki matci-ijiwebisit ; 3° kakina o



Anamihe-kassihamakewin.

matei-a
teokon
K. A
N. A
o ka na
ket iji
inenda
ka mate
ana gag
K. A
wenind
N. B
weweni
ta ki t
kassih
K. A
taweni
N. K
ta mind
K. A
totama
N. K
damin
songen
siwang,
kawend
K. O
nawa to

matci-aindowinan o ka tipatotamawan meka-teokonayen ; 3° ta kakwatakihitiso.

K. Anin ket iji nanagatawenindisot ?

N. Akawe ta anamiha, Wenicicinit-Maniton o ka nanandoman tci wassenamakud, mi dac ket iji kakwe mikwendang minik ka matci-inendang minik ka matci-ikitod, minik kaye ka matci-totang, minik kaye ka mino-totansik, ana gagansomind tci mino-totang.

K. Apitci na onicicin weweni tci nanagatawenindisong ?

N. Enh, apitci onicicin; minange awiya weweni nanagatawenindisossik, kawin kwayak ta ki tipadjindisossi, kawin idac kaye ta ki kassihamawassi.

K. Anin ke totang awiya ki ickwa nanagatawenindisod ?

N. Ki te-nanagatawenindisod, enigokutehed ta mindjinawesi ka matci-totang.

K. Anin ket iji mindjinawesiyang ki matci-totamang ?

N. Ki ta kakwanissakendamin, ki ta cingendamin ki nickihang Kije-Manito, pekic ki ta songendamin wika minawa tci matci-totansiwang, pagussenimang Kije-Manito tci mac-kawendamihinang.

K. Ondjita na tci songendaming wika minawa tci matci-totansing ?

N. Minange, mi etta ket iji kassihamakong ki matei-totaming.

K. Anin dac ket iji nanagatawendamang tei mindjinawesiyang ki matei-totamang?

N. 1° Kejewatisit, sayakihikosit kaye Kije-Manito ka nickihang ; nassine meno-totonang, awondjie ka kakansitawang ; 2° ki apitci kotakikind Jesus ki matei-aïndowininanin ondji ; 3° ki kackitamasoyang kijikong tei ondji sakidjiwebinikoyang, meckut idac anamakamikong tei apaginikoyang ; mi ket ondji gackëndamang ki matei-ijiwebisiyang.

K. Ki te nanagatawenindisod dac awiya, weweni kaye mindjinawesit ki matei-totang, anin ke totang?

N. Mekateokonayen o ka nansikawan, oka otcitcingwanapitawan o ka inan idac : “ Anamihetamawicin, nosse, hi matei-ijiwebisiyân.”

K. Anin minawa ke totang?

N. Ta anamihewatihonike, ta ikito iw anamihawin : “ Ni windamawa Kije-Manito..... pinic ima ; “ nin ka totamân ; ” ta tipadjimo anin api ickwate ka ki tipadjindisod, kiepin ki kassihamawind mi appi, kiepin kaye winge ki anamihe-kakidjihiwed, mi dac ket iji madji-tipatotang o matei-aïndowinan.

K. Anin kwayak ket iji tipadjindisot?

N. Kakina o matei-aïndowinan o ka tipa-

totan
tassin
mate
K.
pejik
N.
kassi
K.
ha k
awi t
N.
mate
kiepi
kawa
K.
totan
N.
mon
nik m
ni na
maw
gansc
K.
N.
ikito
miha
konay
ta iki

totanan, minawa kaye ta tipadjimo anin tassing ka matei-totang, anin kaye ka iji matei-totang.

K. Apitei na matei-totam awiya kayatodjin pejik kitei matei-aindowin?

N. Enh, apitei matei-totam, kawin kaye ta kassihamawassi pocke minik ka tipatotang.

K. Ki kassihamawassiwind awiya ickwate ha ki tipadjindisot, anin ke totang minawa awi tipadjindisot?

N. Kakina sa neyab o ka tipatotanan o matei-aindowinan ickwate ka ki tipatotang, kicpin pekanisinit mekateokonayen nansi-kawad.

K. Ka ickwa tipadjindisot awiya, anin ke totang?

N. Ta ikito sa : "Minawa, nosse, ki windamon tassing ka pi-matei-ijiwebisiwanen, minik mekwendansiwan, minik pa pimatisiyan; ni nandotamawa Kije-Manito tei pakitendamawit kaye kin nosse ki nandotamon tei gagsomiyen ket iji anamihe-kakidjihiweyan."

K. Anin minawa ke totang?

N. Nissing ta pakitewakikanehotiso ari ikitod : "nin ka totaman...", ki kiji iji anamihad dac weweni o ka pisindawan mekateokonayen kekikimikud, wi kassihamakud dac ta ikito anamihewin : "Apitei nin kakwanis-

sakendam...," wipa kaye ta kakwe ijidjike kakwatakihitisowin ka iji minind.

K. Wekunen mekateokonaye wendji mininang anamihe-kotakihitisowin?

N. Mi eji meckutonamonang kakwatakito-win ka wikwadjitamasoyang ki matei-ijiwebisiyang.

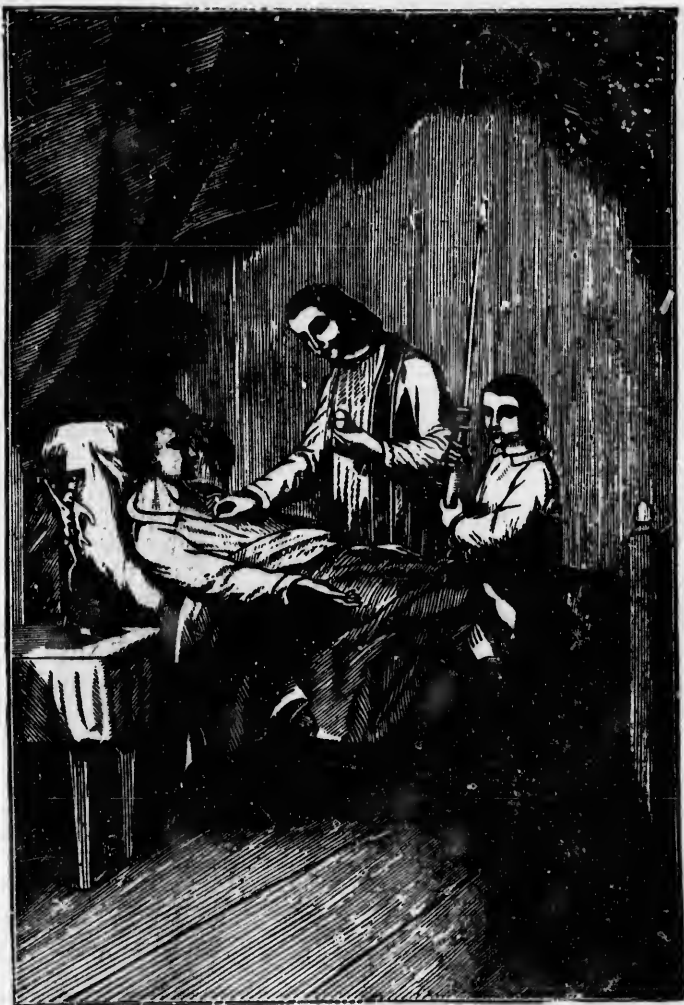
K. Kawin ina ki kassihamakossimin minik ka kakitamasoyang ki matei-totamang?

N. Kawin; mi etta kakike kotakitowin anamakamikong ki webinamakomin; keyapi dac kit inendagosimin tei kotakihitisoyang oma aking, kema panina kassihakisowining.

K. Onicicin ina awiya tei minitisot kakwatakihitisowin?

N. Enh, kitci abatatini; apitei o ka cawenimikon Kije-Maniton.





Anamihe-nominiwewin.

KIKINOHAMAKWIN XLII.

K. Wekunen iw anamihe-nominiwewin ?

N. Mi iw pejik Sakreman ka minindwa nenisani-akusidjik.

K. Anin eji cawendagosit enamihe-nominindjin ?

N. Kakina o matci-aindowininsan kassihikateniwan, o songiteheckakon kaye Kije-Maniton weweni tci kakwatakitod, tci jagodji-had kaye matci-maniton ; naningotinong kaye mi eji nodjimod yakusidjin, kiepin Kije-Manito inendang.

K. Anin ke totang ayakusidjin tci minonominind ?

N. Weweni ta tipadjindiso, Kije-Maniton kaye o ta apenimonan.

win ?
lwa ne-
e-nomi-
kassih-
ije-Ma-
agodji-
otinong
kiepin
mino-
aniton



Mekateokonaye-ojhiwewin.

KIKINOHAMAKEWIN XLIII.

K. Wekunen iw Mekateokonaye-ojihiwe-win ?

N. Mi iw Sakreman ka minindwa minikwa mekateokonayewiwad.

K. Wekunen eji minindwa wetapinamowad iw Sakreman ?

N. Kije-Manito o cawendjikewin sa minawok tci gackitowad tci Lamessikewad, kwayak tci windamakewad Jesus ot ijitwawin, matci-aindowinan tci kassihamakewad, weweni kaye tci totamowad minik ejidjikewad mekateokonayek.

K. Awenen geckitod tci migiwed iw Sakreman ?

N. Kitci-mekateokonayek etta.



Anamihe-witikendiwin.

KIKINOHAMAKEWIN XLIV.

K. Wehunen iw anamihe-witikendiwin ?

N. Mi iw Sakreman ka otapinamowad enamihe-witikendiwadjik.

K. Wekunen eji minawad enamihe witikendiwadjik ?

N. Kije-Manito o cawendjikewin sa minawok tci sakihitiwad tci mino-ijiwebisiwad, tci mino-nitawikihawad onidjanissiwani.

K. Awenen ka witikendahad enamihanidjin ?

N. Mekateokonayek sa,

K. Anin ke totamowad ka wi kitci-witikendahindwa ?

N. Ta kakwanissakendamuk ki matci-totamowad, weweni kaye ta tipadjindisowak, mi etta ket iji kitimakenimikowisiwad.

K. Ta ki pakewinitiwok ina ka kitci-witkiendahindwa ?

N. Kawin ta ki pakewinitissiwok ; missawadac kaye pakewinitiwad kawin bekanisinit o ta ki witikemassiwawan.

ha

mi

tei



DES EXERCICES

DE LA VIE CHRÉTIENNE.

I.

Kakwetwewin.—Anin enendagusit enami-
had, tasso-kijik tci aïndit eko pimatisit ?

Nakwetamewin.—Tci kitcitwa-pimatisit ena-
mihad, tasso-kijik eko pimatisit, inatени oho
tci aïndit :

1° Kweekosidjin kikijep ta anamihewati-konike ambe oho ta ikito: "Ni Manitom ki minin nin deli;"

2° Weweni ki papisikwanayed, ta otcitcingwanapi kaye ta kikijepawanamiha;

3° Lannessikewind ta awi widjihiwe, kiepin eniwek wendatinik ihi tci totang;

4° Ot anokiwin o ka totan, kaye win enapit tci inanokit;

5° Pisan nahiminik ta wissini kaye ta minikwe enatenigin, kaye ta mikawi tci anamihad pangi teipwa wissinit kaye ickwa wissinit.

6° Eji gackitod o ka widjihan ketimagisidjin;

7° Ta nanagatawenindiso kaye ta onagoci-anamiha api otcitcissenik ihi tci totang, acitci endacinit kakina endad, minik eji gackitod.

K. Anin ke iji kitcitwawitod ot aïndowinan?

N. O ta kitcitwawitonan ot aïndowinan pakitendamawad Kije-Maniton.

K. Anin ket iji otapinang gackendamowinan kaye sanakisiwinan oma pimatisiwining eyanigin?

N. Weweni o ta otapinanan gackendamowinan, kaye sanakisiwinan oma aking, tci ondji tipahang o matci-aïndowinan, kaye Je-

sus Christan o kwatakitowinini o ta tako pa-
kitendamowan.

K. Anin ke aındit metci-gagansomikowi-
sidjin?

N. Metci-gagansomikowisidjin, Kije-Mani-
ton o ta appanimonotawan, kaye ta ikonama-
tiso kikitowinan kaye anote keko ke ondji
matci-totangiban.

K. Anin ke totang kicpin ki kitci-matci-to-
tang, inendang?

N. Kicpin ki kitci-matci-totang inendang,
kejitime ta tabassenindiso; o ka nandotama-
wan Kije-Maniton tci ponenimikud weweni
mindjinawesid, kaye wipa eji gackitod ta awi
tipadjindiso.

K. Anin dac win ke inendaming minawa-
nigosiwinan?

N. Kawin win minawanigosiwining ta wid-
jihiwessim, kicpin eta inatek, kema ima ond-
ji matci-totansing.

II.

K. Anin ke totang enamihad ketci-kijigati-
nigin kaye Enamihe-kijigatinigin.

N. Ketci-kijigatinigin kaye Enamihe-kiji-
gatinigin, enamihad kawin ta anokissi, kawin
ta atagessi, kawin ta papamatasissi, kedo ku-
ta owiyawima ondji; Lamessikewind dac ta

widjihiwe ; onagoci-anamihawind kaye kaki-kwewind ihi eji kijigatinigin ta ija.

K. Anin eji onicicing tci totaming tasso-kisis ?

N. Onicicin tasso-kisis tci awi tipadjindisong kaye tci jakamonikong eji gagansonget tepadjindisotawind.

K. Anin eji wenicicing tci totaming apiting tasso-pipon ?

N. Onicicin weweni tci andji-nanagatawewindisong, tasso-pipon, weweni tci ojintang tci jakamonikong, " Les Pâques " ojitong.

K. Anin ke aïnding ayakosingin ?

N. Ayakosingin inate weweni tci pakitenimong enenimiwed Kije-Manito tci ijiwebising, ambe kiepin nanisanising, inate weweni tci ojintang tci mino-nipong.

K. Anin ke totang awiya wabamad nanisani-akosinit ot inawemaganaan kema o widji waganan ?

N. Awiya wamabad ot inawemaganaan kema o widjiwaganaan nanisani-akosinit, o ta ayangwamiman weweni kakina keko ondji tci kwayakodjikenit, mekateokonayen tci nandomanit ambe ickwate tci kitci-totakonit.

kaki-

asso-

indi-
onget

api-

tawe-
g tci

teni-
vebi-
weni

nisa-
vidji

anan
o ta
ndji
tci
onit.



Kitciwa Marie nagatakid.



L. J. C. & M. I.



PRIN

LE C
CANT

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGES.
PRIÈRES.....	5
Décatalogue.....	8
Commandements de l'Eglise.....	9
Les Actes.....	10
Angelus.....	14
Litanies du saint Nom de Jésus.....	21
" de la St ^e Vierge.....	23
Le Rosaire.....	24
Avant la Confession.....	26
Après " 	31
Avant la Communion.....	33
Après " 	35
La sainte Messe.....	38
LE CHEMIN DE LA CROIX.....	57
CANTIQUES.....	87
A l'Esprit-Saint.....	96
Les Péchés capitaux.....	101
La Mort.....	103
Le Jugement.....	105
Le Purgatoire.....	118
Les Commandements de Dieu.....	136
Carême.....	141

La Tempérance.....	144
Les Sacrements.....	146
Le saint Nom de Jésus.....	148
Les Vertus théologiques.....	155
De Noël.....	158
La Passion.....	175
La Résurrection.....	181
La Communion.....	189
A Marie.....	217
Le saint Rosaire.....	240
A saint Joseph	244
CATÉCHISME.....	251
Des Commandements de Dieu.....	286
“ “ de l'Eglise.....	293
Des Sacrements.....	301
DES EXERCICES DE LA VIE CHRÉTIENNE.....	327

ERRATA.

- Page 9.— 5ème ligne.—Au lieu de " pijigwatisi" lisez :
" pijigwatisiken, keko pucke pijigwatci-".
- " 10.—19ème ligne.—Au lieu de " tekwe-magaton,"
lisez : " tebwe-magaton."
- " 11.—17ème ligne.—Au lieu de " ninkikendan,"
lisez : " nin kikendan."
- " 12.—22ème ligne.—Au lieu de " cingenimatwa,"
lisez : " cawenimatwa."
- " 13.—16ème ligne.—Au lieu de " Mind " lisez :
" Nind."
- " 23.—5ème ligne.—Au lieu de " anamikewatikong,"
lisez : " anamihewatikong."
- " 29.—7ème ligne.—Au lieu de " ajenamakessivan,"
lisez : " ajenamakessiwan."
- " 29.—11ème ligne.—Au lieu de " kimodjidjihatek,"
lisez : " kimodjidjikatek."
- " 32.—2ème ligne.—Au lieu de " pihinakan," lisez :
" pihinaban."
- " 32.—7ème ligne.—Au lieu de " sakikik," lisez :
" sakihik."
- " 81.—14ème ligne.—Au lieu de " otanamihaukt,"
lisez : " otanamihatuk."
- " 112.—Verset 5ème, 1ère ligne.—Au lieu de " saganak," lisez : " sanagak."
- " 163.—17ème ligne.—Au lieu de " nondawa," lisez :
" nondawak."
- " 164.—4ème ligne.—Au lieu de " Kae," lisez : " Ka."
- " 190.—13ème ligne.—Au lieu de " mekateckonaye,"
lisez : " mekateokonaye."
- " 304.—14ème ligne.—Au lieu de " tai," lisez : " ta."

